



Universidad  
de Alcalá

**Investigación y análisis en materia de la traducción jurídica español-chino: el caso de la legislación de derechos de las personas con discapacidad**

**Research and analysis regarding the Spanish-Chinese legal translation: the case of the legislation on the rights of persons with disabilities**

**关于西班牙语 - 中文法律翻译的研究和分析：以残疾人权利相关立法为例**

**CURSO ACADÉMICO 2018/2019**

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,  
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

**Presentado por:**

**D<sup>a</sup> LIANGZI LI**

**Dirigido por:**

**D<sup>a</sup> Lázaro Gutiérrez Raquel**

**D. YU ZENG**

**Alcalá de Henares, a 2 de septiembre de 2019**

## Índice

|  |           |
|--|-----------|
| Agradecimiento.....  | 5         |
| Resumen .....  | 6         |
| 摘要 .....   | 7         |
| Introducción .....   | 7         |
| Metodología .....  | 11        |
| <b>Capítulo 1 La inclusión social de las personas con discapacidad.....</b>  | <b>13</b> |
| 1.1 Datos de España del número de las personas con discapacidad.....   | 13        |
| 1.2 Datos globales del número de las personas con discapacidad.....  | 13        |
| 1.3 La definición de la discapacidad .....   | 13        |
| 1.4 La inclusión social .....  | 14        |
| 1.4.1 Definición de la inclusión social de las personas con discapacidad.....  | 14        |
| 1.4.2 Las barreras de la inclusión social de las personas con discapacidad.....  | 15        |
| 1.4.2.1 Barrera de la exclusión conceptual .....   | 15        |
| 1.4.2.2 Barrera de la infraestructura.....   | 16        |
| 1.4.2.3 Barrera de falta de autoevaluación.....  | 16        |
| <b>Capítulo 2 La situación de la inclusión social en China y España.....</b>   | <b>16</b> |
| 2.1 La inclusión social de las personas con discapacidad en China.....   | 17        |
| 2.1.1 La inclusión educativa.....  | 17        |
| 2.1.2 La inclusión laboral.....  | 19        |
| 2.1.3 Causas principales .....   | 19        |
| 2.2 La inclusión social de las personas con discapacidad en España.....  | 21        |
| 2.2.1 La situación de la inclusión educativa.....  | 21        |
| 2.2.2 La situación de la inclusión laboral .....   | 22        |
| 2.2.3 Causas principales.....  | 23        |
| <b>Capítulo 3 Las legislaciones y políticas a propósito de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social en China y España.....</b> | <b>24</b> |
| 3.1 La evolución de legislación en China.....  | 24        |
| 3.2 La evolución de legislación en España .....  | 25        |
| 3.3 Legislaciones pertinentes en China .....   | 26        |
| 3.4 Legislaciones pertinentes en España .....  | 28        |
| 3.5 Análisis comparativo entre las legislaciones en China y las en España.....   | 29        |
| <b>Capítulo 4 Análisis de textos jurídicos y lengua judicial.....</b>  | <b>31</b> |
| 4.1 Estudio sobre texto jurídico .....   | 31        |
| 4.2 Análisis de las características de lengua jurídica .....   | 33        |
| 4.2.1 Definición de la lengua jurídica.....  | 33        |
| 4.3 Función del lenguaje jurídico .....  | 35        |
| <b>Capítulo 5 Estudios a propósito de teoría de la traducción jurídica.....</b>  | <b>36</b> |

|   |  |           |
|---|--|-----------|
| 5.1   | Definición de la traducción.....   | 36        |
| 5.2   | Aproximación al estudio en materia de la traducción jurídica.....  | 38        |
| 5.2.1   | Definición de la traducción jurídica.....  | 38        |
| 5.2.1.1   | ¿Para qué sirve la traducción jurídica?.....   | 39        |
| 5.2.1.2   | ¿para quién se traduce?.....   | 39        |
| 5.2.1.3   | ¿En qué ámbito se desarrolla la traducción jurídica?.....  | 39        |
| 5.2.2   | Norma de traducción jurídica.....  | 40        |
| 5.2.2.1   | Exactitud y fidelidad.....   | 42        |
| 5.2.2.2   | Coincidencia terminológica.....  | 44        |
| 5.2.2.3   | Profesionalidad.....   | 44        |
| 5.2.2.4   | Cocisión.....  | 45        |
| 5.2.3   | Procedimiento de la traducción de textos jurídicos.....  | 46        |
| 5.2.3.1   | Análisis.....  | 47        |
| 5.2.3.2   | Transferencia.....   | 48        |
| 5.2.3.3   | Reestructuración.....  | 48        |
| 5.2.3.4   | Revisión.....  | 48        |
| <b>Capítulo 6. La investigación en materia de las características de la lengua jurídica.....</b>  |  | <b>48</b> |
| 6.1   | Característica general de la lengua jurídica.....  | 49        |
| 6.1.1   | Precisión.....   | 49        |
| 6.1.2   | Formalidad.....  | 49        |
| 6.1.3   | Rigurosidad.....   | 50        |
| 6.1.4   | Ambigüedad.....  | 50        |
| 6.1.5   | Objetividad.....   | 51        |
| 6.1.6   | Concisión.....   | 51        |
| 6.2   | Análisis comparativa de las características del lenguaje jurídico de chino y de español  |           |
|   | Característica del lenguaje jurídico español.....  | 52        |
| 6.2.1   | La característica de la aplicación de léxicos.....   | 52        |
| 6.2.2   | Característica del lenguaje jurídico chino.....  | 58        |
| <b>Capítulo 7 Una investigación sobre las dificultades derivadas de la traducción de los textos jurídico español-chino y sus posibles soluciones con el caso de las leyes de derechos de las personas con discapacidad de España.....</b> |  | <b>62</b> |
| 7.1   | Metodología específica en materia del análisis de las dificultades de los textos jurídicos español-chino.....                            | 62        |
| 7.2   | El análisis de las dificultades de las traducciones de la Ley de derecho de las personas con discapacidad y las posibles soluciones..... | 64        |
| 7.3   | Las dificultades derivadas del texto original.....   | 65        |
| 7.3.1   | Terminología 专业术语的翻译.....  | 65        |
| 7.3.2   | Cláusula adverbial 的时间状语从句的翻译.....   | 68        |
| 7.3.3   | Artículo determinado/indeterminado 不定/定冠词.....   | 68        |
| 7.3.4   | Indicativo Futuro Imperfecto 将来时的译法.....   | 69        |
| 7.3.5   | Traducción de palabras(sustantivo-verbo) 词的翻译.....   | 69        |
| 7.3.6   | Gerundio 副动词的译法.....   | 70        |
| 7.3.7   | Oraciones pasiva e impersonal 被动句及无人称的表达.....  | 71        |

|  |    |
|--|----|
| 7.3.8 Frases de preposición 前置词短语的翻译.....                | 72 |
| 7.3.9 Frases redundantes 长句的翻译.....                      | 73 |
| 7.4 Las dificultades derivadas del texto de llegada..... | 75 |
| 7.4.1 Locución “的” .....                                 | 75 |
| 7.4.2 和, 以及.....   | 76 |
| 7.4.3 根据, 依据.....  | 77 |
| 7.4.4 应当, 必须.....  | 78 |
| 7.4.5 不得, 禁止.....  | 78 |
| 7.4.6 制定, 规定.....  | 79 |
| Conclusión.....  | 80 |
| Bibliografía.....  | 82 |
| Webgrafía.....   | 85 |

## **Agradecimientos**

En esta parte, querré dar mi sincero agradecimiento a todas las personas que me ayudan durante mi Trabajo Fin de Master.

En primer lugar, me gustaría dar profundas gracias de corazón a mi tutora española Lázaro Gutiérrez Raquel, y mi tutor chino Yu Zeng por haberme brindado muchos apoyos para inspirarme, orientarme y animarme a lo largo del proceso de mi TFM. Sin sus orientaciones, yo no podría conseguir buen resultado.

En segundo lugar, querré presentar mis agradecimientos a mis padres por dejarme tener la oportunidad de estudiar este Máster. Les agradezco, por todos los favores que me concedieron y me conceden durante mis estudios de máster.

En tercer lugar, me gustaría dar sincero gracias a todos los profesores del Máster. Con todas sus enseñanzas y ayudas, he obtenido la oportunidad de tener acceso a más conocimientos profesionales en materia de la traducción e interpretación chino - español. Lo cual me deja estar más cerca de mi sueño.

Por fin, querré dar gracias a todos mis amigos. Gracias a ellos por siempre estar a mi lado para ayudarme y acompañarme.

Gracias a todos.

## Resumen

Con la globalización económica y cultural, la movilidad demográfica se ha convertido en un fenómeno muy frecuente. Dentro de este marco, España, siendo un país desarrollado, se ha transformado en un destino popular de inmigración de ciudadanos chinos. En virtud de los datos proporcionados por el Instituto Nacional de Estadística (INE) hasta el año 2018, la población china que reside en España asciende a 215.970, representando 4,6 % de toda población extranjera en España.

Por su parte, las leyes son un elemento esencial tanto para el Estado de un país, como para los ciudadanos, dado a que estas ayudan a garantizar la estabilidad social. Por ello, es imprescindible que los inmigrantes acumulen conocimientos en materia de legislaciones y normativas locales del país al que emigran, sobre todo cuando acaban de llegar a su destino. Sin embargo, la mayoría de los inmigrantes chinos jamás ha recibido formación lingüística, es decir, el idioma vendrá siendo un importante obstáculo durante el proceso de aprender acerca de las leyes y normativas del país de destino.

En estos casos, los intérpretes y traductores jurídicos desempeñan un rol relevante con el que son capaces de dar apoyo a los inmigrantes. Sin embargo, a pesar del avance de las investigaciones en materia de la traducción jurídica, todavía existen algunas limitaciones y carencias.

De forma paralela, el sistema de seguridad social tiene se caracteriza por ser una cimentación cada vez más indispensable para la estabilidad social, para la promoción de la integración social y para garantía de la integridad de la vida de los individuos. Al igual que otros sistemas de seguridad, el sistema correspondiente para satisfacer las necesidades de personas discapacitadas también ha experimentado un largo proceso de evolución.

Empero, si comparamos el avanzado sistema español de Seguridad Social que atiende los derechos de las personas con discapacidad con su equivalente sino, en el sistema de China aún queda mucho por mejorar.

Ahora, en cuanto a la concepción que se tiene acerca de las personas con discapacidad, consideramos que se debe modificar el foco desde una “perspectiva asistencial” a una nueva, en la que se considere al individuo con discapacidad como una persona con potencialidad, una en la que se les estimule a integrarse en la vida cotidiana, asimismo a cumplir con roles o tareas semejantes a aquellas que tienen las personas que no tienen discapacidad.

Sin embargo, no se puede ignorar la presencia y aparente permanencia del estereotipo para la discapacidad, que sin duda afectará el desarrollo de cualquier sistema de protección de derechos de las personas con discapacidad, a la vez que obstaculiza la inserción social de este colectivo.

En ese sentido, y desde nuestro punto de vista, el conocimiento de las leyes y normativas a propósito de los derechos de las personas con discapacidad consiste en un asunto significativo para los inmigrantes chinos. Esto permitirá, por un lado, eliminar el estereotipo en gran medida, a la vez que se evitan los casos no intencionales de violación de los derechos de los discapacitados. Y, por otro lado, considerando que existen muchos inmigrantes que se

encuentra en situación de dependencia, la divulgación de leyes y normativas pertinentes les ofrecerá apoyos durante el proceso de reivindicación.

Tomando todo lo anterior en consideración, el presente trabajo tiene como objetivo realizar una traducción español-chino de las leyes españolas que tratan acerca de los derechos de las personas con discapacidad y su respectiva integración social, mientras que se analizan las características del lenguaje jurídico, así como también los métodos y dificultades existentes en el procedimiento de traducción.

En cuanto a la metodología que emplearemos en los trabajos posteriores consiste la combinación teoría-pragmática. En concreto, utilizaremos las teorías de los lingüistas tanto de China como de España como base con el fin de hacer que las investigaciones sean más precisas y rigurosas.

**Palabras claves:** traducción, sistemas jurídicos, traducción jurídica y jurada

### 摘要

在经济和文化全球化的大背景下，人口迁移已经变成了一个非常普遍的现象。西班牙作为发达国家，已经成为了中国移民越来越青睐的目的地。根据国家统计局的数据，截至 2018 年，在西班牙合法居留的中国人口已达到 215,970 人，大约占西班牙外国移民人口的百分之四点五。

法律是保障国家社会稳定及个人生活的基本因素，因此，当刚刚到一个新国家时，对于移民人群最重要的就是要了解该国的法律法规。但是，很大一部分移民此前并没有接受过系统的语言培训，也就是说，语言成为了他们了解学习他国法律时很大的障碍。在这种情况下，法律口译及笔译工作者在帮助移民了解学习相关法律的过程中起了至关重要的作用，然而，相较于其他专业翻译，法律翻译需要更高的精确性。尽管对法律翻译的研究已经有了很大的进步，但是还是存在一些不足和欠缺。

社会保障在稳定社会秩序，增进社会融合，保障个体生活方面发挥着日益重要的作用，与其他保障制度一样，残疾人社会保障制度也经历了逐渐完善的发展过程。相较于西班牙残疾人保障制度的完善，中国对该群体的保护和研究仍然存在很大的发展空间。

残疾人保护需要从“慈善”向“权力观念”的转变，在该新视角下，残疾人的需求与我们这些正常人一样，他们渴望融入社会，享受与我们一样平等的生活，而不是作为特殊群体接受帮助，要让残疾人融入社会，而不是仅仅为他们提供帮助。但是，我们不能忽视现如今很多人的对“残疾”的刻板印象，这种刻板印象大大制约了残疾人社会保障制度的长远发展，阻碍了残疾人融入社会的进程。

我认为，为中国移民普及残疾人权益保障相关的法律法规是非常重要的事情，一方面，应该让他们了解残疾人权益保护相关法律的重要性避免在不经意的情况下侵犯该群体的利益，另一方面在这些移民当中也有很多人士残疾人，相关法律法规的普及会为他们在维权的过程中提供帮助。

接下来，我想对基于残疾人权利和西班牙社会融合的法律案例进行西班牙语 - 中文的翻译，同时分析法律语言的特点和翻译程序中的方法和困难。

我们将在之后研究中所使用的方法论，则是将理论与实践结合起来。我们将以中国和西班牙语言学家的理论为基础，使之后的研究更加精确和严谨。

**关键词:** 翻译, 法律体系, 法律翻译

## **Introducción**

Con el establecimiento de leyes y normativas que salvaguardan los derechos de todos los ciudadanos, el sistema de la seguridad jurídica nos deja a vivir en una sociedad estable y que nos permite disfrutar de una vida en paz y tranquilidad.

A pesar de que todos los individuos somos iguales ante la ley, en el desarrollo de la vida social, el colectivo de las personas con discapacidad ve marginados sus derechos y oportunidades con mucha frecuencia. Por ejemplo, en algunos establecimientos, no se equipan aseos preferenciales o especiales, o accesibilidad para sillas de ruedas; mientras que algunas empresas se rehúsan a emplear a personas con discapacidad. Es por estas razones que han aparecido diversos códigos que se dedican a promover la defensa de derechos de personas con discapacidad, garantizar la igualdad de oportunidades, la no discriminación, y su inserción social.

A medida que los países se vuelven más interdependientes en múltiples aspectos —como política, economía, ciencia, tecnología, comercio, educación y cultura—, la traducción jurídica, considerada como un puente de comunicación intercultural jurídica, se ha vuelto cada vez más prominente y necesaria en las actividades jurídicas.

Sin embargo, a consecuencia de sus propias particularidades, la traducción jurídica está sujeta a las características de lenguaje jurídico. Por lo tanto, la investigación y el análisis sobre cuestiones relacionadas con el lenguaje jurídico —particularmente cuando se trata del proceso de traducción de textos jurídicos—, sin duda mejorará la calidad de dichas traducciones. Según Anabel Borja Albir, (2004) “La traducción jurídica es una disciplina en continua expansión que se enfrenta cada día a nuevos retos y exigencias y, como tal, merece un esfuerzo de investigación riguroso y bien orientado.”

Sin embargo, en la actualidad, la investigación y el análisis en materia de la traducción del ámbito jurídico se encuentra en una situación limitada en comparación con la de otros tipos de traducción. Por ello, en el presente trabajo, queremos conseguir los siguientes objetivos:

### **Objetivos generales:**

1. Realizar comparaciones entre las legislaciones de derechos de las personas con discapacidad entre China y España, así como las situaciones de la integración educativa y laboral.
2. Investigar las normas de la traducción jurídica, a través del análisis de la traducción existente de la Ley 13/1982, de 7 de abril, de integración social de los minusválidos.
3. Investigar las diferencias que existen en los rasgos de lengua jurídica entre España y China.
4. Analizar los obstáculos más destacables derivados del procedimiento de realizar la



traducción jurídica y encontrar sus posibles soluciones.

### **Objetivos específicos**

1. Investigar la legislación pertinente a derechos de las personas con discapacidad de China y España, las diferentes situaciones de la inclusión social de ambos países, y sus causas principales.
2. Con la comparación de la legislación sobre la protección de derechos de las personas con discapacidad en España y China, me gustaría proporcionar un dechado útil para el desarrollo y la mejora del sistema de seguridad social para las personas con discapacidad en China.
3. Dar conciencia a más gente en cuanto a la situación actual de las personas con discapacidad cambiando el estereotipo sobre este grupo.

### **Hipótesis**

En el año 2012, con motivo de la modificación de las medidas de aplicación de la «中华人民共和国残疾人保障法» (TP. Ley de protección de las personas con discapacidad de la República Popular China) de Pekín, la 北京市残联政策研究办公室 (TP. la Oficina de Investigación de Políticas de la Asociación de Personas con discapacidad) recopiló datos referenciales acerca de las leyes de protección de las personas con discapacidad de otros países. Entre ellas, incluye la traducción oficial español-chino de la Ley 13/1982, promulgada el 7 de abril de 1982, que se refiere a la integración social de las personas con discapacidad en España. En el presente trabajo, realizaremos un análisis y comentario acerca de la mencionada traducción.

En ese sentido, la hipótesis del presente trabajo es que la traducción oficial de China de la Ley 13/1982 acerca de la integración social de minusválidos mantenga equivalencia semántica con la del texto original.

### **Estructura de la investigación**

El presente trabajo de fin de máster se divide en seis secciones, sin incluir la introducción y la metodología. En la primera sección, investigaremos el marco contextual de este trabajo, es decir, la definición de inclusión social de las personas con discapacidad y la identificación de las barreras existentes.

En la segunda, analizaremos las distintas circunstancias presentes en China y en España en cuanto a la inserción tanto educativa como laboral de las personas con discapacidad. Seguidamente, en la tercera sección, investigaremos cuáles son las legislaciones referidas a los derechos de personas con discapacidad, tanto en China como en España.

Por otro lado, en la cuarta sección, investigaremos la teoría en materia del lenguaje jurídico y sus distintas características a considerar, tanto en español y como en chino. En el quinto capítulo, realizaremos un estudio en materia de traducción jurídica.

Mientras tanto, en el último capítulo, realizaremos un análisis sobre las barreras que existen

en el procedimiento de traducción jurídica, mientras planteamos posibles soluciones para los obstáculos mencionados, basándonos en las teorías y métodos acumulados en capítulos anteriores.

### **Interrogantes científicos**

En ese sentido, el presente trabajo se plantea las siguientes interrogantes:

1. ¿Cuál es el procedimiento adecuada para llevar a cabo la traducción jurídica?
2. ¿Cuáles son las características de la lengua jurídica de chino y español?
3. ¿Cuáles son las dificultades de realizar una traducción jurídica, y cuáles son sus soluciones?
4. ¿Cómo resolver las dificultades derivada de la traducción jurídica español-chino?
5. ¿Cómo es la situación de las personas con discapacidad en España y en China?
6. ¿Cuáles son las legislaciones y organismos de la protección de derechos de personas con discapacidad en España y en China?

## Metodología

Durante el proceso de realización del presente trabajo, el marco metodológico a utilizar es el método de investigación teórico-pragmática, es decir, investigaremos con base tanto en la teoría como en la práctica disponible. Es por ello que, el análisis que llevaremos a cabo en este trabajo se regirá por la información que ha sido proporcionada por los expertos en los ámbitos pertinentes, con el fin de conseguir conocimiento facultativo y apoyo teórico, a la vez que se asegura la profesionalidad y la imparcialidad de la investigación.

El enfoque del presente trabajo consiste, en principio, en la marco-estructura en materia de la legislación acerca de la protección de los derechos de las personas con discapacidad en España y China; luego, en las dificultades derivadas de la traducción jurídica y sus posibles soluciones.

En ese sentido, dividiremos este trabajo en cinco capítulos: el primero está compuesto por la introducción, mientras que el segundo lidiará con la metodología. En estas secciones, enumeraremos los motivos por los cuales este trabajo es pertinente, así como los objetivos que esperamos cumplir, la hipótesis, la estructura, los interrogantes científicos y los métodos que se usarán a fin de cumplir con los objetivos establecidos. En términos generales, podemos considerar a estos capítulos como un resumen del trabajo posterior.

A lo largo del tercer capítulo, prestaremos más atención a la macroestructura en materia de las leyes que hacen referencia a la protección de derechos de las personas con discapacidad en España y China, a la par que presentaremos y compararemos ambos casos.

Mientras tanto, los capítulos cuatro y cinco contendrán la información clave para poner en práctica la metodología mencionada, es decir, la combinación de teoría y los datos empíricos.

Por un lado, nos centraremos en el análisis de la información teórica acerca de la traducción jurídica, tomando como principales fuentes 李德凤 (2006) 《法律文本翻译》(TP. Li Defeng, 2006, Traducción de textos jurídicos); 杜金榜 (2004) 《法律语言学》(TP. Du Jinbang, 2004, Lingüística Jurídica); y 刘红婴 (2007) 《法律语言学》(TP. Liu Hongying, 2007, Lingüística Jurídica). En virtud de estos tres artículos, podremos acumular conocimientos con respecto a las características del lenguaje jurídico chino.

En cuanto a los rasgos del lenguaje jurídico en español, nos enfocaremos en El español jurídico de Enrique Alcaraz Varó y en Lenguaje Judicial de Joaquín Bayo.

Adicionalmente, los artículos 李克兴 (2006) 《法律文本与法律翻译》(TP. Li Kexing, 2006, Textos Jurídicos y Traducción Jurídica); Traducción y Traductología (2011) de Amparo Hurtado Albir; e Introducción a la Traducción Jurídica y Jurada (1997) de Pedro San Ginés Aguilar, nos ofrecerán información teórica relevante sobre la traducción jurídica.

En ese sentido, todos los libros antes mencionados que nos ofrecerán conocimientos imprescindibles para la realización de este trabajo se deben ver como la “piedra angular” para las siguientes investigaciones.

Ahora bien, si los capítulos anteriores pueden ser considerados como parte del proceso de acumulación de información teórica, entonces la parte de la investigación contenida en el sexto capítulo puede considerarse como la puesta en práctica de las teorías aprendidas. En esta última sección, analizaremos las barreras derivadas de la traducción jurídica utilizando los conocimientos obtenidos, y tomando como ejemplos referenciales tanto la Ley de integración social de minusválidos como la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su integración social.

## **Capítulo 1. La inclusión social de las personas con discapacidad.**

Como un punto apropiado de partida para nuestras investigaciones, presentamos a continuación los datos que hemos recopilado en materia de la población que se encuentra en una situación dependiente, por discapacidad.

### **1.1 El número de personas con discapacidad: Datos globales**

En virtud de la información proporcionada por la Organización Mundial de la Salud (OMS) y el Banco Mundial (2011), “más de mil millones de personas en el mundo (15 % de la población), vivían con alguna forma de discapacidad.”

### **1.2 El número de personas con discapacidad: Datos de España**

Por su parte, y en conformidad con las estadísticas ofrecidas por el Instituto de Mayores y Servicios Sociales (Imserso), en la Base Estatal de datos de personas con discapacidad en España, existían un total de 4,563,749 registros correspondientes a personas que habían solicitado el reconocimiento de su situación de discapacidad, hasta el 31 de diciembre de 2016.

Entre ellos, 3,378,622 equivalían a aquellas personas a las que se les había valorado la discapacidad, por haberles sido reconocido un grado de discapacidad igual o superior a 33 %. En cuanto a la información de género, se obtuvo que 1,686,563 son hombres, mientras que 1,692,019 son mujeres, y existieron 40 registros de datos de género que eran desconocidos.

### **1.3 La definición de discapacidad**

Según la Ley General de Derechos de las Personas con Discapacidad y de su Inclusión Social (LGDPD), las personas con discapacidad son “aquellas que presentan deficiencias físicas, mentales, intelectuales o sensoriales, previsiblemente permanentes que, al interactuar con diversas barreras, puedan impedir su participación plena y efectiva en la sociedad, en igualdad de condiciones con los demás.”

Por su parte, la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad (CDPD), de las Naciones Unidas, nos ofrece un nuevo enfoque: “la discapacidad no debe ser considerada como un atributo estable, sino como un concepto que evoluciona y que resulta de la interacción entre las personas con deficiencias y las barreras debidas a la actitud y al entorno que evitan su participación plena y efectiva en la sociedad en igualdad de condiciones con los demás.”

De esta última definición, nos ha llamado particularmente la atención la palabra “*evolucionar*” ya que, todos los conceptos que convencionalmente se usan para definir la palabra

“discapacidad”, están usualmente basados en una perspectiva permanente, en la que se considera a la discapacidad como un atributo personal inalterable.

Sin embargo, según lo que afirma la CDPD, la discapacidad debe ser considerada como un concepto relativo que depende de la interacción entre las personas con discapacidad y el entorno en donde se desenvuelven. Por ende, el grado de discapacidad de una persona se verá afectado por la interacción entre el individuo y los obstáculos externos presentes en donde se encuentren.

De forma complementaria, la Guía para la inclusión de la discapacidad en cooperación para el desarrollo, publicada por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), ofrece un diagrama en el que se presentan los componentes que se deben considerar durante la interacción entre la persona discapacitada y el contexto donde se desarrolla, y cómo, con el cambio de entorno, se puede lograr que el grado de la discapacidad de determinada persona se considere como alto o bajo.

Por todo lo anterior, consideramos que, para mejorar la situación de la discapacidad, es imprescindible eliminar, en la medida de lo posible, las barreras que impiden el desarrollo pleno de las personas con discapacidad. En ese sentido, consideramos que el paso inicial que se debe tomar para alcanzar este objetivo, es la transformación de la perspectiva asistencial, la cual debe virar hacia a un nuevo enfoque: la promoción de una nueva concepción de la discapacidad; una en la que se considere a este colectivo como miembros capaces de nuestra sociedad, y que promueva su plena integración social.

## **1.4 La inclusión social de las personas con discapacidad**

### **1.4.1 Definición de la inclusión social de las personas con discapacidad**

Según el artículo 2 del Real Decreto Legislativo 1/2013, del 29 de noviembre, se entiende como inclusión social:

el principio en virtud del cual la sociedad promueve valores compartidos orientados al bien común y a la cohesión social, permitiendo que todas las personas con discapacidad tengan las oportunidades y recursos necesarios para participar plenamente en la vida política, económica, social, educativa, laboral y cultural, y para disfrutar de unas condiciones de vida en igualdad con los demás.

Es importante destacar que la mencionada inclusión social debe ser efectuada de forma personalizada. Esto quiere decir que, a la hora de promover la integración social de las personas con discapacidad, se deben tener en cuenta tanto sus características psicológicas propias, como su condición física, con el fin de seleccionar el colegio o puesto de trabajo adecuados para sus facultades particulares, e identificar el ambiente más apropiado para ellos, ya sea este especial o general.

Ahora bien, es muy posible que algunas personas equiparen los términos “educación especial”

o “empleo especial” con la exclusión social, pero esto no es cierto. Sobre todo, porque, aquello que mejor se adapte a las necesidades particulares de cada quien y que saque mayor provecho de las potencialidades de cada individuo, debe ser considerado como lo mejor, tal y como lo menciona Agustín Huete García (2017):

La aplicación del principio de igualdad de oportunidades en la educación hacia las personas con discapacidad no se ha entendido de la misma manera en los diferentes sistemas de enseñanza modernos, aunque se han propuesto estrategias similares, más o menos exitosas, relacionadas con la especialización y especificidad, por un lado, y la normalización, integración e inclusión, por otro. Especialización y especificidad constituyen el fundamento de la educación especial y suponen el reconocimiento de que los sistemas de enseñanza precisan instrumentos adecuados para adaptarse a las necesidades de apoyo de los niños y las niñas con discapacidad, de forma que estos obtengan el mayor rendimiento posible.

### **1.4.2 Las barreras en la inclusión social de las personas con discapacidad**

No es descabellado afirmar que, el grado de civilización de una sociedad no sólo se diagnostica según el nivel de perfección del sistema de seguridad social, sino también según las condiciones de vida que se le garantizan a las personas que viven con una situación de discapacidad. De hecho, es por esto que el tema de la integración social de las personas con discapacidad siempre ha sido un tema prioritario en el ámbito de las ciencias sociales.

Sin embargo, a pesar de los múltiples estudios e iniciativas al respecto, siguen subsistiendo las barreras que impiden que las personas con discapacidades puedan desempeñar plenamente sus roles en la sociedad. En estos últimos años, a pesar de los esfuerzos impulsados por los gobiernos de diversos países, en términos de la promoción de la inclusión legal e institucional de las personas con discapacidad al sistema de seguridad social, aún no se han eliminado o disminuido satisfactoriamente las barreras a las que se enfrentan estas personas, a lo largo del proceso de integración social.

En este sentido, a continuación, exploraremos los principales obstáculos existentes:

#### **1.4.2.1 Barrera procedente de la exclusión conceptual**

Gracias a los esfuerzos de la Organización Mundial de la Salud (OMS), de la Organización Internacional de Trabajo (OIT) y de la Comunidad Europea, la concepción que se tiene acerca de la población con discapacidad se ha mejorado de forma considerable, tal y como lo menciona Héctor Maravall Cómez-Allende (2006: 198):

Estas autoridades han ido configurando un profundo cambio en la concepción de la discapacidad y de los derechos de las personas con discapacidad que puede resumirse de la siguiente forma: Las personas con discapacidad, de invisibles, a ciudadanos. De pacientes de los sistemas sanitarios o sociales, a personas con diversidad. La discapacidad, de problema individual a problema social. La respuesta a la discapacidad, desde la creación de estructuras de atención especializada para cubrir sus necesidades, a programas de integración en la vida ordinaria. De impulsar políticas de compensación o adaptación, a

reconocer el derecho a la igualdad de oportunidades.

Sin embargo, no podemos negar el hecho de que el público en general sigue manteniendo los viejos estereotipos acerca de las personas con discapacidad, y que estos tienden a ver a la "discapacidad" como una etiqueta que margina a las personas en situación de dependencia del resto de los ciudadanos. En este sentido, debido a diversas percepciones subjetivas aún existentes, se suele considerar a las personas con discapacidad como un grupo que adolece de falta habilidades y que es necesitado de asistencia.

Sin duda alguna, esta etiqueta no sólo aumenta el riesgo de que las personas con discapacidad sufran de una baja autovaloración, sino que también agrava la exclusión educativa y laboral y, lleva a una inevitable confrontación entre las personas con discapacidad y aquellas que no tienen discapacidades.

#### **1.4.2.2 Barrera procedente de la falta de infraestructura**

La exclusión en términos de las instalaciones públicas se refiere, principalmente, a la carencia de infraestructura especial para el apoyo de las personas con discapacidad. Nos referimos a aspectos como caminos y ascensores específicos para el acceso de sillas de ruedas; inodoros diseñados para facilitar la movilidad de aquellos con capacidades motoras reducidas o nulas; carteles en lenguaje Braille; etc.

El garantizar instalaciones sin barreras para las personas con discapacidad es una manera importante con la que se puede asegurar la participación social de este colectivo. Empero, a pesar de que los esfuerzos de diversos gobiernos han conseguido ciertos logros en el desarrollo de las infraestructuras mencionadas, todavía existen algunas limitaciones.

#### **1.4.2.3 Barrera procedente de la falta de autovaloración**

Durante el procedimiento de inserción social, la autoexclusión y la baja autovaloración representan un limitante para las personas con discapacidad. Aunque esto se atribuye a una multiplicidad de factores, el que más influye es el de las inconveniencias causadas por la propia deficiencia, que acarrear un gran nivel de estrés psicológico para la mayoría de las personas con discapacidad, quienes son particularmente sensibles. En este caso, el apoyo psicológico y la estimulación deben ser considerados como indispensables, sean estos proveídos por la familia o por la sociedad.

### **Capítulo 2. La situación de la inclusión social en China y España**

La inserción en términos de educación y del mercado laboral forman parte imprescindible del procedimiento de integración social de las personas con discapacidades. De hecho, si combinamos los datos acerca de los niveles de inclusión en los dos aspectos mencionados, podremos diagnosticar, con cierto nivel de exactitud, cuál es la situación real de la inserción social de la población con discapacidad en un país.



Por este motivo, a continuación, analizaremos la situación de la inclusión social, tanto en China como en España, principalmente enfocándonos en los aspectos educativos y laborales.

## 2.1 La inclusión social de las personas con discapacidad en China

### 2.1.1 La inclusión educativa en China

En conformidad con las informaciones arrojadas tanto por el análisis de la situación de las personas con discapacidad en China, como por el proceso de la sociedad modestamente acomodada en el período de 2007-2013, la proporción de niños con discapacidad en edad escolar que reciben educación obligatoria, para el año 2013, era de 72,7 %; mientras tanto, 27,3 % de los niños con discapacidad en edad escolar no reciben educación obligatoria. Es importante considerar estos datos porque, si bien la proporción de niños con discapacidad que lograban hacerse con el título en educación primaria venía aumentando, durante el período entre 2007 y 2013, todavía existía un importante desequilibrio en comparación con la proporción lograda por los niños sin capacidades. (Ver gráfico 1)



Gráfico 1: La proporción de la inclusión de la educación obligatoria de los niños de edad escolar

Fuente: elaboración propia según los datos del análisis de la situación de las personas con discapacidad entre China y el proceso de la sociedad modestamente acomodada en 2007-2013

Ahora bien, a pesar de que el grado de analfabetismo de este sector de la población era cada vez más bajo, en lo que respecta al nivel educativo de las personas con discapacidad mayores de 18 años, podemos observar que el número de personas que lograban obtener el grado académico en educación superior todavía era limitado. (Ver gráfico 2)

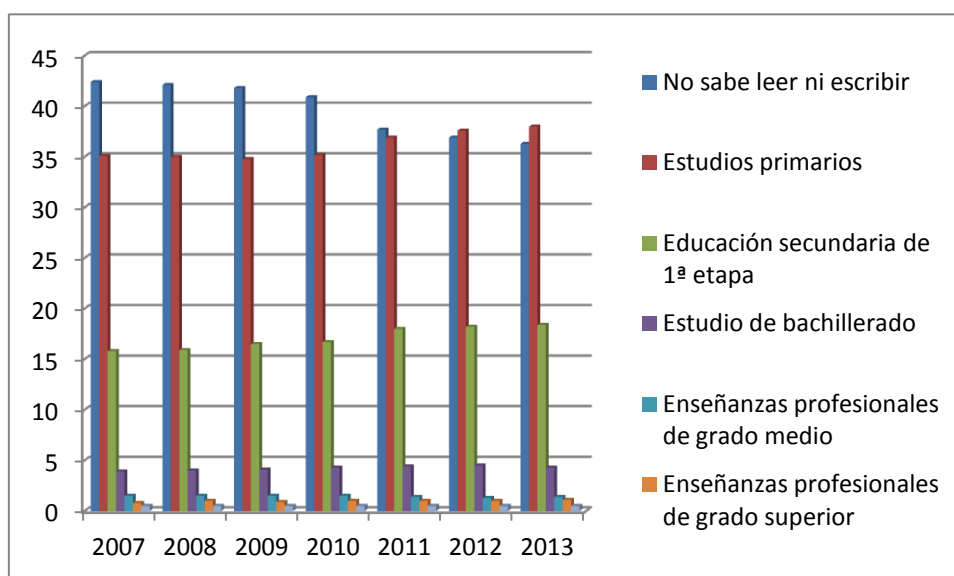


Gráfico 2: El nivel educativo de las personas con discapacidad mayores de 18 años.

Fuente: elaboración propia según los datos del análisis de la situación de las personas con discapacidad entre China y el proceso de la sociedad modestamente acomodada en 2007-2013

En virtud de las informaciones proporcionadas por el *Boletín estadístico sobre la promoción de la situación de las personas con discapacidad en China*, había 112 escuelas secundarias de educación especial donde se instrúan a 8,466 estudiantes, para el año 2017, lo cual representaba un aumento de 780 personas en comparación con los datos de 2016. Adicionalmente, había 132 escuelas secundarias de educación profesional para personas con discapacidad, donde se le impartían conocimientos a 12,968 estudiantes. Este dato significó un incremento de 1,759 personas en comparación con los datos arrojados en 2016. Finalmente, hubo 10,818 personas con discapacidades que fueron admitidas en colegios o universidades ordinarias, lo cual implicaba un aumento de 1,226 personas más que lo que indicaba el dato coincidente del año 2016.

Si bien, en términos generales, tanto la proporción de niños discapacitados que han recibido educación obligatoria en China, como el nivel educativo de las personas con discapacidad, han ido en constante aumento durante los últimos años. Sin embargo, si se compara con el nivel alcanzado por las personas que no se encuentran en situación de discapacidad, no podemos considerar satisfactorio el desarrollo de la educación para personas con discapacidades en China.

Adicionalmente, podemos afirmar que los recursos educativos especiales para la población con discapacidad son inadecuados: las pocas escuelas de educación especial existentes encuentran difícil la labor de cumplir con las condiciones de enseñanza y las necesidades de las personas con discapacidad. Finalmente, es importante destacar que las escuelas de educación especial para las personas con discapacidad se concentran, principalmente, en las ciudades avanzadas de China, dejando al colectivo que vive en áreas más rurales y apartadas en situación de vulnerabilidad.

### 2.1.2 La inclusión laboral en China

Según datos pertinentes para el año 2003, en China había aproximadamente 830,000 personas con discapacidad que tenían un puesto de trabajo estable; mientras tanto, más de 1,08 millones de personas pertenecientes a este colectivo estaban desempleadas.

Estos datos se deben tomar en consideración junto al hecho de que, entre las personas con discapacidad mayores de edad, el número de quienes contaban con la capacidad de participar en una actividad laboral era correspondiente a 80 %; de estas, aproximadamente 27 % tenían poca capacidad laboral, mientras que 43 % tenían una capacidad laboral incompleta.

Sin embargo, el fuerte contraste se encuentra al comparar la tasa de desempleo de las personas que no tenían discapacidades (3 %) con la del grupo discapacitado (49 %). Estos datos significaban que la tasa de desempleo de personas con discapacidades era 15 veces más alta que la tasa de personas que no se encontraban en una situación de discapacidad.

Por otro lado, en términos de la tipología de empleo de las personas discapacitadas, aproximadamente 97 % se dedicaban a trabajo manual, mientras que sólo 3 % realizaban tareas mentales, como trabajos culturales o técnicos.

Adicionalmente, presentamos a continuación un gráfico en materia de la situación de desempleo de las personas con discapacidad en China durante el período 2007-2013. (Ver gráfico 3)

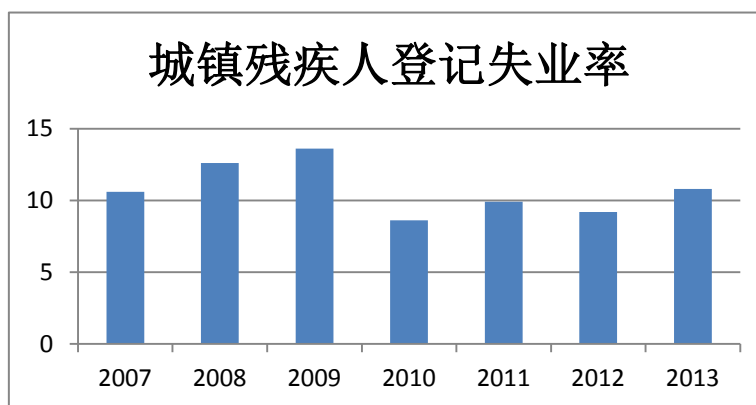


Gráfico 3: La proporción del desempleo de las personas con discapacidad

Fuente: elaboración propia según los datos del análisis de la situación de las personas con discapacidad en China y el proceso de la sociedad modestamente acomodada en 2007-2013

### 2.1.3 Causas principales de la exclusión educativa y laboral en China

(1) Debido a que los estereotipos negativos, el prejuicio y la discriminación contra las personas con discapacidad todavía imperan en diversos ámbitos de la sociedad. Las personas con discapacidad enfrentan muchas dificultades a la hora de integrar en el mercado laboral.

Por ejemplo, algunas entidades han establecido algunas restricciones desiguales para las personas con discapacidad en el proceso de entrada al mercado laboral.

(2) El retraso de una legislación que aborde el sistema de seguridad social afecta el desarrollo de la protección de derechos del grupo con discapacidad. Dado que en China no hay una legislación acerca de seguridad social totalmente integral y completa, la legislación de seguridad social para las personas con discapacidad aún se queda atrás. A pesar de que en China hay legislaciones con respecto a la protección de derechos de las personas con discapacidad, las normas y regulaciones no se han llevado a cabo de manera muy efectiva en la práctica.

Por ejemplo, en «*中华人民共和国残疾人保障法*» (traducción: Ley de Protección de las Personas con Discapacidad de República Popular de China), no se aclaran las definiciones con respecto a la discapacidad, los derechos, las oportunidades ni la inclusión social. Como todos sabemos, la ley es la base, con la cual los comportamientos sociales se orientan y, por ello, una definición incierta ocasiona una ejecución incompleta de la misma.

Adicionalmente, en el artículo 33 de la Ley de la Protección de las Personas con Discapacidad, se estipula que: “*国家实行按比例安排残疾人就业制度, 国家机关、社会团体、企业事业单位、民办非企业单位应当按照规定的比例安排残疾人就业, 并为其选择适当的工种和岗位。达不到规定比例的, 按照国家有关规定履行保障残疾人就业义务。国家鼓励用人单位超过规定比例安排残疾人就业。*” Es decir, todas las entidades, organismos sociales, empresas e instituciones deberán emplear a personas con discapacidad en sus plantillas y seleccionarles puestos adecuados, cumpliendo una cierta proporción. El gobierno deberá estimular que contraten a personas con discapacidad en exceso de la proporción reglamentaria. Aún con esto, en el artículo no se definen exactamente el número de la proporción, o la sanción del caso de incumplimiento, por ejemplo.

Por su parte, en el artículo 53 de la misma ley, se estipula que: “*无障碍设施的建设和改造, 应当符合残疾人的实际需要。*” Es decir, la construcción de instalaciones accesibles deberá ser coincidente con los requerimientos de las personas con discapacidad. Ahora bien, aun cuando dichas instalaciones de accesibilidad para discapacitados se han construido en muchas ciudades, estas son rara vez utilizadas por las personas con discapacidad.

(3) El desarrollo económico de China es desequilibrado, debido a que la brecha económica existente entre las ciudades desarrolladas y las áreas rurales es muy grande. Por ello, en varias regiones, se restringen la inversión en educación especial, el aumento de los puestos laborales y la renovación de las instalaciones médicas para personas con discapacidad.

De hecho, en comparación con la velocidad del desarrollo de la sociedad, la situación económica de este grupo todavía se queda en una posición muy atrasada. Por otro lado, el financiamiento de fondos de desarrollo para la protección de las personas con discapacidad, se apoya principalmente en la inversión gubernamental, loterías de bienestar, y fundaciones de bienestar y donación social, los cuales no son capaces de satisfacer las demandas de la

promoción de las causas relativas a la protección e inclusión social de las personas con discapacidad.

(4) Hoy en día, el sistema de gestión de la promoción de integración social y de la protección de las personas con discapacidades, no es integral. Esto debido a que, muchos de los organismos existentes, son no gubernamentales y no poseen fines de lucro. A este problema, se le aúna el hecho de que el gobierno no tiene una asignación financiera fija para los organismos mencionados. De hecho, en el año 2008, las asignaciones financieras del gobierno de China para las organizaciones no gubernamentales sólo representaron alrededor de 13 % de la asignación total, sino que estas supusieron una tasa considerablemente inferior al promedio de asignación gubernamental para organizaciones sociales de otros países avanzados, que se encontraba, aproximadamente, en 36 %.

(5) La falta de investigaciones sobre la inserción social y sobre la garantía de derechos de las personas con discapacidad, así como la baja tasa de formación de personas profesionales. Esto sucede porque, por un lado, debido los bajos ingresos y la baja condición social, numerosos trabajadores que se dedicaban a los servicios y la protección de los derechos de las personas con discapacidades, se han visto obligados a abandonar esta carrera. Por otro lado, porque en China faltan organismos que se especializan en la educación especial y en la rehabilitación del colectivo de personas con discapacidad.

## **2.2 La inclusión social de las personas con discapacidad en España**

### **2.2.1 La situación de la inclusión educativa**

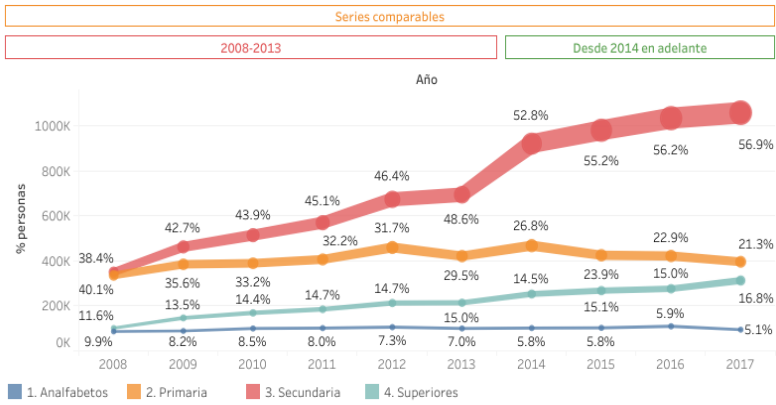
En virtud de los últimos datos publicados en la página web del Observatorio sobre Discapacidad y Mercado de Trabajo (ODISMET), perteneciente a la Fundación ONCE, para el año 2017, se ofrece una estimación de 94,300 personas que acreditaban una condición de discapacidad y no sabían leer ni escribir, correspondiendo a 5,1 % de toda la población con discapacidad. Este resultado habrá representado una disminución aproximada de 50 %, en comparación con los datos obtenidos en el año 2008 (9,9 %).

Si tomamos como referencia la proporción de personas en un nivel de educación intermedia y con demanda especial de apoyo educativo por discapacidad, en el año 2017, 21,3 % de las personas con discapacidad ostentaban un título de educación primaria, mientras que 56,9 % contaban con el título de estudios secundarios, lo que representa alrededor de 395,700 y 1,057,900 personas, respectivamente.

En este sentido, se puede observar que, desde el año 2008 hasta 2017, la composición principal del nivel de estudio se habrá cambiado del título de educación primaria al título de educación secundaria, cosa que debe ser considerada como un avance espectacular.

En referencia a los resultados en términos de titulación universitaria, según datos de misma fuente, en el año 2017, 312,700 personas con discapacidad fueron admitidas por la

universidad, lo que supon á 16,8% de toda la poblaci3n con discapacidad. Esta cifra equival á, aproximadamente, a la mitad de las estad ísticas coincidentes de la poblaci3n que no ten á la discapacidad. (Ver gr áfico 4)



Gr áfico4: Evoluci3n de la poblaci3n con discapacidad de 16 a 64 por nivel educativo de 2008 a 2017  
Fuente: derivado de la p ágina web de ODISMET.

**2.2.2 La situaci3n de la inclusi3n laboral**

En conformidad con los datos proporcionados por el Instituto Nacional de Estad ística (INE), en el a ño 2017, algo m ás de 25,9 % de las personas con discapacidad de Espa ña ten áan trabajo. Es decir, aproximadamente dos tercios de las personas con discapacidad se encontraban fuera del mercado laboral.

Este dato, comparado con el obtenido en el a ño 2008 sobre la inserci3n laboral de las personas con discapacidad, mostr3 una disminuci3n. Al mismo tiempo, si bien el nivel de empleo de la poblaci3n sin discapacidad tambi3n hab ía disminuido en comparaci3n con el correspondiente del a ño 2008, todav ía era m ás del doble del nivel laboral de la poblaci3n con discapacidad. (Ver el gr áfico 5)

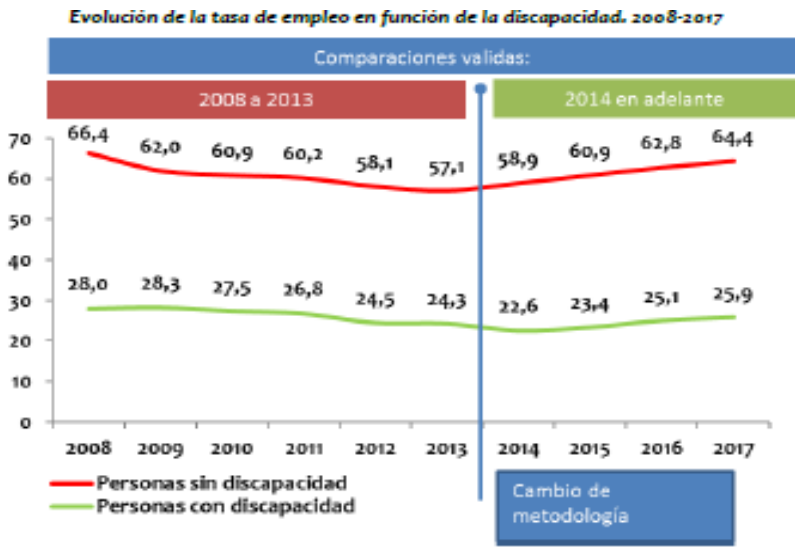


Gráfico4: Evolución de la tasa de empleo en función de la discapacidad entre 2008 y 2017

Fuente: Instituto Nacional de Estadística (INE).

En virtud con los informes derivados de la Fundación ONCE, “que trabaja a partir de los planes desarrollados por la Comisión Europea, revelan que 90 % de los discapacitados reconocen barreras a la hora de acceder a un empleo. Y más de la mitad, un 54 %, lo achacan a la falta de oportunidades”.

En comparación con China, la situación de la inclusión educativa de las personas con discapacidad en España es mucho mejor, tanto en el nivel del grado académico, como en la tasa de matrícula, y en la construcción de apoyos educativos especiales. Sin embargo, si se toma como referencia la tasa del empleo de esta población, todavía se pueden percibir varias limitaciones.

### **2.2.3 Causas principales de la exclusión educativa y laboral en España**

(1) A pesar de la abundancia de legislaciones en materia de la garantía del derecho al trabajo de las personas con discapacidad, aún hace falta un completo sistema de supervisión. Por ejemplo, si bien en el artículo 42 de la Ley General de Derechos de las Personas con Discapacidad, se estipula que: “Las empresas públicas y privadas que empleen a un número de 50 o más trabajadores vendrán obligadas a que de entre ellos, al menos, el 2 por 100 sean trabajadores con discapacidad.”, todavía existen algunas entidades o empresas que no lo cumplen de forma indirecta.

Esto se evidencia en lo que ha dicho Juan Carlos, quien padece de escoliosis, en una entrevista realizada por el periódico 20 minutos: “algunas empresas prefieren hacer donaciones para evitar este paso” y “las propias empresas no te dicen que no te contratan por tu discapacidad, pero luego no te llaman.”

(2) Se carece de posiciones laborales adecuadas para los trabajadores con discapacidad. Es decir, si bien algunas empresas contratan a empleados con discapacidades, les son designados puestos de trabajo sin tomar en consideración su situación física y, además les demandan un rendimiento igual al de los empleados sin discapacidad. Como lo que han mencionado Carlos Mará Alcover de la Hera y Vanesa Pérez Torres (2011: 5)

Aquellas organizaciones más flexibles y que apoyan a sus empleados favorecen la incorporación y adaptación de las personas con discapacidad a su puesto de trabajo. Por otro lado, en aquellas organizaciones donde predominan valores de igualdad y estandarización en los puestos de trabajo (más burocráticas), los directivos pueden encontrarse ante dilemas o situaciones contradictorias, ya que no podrán brindar un trato igualitario a los trabajadores con discapacidad.

(3) Las infraestructuras existentes no son plenamente accesibles, aun cuando cabe reconocer que, en España, el grado de la construcción de instalaciones de accesibilidad es superior al

correspondiente en China. En concreto, en España existen letreros y embalajes de medicinas escritos en lenguaje Braille, así como también baños y aseos que facilitan la movilización de personas con discapacidad.

Sin embargo, no se pueden pasar por alto las insuficiencias. Por ejemplo, varias de las calles por donde transitamos todos los días, el estado del camino para guiar a las personas con discapacidad visual es mejorable; incluso, en algunos cruces, no se pavimenta, siquiera. Todo esto dificulta el transporte de la población con discapacidad, hasta afectar su inclusión social.

### **Capítulo 3. Las legislaciones y políticas a propósito de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social en China y España**

Antes de empezar a analizar las legislaciones a propósito de la protección de derechos de las personas con discapacidad, nos gustaría presentar dos formularios con el fin de exponer el proceso de evolución de las legislaciones y normativas pertinentes de China y España de forma explícita.

#### **3.1 La evolución de legislación en China**

| <b>Año</b>                        | <b>Evolución</b>   |
|-----------------------------------|--|
| <b>En el año:1982</b>             | La Constitución estipuló por primera vez “国家和社会帮助安排，盲，聋，哑和其他有残疾的公民的劳动，生活和教育。” Traducción: el gobierno es responsable de proporcionar apoyo en cuanto al empleo, la vida y la educación de la población con discapacidad. )           |
| <b>En septiembre del año 1988</b> | El Consejo de Estado aprobó la aplicación de 《中国残疾人事业五年工作纲要》 (Traducción: El Esquema del Plan Quinquenal del Desarrollo de las Personas con Discapacidad)  |
| <b>En diciembre del año 1990</b>  | El Consejo Permanente de NPC deliberó y aprobó 《中华人民共和国残疾人保障法》 (Traducción: la Ley de la Protección de las Personas con Discapacidad de la República Popular China)  |
| <b>En diciembre del año 1991</b>  | El Consejo de Estado aprobó la aplicación de 《中国残疾人事业“八五”计划纲要》 (Traducción: El Esquema del Octavo Plan Quinquenal del Desarrollo de las Personas con Discapacidad) y dieciséis planes adicionales de planteamiento. Más adelante, se |



|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
|                                      | formularon los esquemas del Noveno ,el Décimo y el Undécimo plan quinquenal respectivamente, en los cuales se estipularon objetivos claros en materia de la garantía de la vida, la educación , la rehabilitación, el empleo y la construcción de las instalaciones de accesibilidad para el colectivo con discapacidad |
| <b>En agosto del año 1994,</b>       | El Consejo de Estado promulgó 《残疾人教育条例》(Traducción: Decreto de la Educación de las Personas con Discapacidad)   |
| <b>En febrero del año 2007</b>       | El Consejo de Estado publicó 《残疾人就业条例》(Traducción: Decreto del Empleo de las Personas con Discapacidad)   |
| <b>En el año 2008</b>                | El Consejo de Estado modificó 《中华人民共和国残疾人保障法》(Traducción: la Ley de la Protección de las Personas con Discapacidad de la República Popular China)   |
| <b>En el día 11 de enero de 2017</b> | El Consejo de Estado modificó 《残疾人教育条例》(Traducción: Decreto de la Educación de las Personas con Discapacidad)   |

### 3.2 La evolución de legislación en España

| <b>Año</b>                                    | <b>Evolución</b>  |
|---|---|
| <b>En el año de 1978</b>                      | Se estableció en el artículo 49 de la Constitución democrática derecho de 残疾人 |
| <b>En el día 7 de abril del año 1982</b>      | Ley 13/1982 de Integración Social de los Minusválidos (LISMI)                 |
| <b>En el año 1991</b>                         | El primer Plan de Acción Integral para las personas con discapacidad          |
| <b>En el año 2003</b>                         | El Segundo Plan de Acción para las Personas con discapacidad                  |
| <b>En el día 18 de noviembre del año 2003</b> | Ley 41/2003 de protección patrimonial de las personas con discapacidad        |
| <b>En el día 2 de diciembre del año 2003</b>  | Ley 51/2003 de igualdad de oportunidad, no discriminación y accesibilidad     |

|   |   |
|---|---|
|   | universal de personas con discapacidad  |
| <b>En el día 10 de diciembre del año 2003</b> | Ley 53/2003 de empleo público de las personas con discapacidad  |
| <b>El día 14 de diciembre de 2006</b>         | Ley 39/2006 de promoción de la autonomía personal y de atención a las personas en situación de dependencia  |
| <b>El día 26 de diciembre del año 2007</b>    | Ley 49/2007, de Régimen de infracciones y sanciones en materia de igualdad de oportunidad, no discriminación y accesibilidad de las personas con discapacidad |
| <b>El día 29 de noviembre del año 2013</b>    | Fue aprobada la Ley General de derechos de las personas con discapacidad por el Real Decreto Legislativo 1/2013   |

### 3.3 Legislaciones pertinentes en China

A continuación, realizamos la presentación de la evolución de los asuntos en favor de las personas con discapacidad en China.

En el año 1978, la Asociación de Personas con Discapacidad Sensorial reanudó su operación. En marzo de 1984, se fundó la Fundación de Bienestar de las Personas con Discapacidad. Dos años después, inspirados por el proyecto de la ONU, denominado "Década de las Personas con Discapacidad" (1983-1992); con la ratificación del Consejo de Estado de China; y con la cooperación entre el Ministerio de Asuntos Civiles, el Ministerio de Cultura y Educación, la Comisión Nacional de planificación, y el Ministerio Fiscal, entre otros; se puso en marcha la planificación china de la "Década de las Personas con Discapacidad". El establecimiento de dicha planificación marca un punto de viraje, porque simboliza un vínculo con la legislación avanzada.

En abril de 1987, se realizó el primer censo en materia de personas con discapacidad, y los datos derivados de este censo desempeñaron una gran contribución, tanto para la perfección de la situación en que viven las personas con discapacidad, como para la promoción de futuras legislaciones. En el marzo de 1988, se estableció la Federación para las Personas con Discapacidad. Posteriormente, en varias provincias, ciudades, distritos se fundaron sucesivamente respectivas Federaciones de Personas con Discapacidad.

En el año 1990, se aprobó la Ley de Protección de Derechos de las Personas con Discapacidad, en la que se estipularon varios aspectos relacionados con las personas con discapacidad, por ejemplo, la rehabilitación, la educación, el empleo, el bienestar, entre otros. En el septiembre de 1993, el Consejo de Estado creó el Comité de Coordinación de Discapacidades que, en 2006, pasó a llamarse Comité de Discapacitados. Adicionalmente, ayuntamientos locales también formaron sus propios sistemas, con el fin de promover la situación del empleo de las personas con discapacidad.

Cabe destacar que el año 2008 se debe considerar como un hito para todas las personas que se encuentran en una situación discapacitada, debido a que, con la organización de los Juegos Paralímpicos en Pekín, se empujó la modificación de la Ley de Protección de Derechos de las Personas con Discapacidad y se promovió la construcción de las infraestructuras y accesibilidad para facilitar la movilidad de las personas con discapacidad.

En cuanto a la protección de derechos de las personas con discapacidad, las leyes principales son las siguientes:

《中华人民共和国残疾人保障法》

TP: Ley de la Protección de las Personas con Discapacidad de la República Popular China

《残疾人教育条例》

TP: Código de la Educación de las Personas con Discapacidad

《残疾人就业条例》

TP: Código del Empleo de las Personas con Discapacidad

En estas tres leyes se abarcan los aspectos esenciales que están relacionados con la vida diaria de la población con discapacidad: la rehabilitación, el derecho de educación y de empleo, la vida cultural, la seguridad social, así como el entorno de accesibilidad y responsabilidad jurídica.

A parte de las leyes anteriores, en otras legislaciones también se contienen normas con respecto a las personas con discapacidad:

En el artículo 19 de 《刑法》 (La Constitución) se estipula “又聋又哑的人或者盲人犯罪，可以从轻减轻或者免除处罚。” Es decir, Se puede aliviar o anular la sanción, en el caso de que el delincuente sufre una situación de discapacidad sensorial.

En el artículo 38 de 《教育法》 (Ley de Educación) se estipula “国家，社会，学校及其他教育机构应当根据残疾人身心特性和需要实施教育，并为其提供帮助和便利。” Es decir, Los poderes públicos, la sociedad, los colegios y otros organismos educativos deberán proporcionar educación para las personas con discapacidad teniendo en cuenta su característica física y psicológica y demanda, así como ofrecerles apoyo y facilidad.

En el artículo 9 de 《义务教育法》 (Ley de educación obligatoria) se establece “地方各级人民政府为残疾儿童、少年举办特殊教育学校(班)。” Es decir, Las administraciones locales deberán establecer escuela(clase) de educación especial para niños, adolescentes con discapacidad.

En el artículo 9 de 《高等教育法》 (Ley de educación obligatoria) : “高等学校必须招收符合国家规定的录取标准的残疾学生入学，不得因其残疾而拒绝招收。” Es decir, Las

instituciones de enseñanza superior deberán admitir a los estudiantes con discapacidades que cumplan con los criterios de admisión establecidos por el Estado y no deberán rechazar la admisión con la excusa de su condición física.

En el artículo 15 de 《职业教育法》 (Ley de educación vocacional) se estipula “残疾人职业教育除由残疾人教育机构实施外，各级各类职业学校和职业培训机构及其他教育机构应当按照国家有关规定接纳残疾学生。” Es decir, Además de los organismos de educación especial, las escuelas de educación profesional e instituciones de formación vocacional, así como otros mecanismos educativos, deberán admitir a estudiantes discapacitados cumpliendo con las disposiciones estatales.

En el artículo 8 de 《未成年人保护法》 Ley de protección de los menores, se establece “不得歧视有残疾的未成年人。” Es decir, Se prohíbe la discriminación contra los adolescentes con discapacidad.

En el artículo 16 de 《体育法》 (Ley de deportes) se establece “全社会应当关心、支持老年人、残疾人参加体育活动。各级人民政府应当采取措施，为老年人、残疾人参加体育活动提供方便。” Es decir, "La sociedad deberá atender y apoyar la participación en las actividades deportivas de los ancianos y las personas con discapacidad. Los ayuntamientos locales tendrán la responsabilidad de proporcionar facilidades con el objeto de promover la participación en actividades deportivas de las personas con discapacidad.

En el artículo 19 de 《继承法》 (Ley de Herencia), se establece: “遗嘱应当对缺乏劳动能力又没有生活来源的继承人保留必要的遗产份额。” Es decir, en el testamento se deberán reservar la cuota necesaria para la persona que falta importe económico y se encuentra en una situación dependiente.

### **3.4 Legislaciones pertinentes en España**

Similarmente a la situación de China, en España, la primera procedencia del reconocimiento de los derechos de la población con discapacidad también se presenta en la Constitución.

En virtud del artículo 49 de Constitución: “los poderes políticos promoverán las condiciones para la participación libre y eficaz de la juventud en el desarrollo político, social económico y cultural.”

En el año 1982, se aprobó la Ley 13/1982 de Integración Social de los Minusválidos (LISMI), lo cual se puede ser considerado como un punto de viraje, debido a que es la primera ley completa para las personas con discapacidad en la que se abarcan ocho aspectos que están asociados con la vida ordinaria del colectivo con discapacidad: los derechos; prevención de deficiencia; el diagnóstico y valoración de la discapacidad; el sistema de prestación social y económica; la rehabilitación; la integración laboral y los servicios sociales; etc.

En el año 1991, el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales en el Congreso de Diputados

propuso el primer Plan de Acción para las Personas con Discapacidad. Sin embargo, no se aprobó su puesta en marcha sino hasta el año 1996. Este plan se enfocaba en los siguientes cinco aspectos:

1. Promoción la salud y prevención de deficiencias.
2. Asistencia sanitaria y rehabilitación integral.
3. Integración escolar y educación especial.
4. Participación e integración en la vida económica.
5. Integración comunitaria y vida autónoma.

El día 14 de enero de 2000, se emite el Real Decreto 27/2000, en el que se estableció excepcionalidad y medida alternativa de la cuota de reserva de 2% para los trabajadores que se encuentran en una situación de dependencia.

Más tarde, en el año 2003, se promulgó el segundo Plan de Acción para las Personas con Discapacidad, en el cual se desarrollaban las cuatro áreas que siguen:

1. Atención a personas con graves discapacidad.
2. Políticas activas de inserción laboral de las personas con discapacidad.
3. Promoción de la accesibilidad de entornos, productos y servicios.
4. Cohesión de los servicios sociales para personas con discapacidad.

Adicionalmente, ese mismo año, se aprobaron tres leyes sobre derechos de personas con discapacidad: La Ley 41/2003 de protección patrimonial de las personas con discapacidad; la Ley 51/2003 de Igualdad de Oportunidad, No Discriminación y Accesibilidad Universal de Personas con Discapacidad (LIONDAU); y la Ley 53/2003 de empleo público de las personas con discapacidad.

Entre las mencionadas, es imprescindible destacar la innovación presente en el artículo 3 de la Ley 41/2003 de protección patrimonial de las personas con discapacidad, donde se establece que las personas afectadas por una minusvalía psíquica igual o superior a 33 %, o una minusvalía física o sensorial igual o superior a 65%, pueden ser beneficiarios del patrimonio protegido.

Años más tarde, en 2013, se aprobó la Ley General de derechos de las personas con discapacidad por el Real Decreto Legislativo 1/2013, que se puede verse como combinación del LISMI, el LIONDAU y la Ley de Régimen de infracciones y sanciones en materia de igualdad de oportunidad, no discriminación y accesibilidad de las personas con discapacidad. Es decir, mientras que las legislaciones anteriores se dedican a diferentes aspectos en materia de derechos de las personas con discapacidad, esta última ley abarca todo, hasta los tuétanos, incluyendo la integración educativa y laboral, procedimiento sancionador, medidas contra la discriminación, igualdad de oportunidad, etc.

### **3.5 Análisis comparativo entre las legislaciones en China y las en España**

Si combinamos y comparamos las investigaciones sobre la legislación en materia de la

protección de las personas con discapacidad entre ambos países, podremos observar varias similitudes y diferencias.

En términos estructurales, a diferencia de la estructura presente en legislación de España, la ley de China, a parte de la definición de discapacidad, no se establecen otras definiciones con respecto a las personas con discapacidad. Por ejemplo, definiciones de medidas de acción positiva, vida independiente, igualdad de oportunidades, entre otras. Además, en la legislación pertinente de China, a pesar de que se alude los aspectos con referencia a la discriminación e igualdad de oportunidad, no se crea un capítulo independiente con el fin de estipular las facetas mencionadas.

Con respecto a los reglamentos en materia del empleo, la similitud es que en las legislaciones de ambos países se destacan el empleo ordinario y el automático, respectivamente. Pero la ley de China, no se estipula el empleo protegido.

A diferencia con la situación de China, la legislación de España estipula las obligaciones de las personas con discapacidad. Por ejemplo, en el artículo 4.4 de la Ley de Promoción de la Autonomía Personal y Atención a las Personas en Situación de Dependencia se establece que “Las personas en situación de dependencia y, en su caso, familiares o quienes les representen, así como los centros de asistencia, estarán obligados a suministrar toda la información y datos que les sean requeridos por las Administraciones competentes.”

Con diferencia a la situación de España, a parte del reglamento de la formación de los profesores especializados en la educación especial, las normas de China no contienen las disposiciones sobre la atención de personal especializado de otro ámbito. Por ejemplo, profesionales de rehabilitación, psicólogos y voluntarios, entre otros.

A pesar de que las cláusulas en documentos jurídicos de China estipulan las infracciones y sanciones, estas son poco explícitas. Por ejemplo, en «*残疾人保障法*» (Traducción: Ley de protección de las personas con discapacidad) aparecen con mucha frecuencia palabras confusas, como “*有关部门*” (departamento correspondiente), “*行政处罚*” (sanción administrativa), “*依法追究刑事责任*” (indagar la responsabilidad criminal), en lugar de establecer departamentos determinados de ejecución y sanciones claras.

Por el contrario, las legislaciones de España clasifican las infracciones en tres grados: leves, graves y muy graves; a la vez que establecen las sanciones correspondientes de forma clara. Por ejemplo, el artículo 96 de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad, estipula “Las infracciones leves, en su grado mínimo, con multas de 301 a 6,000 euros; en su grado medio, de 6,001 a 18,000 euros; y en su grado máximo, de 18,001 a 30,000 euros.”

Sin embargo, la diferencia más relevante está centrada en la ausencia de reglamentos de integración social de personas con discapacidad en las legislaciones de China. Mejor dicho, si tomamos en cuenta locuciones tales como “*扶助*”, “*鼓励*” y “*帮助*” (auxilia, estímulo y ayuda), se puede observar una actitud en la que predomina una perspectiva paternalista y

asistencial.

## Capítulo 4. Análisis de textos jurídicos y lengua judicial

### 4.1 Estudio sobre texto jurídico

Debido a que uno de los enfoques del presente trabajo consiste en la investigación de la traducción de textos jurídicos, es indispensable analizar la definición de los mismos, con el fin de favorecer nuestras tareas posteriores. Para conseguir el concepto explícito sobre la definición de textos jurídicos, en primer lugar, presentamos dos explicaciones ofrecidas por 张新红 y por Anabel Borja Albir.

Según 张新红 (2006): “法律是由国家制定或认可并由国家强制力保障实施的、用于规范和约束全社会的最高行为准则,具有无上的权威性和规定性,因此其使用的语言表达(即法律语言)和由此组成的篇章(即法律文本)也主要是为实现这一规定性目的或意图服务的。” Es decir, la ley consiste en la norma suprema, formulada y garantizada por el gobierno, que se utiliza para regular y restringir a toda la sociedad. Por ello, el lenguaje utilizado para establecer la ley (el lenguaje jurídico) y los capítulos incluso (el texto jurídico) son utilizados para garantizar la autoridad de la ley.

Por su parte, Anabel Borja Albir (1996: 201), nos proporciona en *La Enseñanza de la Traducción Jurídica*, una concepción de acuerdo con la estructura de textos jurídicos: “En los textos jurídicos se utiliza un registro restringido con un léxico de especialidad y unas estructuras sintácticas y textuales particulares”.

A nuestro juicio, la investigación sobre la heterogeneidad de textos jurídicos se puede contar entre los métodos imprescindibles de aproximar la connotación de este tipo de texto. Para alcanzar dicho objetivo, a continuación, enumeramos una serie de teorías proporcionadas por expertos del ámbito lingüístico jurídico:

(1) Según Cristina Valderrey Reñones, las clasificaciones de los textos jurídicos se pueden resumir en los siguientes aspectos. (2004:345)

1. Clasificaciones temáticas, basadas en las ramas de especialidad del Derecho.
2. Clasificaciones basadas en las categorías discursivas (Zunzunegui).
3. Clasificaciones basadas en la situación comunicativa (Cornu).
4. Clasificaciones basadas en los distintos tipos de lenguaje jurídico (Gémar).
5. Clasificaciones basadas en basada en las características funcionales de los textos (Gallegos).
6. Clasificaciones basadas en basada en noción de género (Borja Albir).

(2) 刘红婴 (2007:202), clasifica los textos jurídicos en «法律语言» según las características de lenguaje jurídico de los textos:

第一, 诉状类文书用语。(起诉书、上诉状、仲裁申请书、复议申请书等。)

第二，裁判类文书用语。（判决书、裁定书、行政复议决定书等。）

第三，笔录类文书用语。将整个执法司法程序的所有过程记录下来，产生了笔录，因而也有了语言定式。

第四，报告类文书用语。（侦查阶段的勘验报告、司法审查阶段的情况说明等。）

第五，演词类文书用语。（如公诉词、代理词、辩论尤其是深度辩论的书面准备。”）

1. Textos procesales: acusación, carta de reconsideración, solicitud, etc.
2. Textos se usa durante el proceso de juicio: sentencia, fallo y carta de reconsideración administrativa, etc.
3. Los registros escritos durante el procedimiento jurisdiccional.
4. Textos informáticos: informe de investigación y explicación de censura judicial.
5. Textos declamadores: la preparación escrita de acusación y discurso fiscal.

(3) Por su parte, 吉马尔 (Cemar, 1995) 把法律文本划分成3类第一类包括法律、法规、判决书和国际条约; 第二类包括合同、行政类和商业类表格、遗嘱等; 第三类为法学学术类

Traducción: Cemar (1995) divide el texto jurídico en tres categorías:

1. Ley, regulación, sentencia y tratado internacional.
2. Contrato, formulario administrativo y comercial, testamentos, etc.
3. Textos doctrinales.

(4) Adicionalmente, 王艳 (2012: 5) clasifica este tipo de texto de acuerdo con dos casos distintos: 当译文功能与原文功能一致时,即译文文本在目标语中具有与原文文本同等的法律效力,那么译文文本对译文读者的主要功能是呼吁或命令;当译文功能与原文功能不一致时,即译文文本在目标语中不具法律效力,那么译文文本主要功能是提供信息或反映说话者、原文作者的思想。” Es decir, cuando se puede lograr la equivalencia entre la traducción y el texto original, es decir, en la lengua de llegada, el texto traducido tiene el mismo efecto jurídico que el texto original, entonces, la función principal de traducción consiste en dictar una apelación o una demanda; al contrario, la función principal del texto traducido consiste en proporcionar información o reflejar los pensamientos del autor.

(5) Por último, en *El texto jurídico inglés y su traducción al español*, Anabel Borja Albir (2000: 85) nos proporciona también otra clasificación de las tipologías de los textos jurídicos, más concreta y detallada, basada en categorías discursivas, y donde se establecen los participantes de los actos de comunicación y la finalidad del texto. (Ver gráfico 5)

| Clasificación de texto jurídico | Destinatario  | Modelo   |
|---------------------------------|---|--|
| Textos normativos               | <b>Remitente:</b> poder legislativo<br><b>Cogedor:</b> ciudadanos | Constitución, Estatutos de autonomía, leyes, decretos, reglamentos, órdenes... |
| Textos judiciales               | <b>Remitente:</b> poder judicial/ciudadanos<br><b>Cogedor:</b>    | Citaciones, sentencias, querellas, demandas, autos, denuncias ...              |



|   |  |   |
|---|--|---|
|   | ciudadanos/poder judicial  |   |
| <b>Jurisprudencia</b>                   | <b>Remitente:</b> poder judicial<br><b>Cogedor:</b> ciudadanos   | Conjunto de sentencias dictadas por los tribunales y la doctrina que contienen        |
| <b>Obras de referencia</b>              | <b>Remitente:</b> especialistas y profesionales<br><b>Cogedor:</b> especialistas y profesionales               | Diccionarios y enciclopedias, directorios, formularios ....                           |
| <b>Textos doctrinales</b>               | <b>Remitente:</b> especialista en derecho<br><b>Cogedor:</b> especialista en derecho                           | Diccionarios y enciclopedias, directorios, formularios...                             |
| <b>Textos de aplicación del Derecho</b> | <b>Remitente:</b> juristas<br><b>Cogedor:</b> juristas y ciudadanos  | Contratos, testamentos, poderes de representación, expedientes, pólizas de seguros... |
| <b>Documentos privados y público</b>    | <b>Remitente:</b> ciudadanos, juristas, Administración<br><b>Cogedor:</b> ciudadanos, juristas, Administración | Contrato, testamento, escrituras, informes legales                                    |

gráfico5: Clasificación de textos jurídicos

Fuente: elaboración propia en materia de teoría de Borja Albir (2000:85)

## 4.2 Análisis de las características de lengua jurídica

Debido a sus propiedades particulares, la traducción jurídica está sujeta a las características del lenguaje jurídico. Por lo tanto, la investigación y resolución de las problemáticas relacionadas con el lenguaje jurídico sin duda ayudará a mejorar la calidad de la traducción.

### 4.2.1 Definición de la lengua jurídica

Antes de investigar las características de la lengua jurídica, lo primero que debemos hacer es definir: ¿qué es la lengua jurídica?

Hernández Gil (1986: 133), lo llama “lenguaje técnico-jurídico”. Por su parte, Henríquez y de Paula (1998: 177) prefieren la denominación de “lenguas especializadas de la Jurisprudencia y la Legislación”.

Según 杜金榜 (2004:1) “法律语言是不同于一般语言的具有权威性和约束力的法律载体。” Traducción: el lenguaje jurídico es un portador autorizado y vinculante, diferente del idioma general.

En virtud de lo que afirma 刘红婴 (2007:21) : “法律语言是贯穿于法律的制定、研究和运用过程中的语言文字表意系统。通俗地讲, 就是撰制、操作和研究法律时所使用的语

言。” Traducción: la lengua jurídica es un sistema de expresiones lingüísticas que se usa durante el proceso de legislación, investigación y aplicación de la ley. Mejor dicho, es el lenguaje utilizado para redactar, manipular e investigar la ley.

Además, ambos lingüistas anteriores clasifican de forma detallada la lengua jurídica en tres aspectos: lenguaje legislativo, lenguaje usado durante el proceso de cumplimiento de la ley y el lenguaje judicial. (Ver gráfico 6)

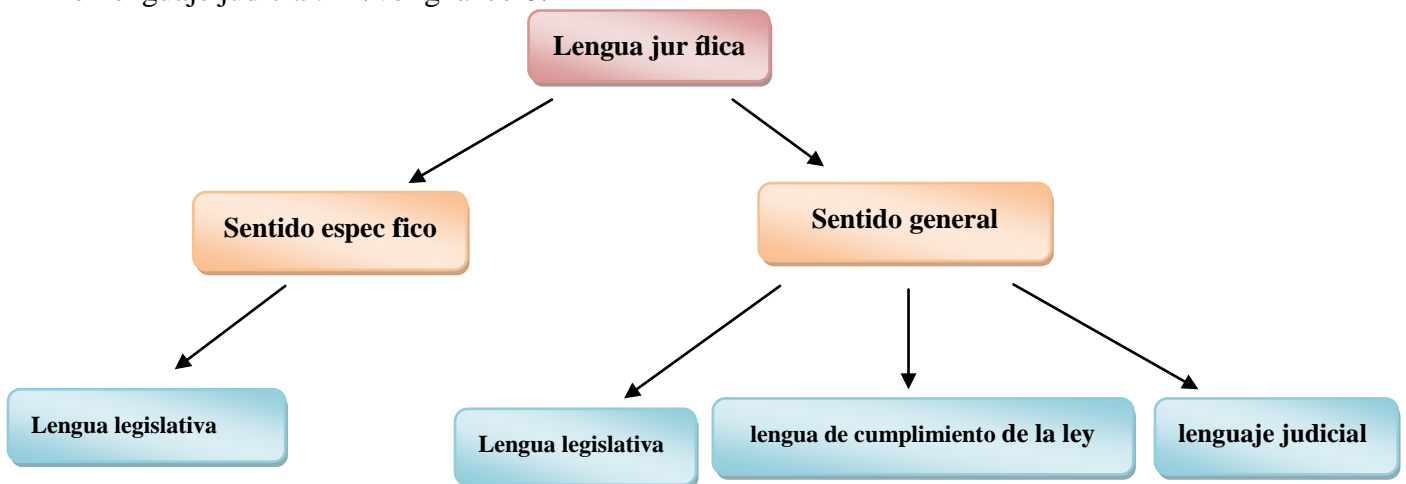


Gráfico 6

Fuente: elaboración propia en virtud de teoría de 刘红婴 (2007:22).

Por su parte, 刘红婴 (2007:21), nos ofrece una breve expresión de estos tres conceptos: “立法语言是具有法律效力的法律信息载体，具有广泛的制约性和规范性，语体风格稳定；相形之下，执法与司法语言的实际使用语境范围较小，使用主体的个体风格较突出。” Traducción: nos ofrece una breve expresión de estos tres conceptos: el lenguaje legislativo es un portador restrictivo y normativo, con estilo formal, de información jurídica que posee valor legal. En contraste, el contexto en que se utiliza el lenguaje de aplicación de la ley y la lengua judicial es más limitado, y está influido por el estilo personal del emisor.

Con el fin de conseguir una noción más explícita sobre las características de estos dichos idiomas, hacemos un formulario (gráfico 7)

| Clasificación de lengua jurídica |   |            |                                  |
|----------------------------------|---|------------|----------------------------------|
|                                  | Característica  | Emisor     | Ejemplo                          |
| lenguaje legislativa             | Cuenta con autoridad, generalidad, amplio rango de aplicación, gran impacto, estructura fija. | legislador | Ley, normativa, reglamento, etc. |

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| Lengua usada durante el proceso cumplimiento de la ley | Característica unidireccional y opresiva | Policía, juez, fiscal, etc.                                 | Leguaje utilizado durante el proceso de logro de evidencia, arresto, investigación y citación. |
| lenguaje judicial                                      | influido por la postura de los emisor.   | Testigo, defensor, acusador, abogado juez, procurador, etc. | Testimonio, Registro escrito del juzgar, sentencia, etc.                                       |

Gráfico 7

Fuente: Elaboración propia en conformidad de teoría de 刘红婴 (2007:22) y 杜金榜 (2004:13-15)

#### 4.2.2 Función del lenguaje jurídico

En cuanto a la función del lenguaje jurídico, muchos lingüistas han ofrecido sus propias opiniones. 刘红婴(2007), nos ofrece un punto de vista: “法律语言使立法严谨, 执法顺畅, 司法规范” Podemos explicarlo como base de la solemnidad de legislación, la regularización de la aplicación de ley y la rigurosidad de justicia.

A parte de la dicha teoría, 杨建军 nos ofrece otra perspicacia (2005)

从功能上看, 法律语言的特点是: 其一, 交流功能。交流功能是指法律语言能够准确、简约地传递信息, 在法律职业共同体内的同行之间使用相同的术语进行交流, 不会产生大众语言所带来的烦琐与不一致性。其二, 转化功能。转化功能是指所有的社会问题, 不论它们来自民间还是官方、不论具体还是抽象, 一概可以运用法言法语转化为法律问题进行分析判断。其三, 理性对话功能。即法律语言应体现理性, 追求精确而不是模糊, 走向精细化、知识化; 法律问题应借助法律语言、法律程序进行沟通、对话与交涉, 达成法律领域的商谈共识, 实现判决在法律领域内的逻辑理性与经验理性的证成与合法性论证。

En conformidad con lo que afirma 杨建军, desde una perspectiva pragmática, se puede clasificar la función en tres facetas que consisten en: en primer lugar, la función de comunicación, que tiene la consideración de la capacidad del lenguaje jurídico de transmitir informaciones de forma precisa y exacta. Esta función proporciona a los profesionales del ámbito jurídico la posibilidad de compartir una lengua universal y de evitar la ambigüedad. En segundo lugar, la función de transformación, es decir, la lengua jurídica es capaz de transformar todas las cuestiones sociales, ya sean civiles o públicas, abstractas o figurativas, en cuestión jurídicas. Por último, la función del diálogo racional. Por un lado, la lengua jurídica posee la capacidad de apoyar a efectuar de los procedimientos legales y conseguir el acuerdo de ambas partes. Por otro lado, se puede considerar como símbolo de racionalidad y garantía esencial de la lógica de las actividades que tienen lugar en el ámbito jurídico.

## Capítulo 5: Estudios a propósito de teoría de la traducción jurídica

En el contexto actual de la globalización, la movilidad de la población ha llevado la importancia de la traducción a un nuevo nivel. Como estudiante del Máster de comunicación intercultural, traducción e interpretación en los servicios públicos, merece la pena investigar y analizar los conocimientos con respecto a la traducción.

Con la averiguación de las características generales y específicas de la lengua jurídica entre España y China, se destaca la necesidad de realizar una investigación sobre la función de este tipo de lenguaje, a la par que conseguimos una parte de conocimientos necesarios para realizar estas investigaciones sucesivas.

A continuación, vamos a analizar las teorías en materia de la traducción jurídica con el fin de prepararnos para la práctica del último capítulo.

### 5.1 Definición de la traducción

Desde nuestro punto de vista, a fin de que se entienda la definición de traducción, se debe empezar por la morfología de esta palabra. En este sentido, podemos dividirla en dos partes: el prefijo *tra-* y el sufijo *-ducción*.

Según el diccionario *-tra* es un prefijo latino que significa “a través de” o “por otro lado”; a propósito de *-ducción*, su significación es la de “acción y efecto”. Es por ello que se puede considerar a la palabra “traducción” como un proceso en el que se emite una acción que produce un efecto. Es decir, la traducción es un proceso de entendimiento de una idea expresada, la transmisión de la misma y que busca la producción del mismo efecto.

En cuanto a la definición en China, se puede encontrar una equivalencia, es decir, en chino la palabra equivalente de “traducción” es “翻译”, donde “翻” se puede entender como un proceso de comprensión y conversión lingüística, y “译” como un procedimiento de transmisión de la lengua de partida a la de llegada. En la antigüedad china, sólo usaban “译”; más tarde, los traductores de Cánones del budismo agregaron “翻” delante de la palabra “译”. Además, también debemos resaltar que el enfoque sobre la traducción se debe centrar en dos facetas: la estática y la dinámica. En este sentido, 马文丽 (2001:1) afirma que 翻译过程研究具有两重意义, 一是静态意义, 指翻译的结果, 二是动态意义, 指翻译的过程。(Traducción: La investigación sobre el procedimiento de traducción posee dos significaciones, la primera consiste en el significado estático, que se refiere al efecto de la traducción, y la segunda, el dinámico, que se refiere al proceso de traducción).

Pero, esto sólo se puede ver como comprensión literal de la actividad “traducción”. Con el fin de conocerla de forma detallada, debemos realizar un análisis en combinación con las siguientes teorías.

Como ya se ha mencionado, la traducción debe conseguir el mismo efecto. Con respecto a

este concepto, cabe mencionar, que existen varias investigaciones donde se entiende el “mismo caso”.

Según Nida, E.A, (1983:59), “La traducción consiste en reproducir en la lengua receptora el mensaje de la lengua original por medio del equivalente más próxima y natural, ante todo en lo que concierne al sentido y luego en lo que atañe al estilo.” Y para Catford, J.C., (1995:20), “La traducción es el reemplazo del material textual en un lenguaje por el material textual equivalente en otro lenguaje.”

En concreto, se puede resumir las teorías mencionadas de la siguiente forma: la traducción es una actividad de transferencia lingüística que debe conseguir equivalencia tanto en la significación como en el estilo. Sin embargo, las definiciones no sólo están confinadas a los aspectos mencionados.

Vale la pena señalar que la acción de traducción no sólo se realiza entre dos idiomas distintos, sino esto también puede funcionar en la misma lengua; porque no sólo se trata de la lengua, sino también de los signos, tal y como se explica en la nueva noción derivada de la definición propuesta por el lingüista ruso Roman Jakobson, según la cual, la traducción se puede clasificar en tres tipos: la traducción intralingüística, la traducción interlingüística y la traducción intersimbiótica. Esta definición fue, según Jakobson (1959/1975: 69)

La traducción intralingüística o reformulación es una interpretación de los signos verbales mediante otros signos de la misma lengua. La traducción interlingüística o traducción propiamente dicha es una interpretación de los signos verbales mediante cualquier otra lengua. La traducción intersimbiótica o transmutación es una interpretación de los signos verbales mediante los signos de un sistema no verbal.

Además, existe una definición basada en una perspectiva cultural, que salta la categoría lingüística, como lo ha dicho 王文华 (2007: 4): “翻译就是文化的替换” (La traducción consiste en el reemplazamiento de la cultura). Como todos sabemos, el idioma es, esencialmente, el portador de la cultura y, por ello, la traducción también se puede considerar como una interacción cultural.

Tomando en cuenta lo anterior, podemos observar que todas las ideas centrales de las teorías giran alrededor de la noción “equivalencia”, pero se enfocan en distintos énfasis.

Sin embargo, desde nuestro punto de vista, la definición más neutral consiste en que la traducción es el proceso de transmisión de una idea de la lengua original a la lengua meta, porque, aun cuando las teorías de los distintos lingüistas están basadas en diversas perspectivas, coinciden en que, durante el proceso de realizar una traducción, se debe variar la teoría o metodología de acuerdo con la tipología y estilo de texto original, el efecto que se quiere obtener y la identidad de destinatario.

En este sentido, la teoría de traducción literaria no es adecuada para la traducción jurídica. Como lo ha mencionado Amparo Hurtado Albir (2008: 28): “Tres son, a nuestro juicio, las

cuestiones básicas que nos hemos de plantear a la hora de iniciar la reflexión sobre la traducción y cernir sus características esenciales ¿Por qué se traduce? ¿Para qué se traduce? y ¿Para quién se traduce?”

## **5.2 Aproximación al estudio sobre la traducción jurídica**

En comparación con la traducción de textos generales, las investigaciones sobre la traducción de textos especializados se encuentran en una situación escasa y limitada, que no es capaz de cumplir las necesidades tanto de los investigadores como de los estudiantes.

Esto es debido a que, en primer lugar, como dice Amparo Hurtado Albir (2008:61): “la traducción de texto especializados está marcada por la dominante de *campo*”, el cual está compuesto por conocimientos especializados y terminologías, y que puede ser considerado como un muro invisible que obstaculiza el “salto” de los traductores de un campo especializado a otro de la misma naturaleza. Es decir, el campo de los traductores de textos generales varía con respecto al de un traductor del ámbito jurídico, quien no es capaz de encargarse de la traducción de un documento médico o técnico.

En segundo lugar, según, Mata Pastor, (1999:120), “carece de sentido hablar de traducción jurídica o de traducción médica o de traducción informática a secas, pues no existe una relación directa entre el tipo textual y un campo de especialización determinado.”

Debido a que la traducción jurídica forma parte relevante de los Servicios Públicos, al nosotros ser estudiantes del Máster de TISP, debemos estudiar temas relacionados con la traducción jurídica y el lenguaje jurídico.

### **5.2.1 Definición de traducción jurídica**

¿De qué se trata la traducción jurídica? Esta pregunta debe ser el punto de partida de cualquier investigación sobre este ámbito. Una comprensión literal sobre dicha pregunta establece que la traducción jurídica es la traducción de los textos correspondientes al campo de ley. Sin embargo, en realidad, este tipo de traducción cuenta con una connotación que va más allá de la dicha significación literal. Con el fin de que se pueda conseguir una concepción, más abajo realizamos una aproximación a las teorías proporcionadas por algunos lingüistas:

Constantinesco, (1974:147), asegura que “la traducción jurídica es una transferencia de doble carácter jurídica e interlingua donde la transposición jurídica representa la operación principal.”

Con la descripción antes mencionada, ya se tiene una concepción sencilla sobre este tipo de traducción. Pero, desde nuestro punto de vista, para entender de forma integral la pregunta (¿De qué se trata la traducción jurídica?), merece la pena añadir tres interrogantes consecutivas:

1. ¿Para qué sirve la traducción jurídica?

2. ¿Para qui é n se traduce?
3. ¿En qu é ámbito se desarrolla la traducci ó n jur ílica?

### **5.2.1.1 ¿Para qu é sirve la traducci ó n jur ílica?**

Durante un largo tiempo, muchos especialistas e investigadores consideraron a la traducci ó n jur ílica como una categor ía accesoria de estudios de traducci ó n. Sin embargo, en realidad, la traducci ó n jur ílica desempe ña un rol relevante en la comunicaci ó n, tanto de la poblaci ó n como de la cultura. Adicionalmente, como menciona Ioana Cornea (2010:8): “La traducci ó n jur ílica no es s ólo un proceso de transcodificaci ó n de palabras, sino de la globalidad del texto.” Es decir, la traducci ó n es un medio que desempe ña un rol cada vez m á s relevante durante el procedimiento de actividad interregional e internacional.

Adem á s, 王道庚, (2006:3), clasifica esta funci ó n en dos facetas: 法律的文本包括两种情形: 一是参考用的法律翻译, 例如为方便不谙中文的外国人认识中国法律而将部分中文法律条文译成外文, 反之亦然, 这类译文是不具有法律效力的; 另一种是译文本身为法律文件, 具有法律效力, 例如已经签署即为有效法律文件的合同, 对各方均有法律约束力。” Traducci ó n: El texto jur ílico incluye dos clasificaciones: una es la traducci ó n jur ílica consideradas como referencia. Por ejemplo, traducir unos textos jur ílicos con el fin de facilitar la compresi ó n de los extranjeros sobre la ley de China, este tipo de traducciones no cuenta con valor legal. La otra, la traducci ó n de los documentos jur ílicos con efecto legal, como un contrato firmado se puede ser considerado como un documento de efecto legal, lo cual es legalmente vinculante para ambas partes.)”

### **5.2.1.2 ¿Para qui é n se traduce?**

En conformidad con lo que afirma Anabel Borja Albir, (2004: 6-7)

La traducci ó n jur ílica es la traslaci ó n de una lengua a otra de los textos que se utilizan en las relaciones entre el poder p úblico y el ciudadano (por ejemplo: denuncias, querellas, exhortos, citaciones, leyes) y tambi é n, naturalmente, de los textos empleados para regular las relaciones entre particulares con transcendencia jur ílica (que dan lugar a contratos, testamentos o poderes).

Paralelamente, en el libro titulado *Lenguaje de Especialidad y Traducci ó n Especialidad. La Traducci ó n Jur ílica*, Roberto Mayoral Asensio (2004:9) nos ofrece una nueva noci ó n

El emisor y el destinatario son especialistas en el tema; un especialista se dirige a un destinatario no especialista (un juez a un reo) o aquellas situaciones en las que un mediador del conocimiento especializado (periodista, divulgador, profesor, vendedor, publicista, fabricante, pol ítico, documentalista, redactor, traductor) se dirige a un consumidor o destinatario no especialista.

### **5.2.1.3 ¿En qu é ámbito se desarrolla la traducci ó n jur ílica?**

Tal y como propone Iris Holl, (2012:1): 'la traducci ó n jur ílica es la traslaci ó n de un idioma a otro de textos que se circunscriben a un determinado campo tem ático, el Derecho,'. Desde

nuestro punto de vista, esta resulta una explicación más concisa y natural. Sin embargo, en conformidad con lo que afirman Valderrey Reñones, (2009), se puede conocer la traducción con una perspectiva más detallada.

Según Valderrey “conviene tener en cuenta que existen distintos escenarios donde se desarrolla la traducción jurídica, y que se caracterizan por presentar unos condicionantes y exigencias propias.” Con respecto a los distintos escenarios, Valderrey los clasifica en los siguientes dos aspectos:

“En primer lugar, aquella en la que la traducción se realiza entre varias lenguas, si bien dentro de un mismo ordenamiento jurídico, es decir, donde solo cambia el idioma, pero no el sistema de referencia. La segunda situación en que puede darse la traducción jurídica, por el contrario, se caracteriza precisamente porque entran en contacto tanto dos ordenamientos jurídicos diferentes como dos lenguas distintas.”

En cuanto a esta explicación, también menciona, 李克兴, (2018:17), en «法律文本与法律翻译» (Textos jurídicos y traducción jurídica): “所谓的法律翻译首先是一种跨语言，跨文化的翻译活动，结合实际情况，有可将其分成法系内翻译和跨法系翻译，前者指在同一个法律体系内把同一部法律转译成不同民族语言文字的过程，后者指，把属于一种法律体系的法律法规转译成属于另一种法律体系的另一种语言文字的过程。” Es decir, la traducción jurídica es, ante todo, una actividad interlingüística e intercultural. En combinación con la situación actual, se puede dividir en traducción intralegal y la interlegal. La primera se refiere a la transferencia lingüística de la misma ley dentro del mismo sistema legal. El otro consiste en el proceso de traducir las leyes y regulaciones que pertenecen a un sistema legal a otro idioma correspondiente a un distinto sistema legal.

De acuerdo con lo que afirma Roberto Mayoral Asensio, (2002:9-10), en *¿Cómo se hace la traducción jurídica?*:

Podemos intentar definir como traducción jurídica la que se inscribe en una situación jurídica o como la que traduce textos jurídicos. En el primero de los casos —traducción inscrita en una situación jurídica— nos encontramos con grandes subdivisiones que a menudo guardan muy poca relación entre sí en lo que respecta a la forma de traducir: la situación procesal, la situación legislativa, la situación contractual, la situación administrativa... En el segundo de los casos —la traducción que trabaja sobre textos jurídicos.

Combinando con las concepciones antes mencionadas, podemos resumir varias características de la traducción jurídica:

1. Consiste en una actividad intercultural e interlingüística.
2. Se puede desarrollar en una situación intralegal e interlegal.
3. Es usada no sólo los profesionales del ámbito jurídico sino también los ciudadanos.

### **5.2.2 Normas de la traducción jurídica**

Con respecto a las normas básicas de la traducción, hay muchas opiniones distintas: algunas son desarrolladas con perspectiva subjetiva, inclinándose a mantener la fidelidad del texto



original; mientras que otras prestan más atención en facilitar la comprensión de los lectores, es decir, aseguran que el lector manifieste la misma reacción frente al texto original y al traducido.

La fidelidad del texto original es el consenso para los traductores de todo el mundo. Sin embargo, ¿se pueden copiar o modificar algunos de los principios de traducción general para utilizarlos como la norma básica de traducción jurídica?

A pesar de que la traducción de cualquier tipo de texto debe cumplir los estándares de "fidelidad" y "coherencia", los textos de distintos estilos tienen su propio énfasis de traducción. En cuanto a los textos jurídicos, debido a la peculiaridad de su lenguaje, durante el proceso de traducir este tipo de textos, los traductores deben obedecer la originalidad del texto de partida, y asegurar que el estilo del idioma de la traducción sea coherente con el texto original. Para conseguir los dichos efectos, es indispensable investigar algunas normas de traducción jurídica, ya que las normas de traducción es el criterio de la práctica. Solo siguiendo estos principios se puede obtener una buena traducción jurídica.

Por ello, en esta parte, nos centramos en realizar un análisis sobre las normas con las que deben cumplir los traductores durante el procedimiento de traducir los textos jurídicos. Para alcanzar este objetivo, realizaremos un resumen sobre las teorías mencionadas y las analizamos, en conjunción con la presentación de algunos ejemplos de la traducción español-chino de la Ley 13/1982 de Integración Social de los Minusválidos.

En el artículo *Aproximación Didáctica a la Traducción jurídica*, Leo Hickey menciona una serie de normas en materia de la traducción jurídica:

1. Es esencial la exactitud literal y la equivalencia semántica.
2. Cualquier ambigüedad del texto original debe mantenerse escrupulosamente en la traducción.
3. Cuidado con términos técnicos disfrazados de voces cotidianas.
4. El traductor debe limitarse a traducir, sin entrar en explicaciones.
5. De lo específico a lo general, sí al revés no.
6. La traducción debe hacer lo que hace el original.
7. La traducción debe parecerse en lo físico al original.

Por su parte, 李克兴, 张新红, (2006:198), resumen cuatro normas aplicadas: “ (1) 准确性及精练性; (2) 一致性及同一性; (3) 专业化; (4) 语言规范化。(1, exactitud y simplificación; 2, coherencia y fidelidad; 3, especialización; y 4, estandarización del lenguaje.)

Adicionalmente, 杜金榜, (2005), comenta que:

- (1) 语言从法原则。语言与法律互为制约;
- (2) 存异求同原则。法律交流不必追求完全对等, 差别的存在不可避免, 只要交流中产生的差别

能为交流者相互理解，交流即告成功；

- (3) 比照补足原则。法律观念在不同的体制中有不同的内涵，因此不同法律体系，体制间的法律观念差别的存在是客观事实，若果存在某种观念，是靠新造单词促成顺利交流的，是靠对于体制观念等的差异，交流者可以用目的法已有的相近观念进行比照，加上辅助性的解释，即可基本传达这种陌生的观念。

Traducción:

- (1) La lengua debe ser correspondiente a la ley. El lenguaje y la ley son mutuamente restrictivos;
- (2) Reservar diferencias y buscar similitudes. La traducción jurídica no necesita ser completamente equivalente, ya que la existencia de diferencias es inevitable. Con tal que los comunicadores puedan entender las distinciones derivadas de la comunicación, la traducción puede ser considerada exitosa
- (3) Analogismo. Los conceptos jurídicos tienen diversas connotaciones en diferentes sistemas legales. Por lo tanto, la existencia de diferencias en los conceptos legales entre distintos sistemas legales es un hecho objetivo. Si existe un concepto determinado que no se puede ser explicable a través de nuevas palabras, los traductores pueden usar los conceptos similares que ya están en la ley objetivo para realizar comparación combinando con notas auxiliares con el fin de transmitir básicamente estos conceptos desconocidos.

De acuerdo con las teorías anteriores, hemos inferido las siguientes normas adecuadas para el análisis de la traducción español-chino de Ley 13/1982 de Integración Social de los Minusválidos:

### 5.2.2.1 Exactitud y fidelidad

En comparación con otro tipo de lenguaje, la lengua jurídica presta más atención en la exactitud y fidelidad. Por supuesto, el donaire literario también cuenta entre los criterios de la traducción jurídica.

Sin embargo, en caso de que no se pueda tener en cuenta la fidelidad y el garbo literario simultáneamente durante el proceso de realizar la traducción jurídica, se debe poner la fidelidad en una posición de prioridad. Además, una buena traducción debe reflejar de forma exacta el contenido y el estilo del texto original, es decir, la equivalencia de las funciones de idioma. Empero, la traducción jurídica se debe enfocar en el logro de una equivalencia de la función legal, entre el idioma original y el de destino. A continuación, vamos a enfocar la perspectiva en unos ejemplos, con el fin de comprender de forma detallada sobre la concepción mencionada.

#### Ejemplo 1:

Artículo treinta y siete: Será finalidad primordial de la política de empleo de trabajadores minusválidos su integración en el sistema ordinario de trabajo o, en su defecto, su incorporación al sistema productivo mediante la fórmula especial de trabajo protegido que se menciona en el artículo cuarenta y uno.

*Art.37 de Ley de Integración Social de los Minusválidos*

第 37 条 残疾工人就业政策的根本目的是将其融入普通工作系统。如果这不能实现，则将其纳入按照本法第 41 条工作保护规则规定的生产系统。 《残疾人社会融入法》第三十七条

En esta traducción, en primer lugar, la locución “el sistema ordinario de trabajo” se debe traducir no en “一般就业体系” sino en “普通工作系统”. Esto porque, en chino, la palabra “系统”, en caso de que sea considerada como sustantivo, se refiere a 同类事物按一定的关系组成的整体 (el conjunto formado en parte por cosas homogéneas). Por ejemplo, 组织系统, 灌溉系统 (sistema organizativo, sistema de riesgo). Sin embargo, la palabra “体系” tiene mucho que ver con el conocimiento completo y expreso de una asignatura o módulo específico, por ejemplo, 质量管理体系、环境管理体系, etc. (sistema de gestión de calidad, sistema de gestión ambiental). En segundo lugar, aunque la equivalencia china del vocablo trabajo consiste en 工作, este se considera como un vocabulario cotidiano, es poco formal. Al contrario, la palabra, “就业” se usa normalmente combinado con normativas o leyes; por ejemplo, 就业条例, 就业政策, etc. (normativa laboral, política de empleo). Por ello, la traducción 一般就业体系 es más adecuada.

A parte de la fidelidad literal, cabe mencionar la equivalencia del estilo, también es imprescindible porque, debido a la diferencia entre la cultura occidental y la oriental, el estilo de las lenguas diferentes, derivadas de distintos países, también es una muestra de heterogeneidad. Por eso, durante el proceso de traducción, se debe mantener tanto la equivalencia literal como la fidelidad de estilo. Como lo que menciona Leo Hickey, “La traducción debe parecerse en lo físico al original.”

### **Ejemplo 2:**

Art1. Los principios que inspiran la presente Ley se fundamentan en los derechos que el artículo cuarenta y nueve de la Constitución reconoce, en razón a la dignidad que les es propia, a los disminuidos en sus capacidades físicas, psíquicas o sensoriales para su completa realización personal y su total integración social, y a los disminuidos profundos para la asistencia y tutela necesarias.

Art.1 de *Ley de Integración Social de los Minusválidos*

第 1 条:本法之原则以宪法第 49 条规定的权利以及人格尊严为依据,保障残疾人的生理能力、心理能力、知觉能力,保障残疾人的自我实现和充分的社会融合,保障重度残疾人,保障残疾人获得所需的照料和保护。  
《残疾人社会融入法》第一条

En este ejemplo, se puede observar evidentemente, que la traducción “本法治原则” se caracteriza por un estilo propio de la lengua china que, desde nuestro punto de vista, no es muy conveniente. Se debe traducir en: 为了维护残疾人的生理、心理、感官能力,保障残疾人的充分自我实现和充分的社会融入,确保针对重度残疾人所需的护理和保护,根据宪法第 49 条,制定本法。

### **Ejemplo 3:**

Art.32.1: Los tratamientos de rehabilitación médico-funcional, regulados en la sección primera de este título.

Traducción 3:

第 32 条: 本章第一章规定的医疗功能康复治疗

(Art.32 de Ley de Integración Social de los Minusválidos)

En este ejemplo, podemos darnos cuenta de que el traductor traduce “sección” y “título” a “章”, al mismo tiempo, ignorando la estructura de la ley, cosa que no es exacta. Cabe mencionar que, en el texto jurídico, hay un conjunto de términos relacionados con las cláusulas que existen tanto en el idioma chino (“编”, “章”, “节”, “条”, “款”, etc.), como en español (título, capítulo, sección, artículo). La traducción de este tipo de palabras no es sólo una cuestión de terminología, sino que también se liga con la estructura y traducción de textos jurídicos. Por eso, a mi juicio la traducción más conveniente es: 第三十二条: 本编第一节规定的医疗功能康复治疗

### 5.2.2.2 Coincidencia terminológica.

En algunos sectores de la traducción, sobre todo la traducción literaria, el mismo concepto se puede expresar con distintas palabras con el fin de evitar la escasez de donaire literario. Sin embargo, para la traducción jurídica, a fin de no acarrear la ambigüedad, las palabras que se usa para indicar la misma noción deben ser unificadas.

Como lo que propone Carles Duarte Montserrat (2007: 93): “Debemos seleccionar siempre el término apropiado y no podemos condenarnos con un sinónimo aparente, usado con el propósito de expresarnos en un estilo menos monótono, porque podemos incurrir fácilmente en un error.”

### Ejemplo 4:

Art.12.2 La acción protectora de dicho sistema comprenderá al menos:

- a) Asistencia sanitaria y prestación farmacéutica.
- b) Subsidio de garantía de ingresos mínimos.
- c) Subsidio por ayuda de tercera persona.
- d) Subsidio de movilidad y compensación para gastos de transporte.

Art.12.2 de Ley de Integración Social de los Minusválidos

第十二条第二款:该制度至少应当包括:(1) 卫生保健和药物治疗; (2) 最低收入补贴; (3) 第三者津贴; (4) 活动和交通津贴; 《残疾人社会融入法》第十二条第二款

De acuerdo con este ejemplo, en el texto original aparece la palabra “subsidio”, pero, el traductor proporciona distintas equivalencias: “补贴” y “津贴”. En primer lugar, el sentido de estas dos palabras es distinto: “补贴” se refiere a los subsidios para los gastos de la vida diaria. Por el contrario, “津贴” significa: compensación para el trabajo extra o especial. Es decir, “补贴” se puede ser considerado como un bienestar. En este sentido, la palabra “补贴” es más adecuada para la traducción y, por ende, en virtud de la norma coincidencia terminológica, la traducción debe ser: (2) 最低收入补贴; (3) 第三者补贴; (4) 活动和交通补贴;

### 5.2.2.3 Profesionalidad

La profesionalidad consiste en el requisito más básico para la traducción jurídica. Esta norma se refiere al uso de terminologías reconocidas durante el procedimiento de traducción jurídica, evitando el uso de dialectos o proverbios.

Los términos jurídicos, tanto el español como el chino poseen sus propios significados y valor legal específicos. Con el fin de lograr la equivalencia de función legal, el traductor debe asegurar la conservación del mismo sentido de los términos entre el texto de partida y el de llegada, a fin de no confundir al lector y causar ambigüedad superflua.

### **Ejemplo 5:**

Art. 56: Los Ayuntamientos deberán prever planes municipales de actuación, al objeto de adaptar las vías públicas, parques y jardines, a las normas aprobadas con carácter general, viniendo obligados a destinar un porcentaje de su presupuesto a los fines previstos en este artículo.

Art.56 de *Ley de Integración Social de los Minusválidos*

第 56 条 各委员会应当制订行动方案。该方案着眼于将公共道路、公园、花园的调整纳入一般规则以及为此目的的预算。  
《残疾人社会融入法》第 56 条

En este ejemplo, la traducción de “Ayuntamientos” es “委员会”, sin embargo, en virtud de lo que podemos encontrar en el diccionario, se debe traducir esta palabra a 政府.

### **Ejemplo 6:**

La financiación de las distintas prestaciones, subsidios, atenciones y servicios contenidos en la presente Ley se efectuará con cargo a los Presupuestos Generales del Estado, y a los de las Comunidades Autónomas y Corporaciones Locales, de acuerdo con las competencias que les correspondan respectivamente.

Art.66 de *Ley de Integración Social de los Minusválidos*

第 66 条 本法规定的各种救济金、补助金、护理、服务的基金,应当由国家一般财政预算、自治区、省根据其权限负担。该预算应当包括相应的拨款。

《残疾人社会融入法》第六十六条

En este ejemplo, en nuestra opinión, existe una parte mejorable. El término “Corporaciones Locales”, de acuerdo con la Enciclopedia jurídica, hace referencia al supremo órgano colegiado de carácter representativo, al que corresponde el gobierno y la administración del ente local, por lo cual, se debe traducir esta palabra a “当地行政机关” en vez de “省”.

#### **5.2.2.4 Concisión**

La traducción jurídica debe cumplir el principio de concisión, es decir, transmitir la máxima información con menores palabras.

### **Ejemplo:**

Artículo catorce. Uno. todo minusválido mayor de edad cuyo grado de minusvalía exceda del que

reglamentariamente se determine, y que por razón del mismo se vea imposibilitado obtener un empleo adecuado, tendrá derecho a percibir un subsidio de garantía de ingresos mínimos, cuya cuantía se fijará en las disposiciones de desarrollo de la presente Ley, siempre que, careciendo de medios económicos, no perciba prestación pecuniaria del Estado, Comunidades Autónomas, Corporaciones Locales o de la Seguridad Social. Cuando perciba una prestación económica, el subsidio se reducirá en cuantía igual al importe de aquella.

Art.14 de Ley de Integración Social de los Minusválidos

第十四条, 第一款. 如果大于承诺年龄的残疾人的残疾等级妨碍其获得适当的工作, 应当有权得到最低收入补贴。倘若其未从国家、自治区、省、社会保障部门领取救济金, 最低收入补贴的数量应当由本法发展之最新情况确定, 并且应当保持一致。

《残疾人社会融入法》第十四条

Como se puede observar, el texto original es muy complicado y largo. En este caso, el método recomendable de traducción es la simplificación del texto que, después de analizarse, se puede resumir en cuatro elementos: 1) Minusválido mayor de edad con un grave grado de discapacidad que no puede obtener un empleo adecuado; 2) Logro de subsidio; 3) Requisito del logro del dicho subsidio; y 4) Factores determinados de la cuantía del subsidio.

Después, de este procedimiento, ya se ha comprendido, de forma explícita, el texto original. En cuanto a la traducción, cabe mencionar que se deben utilizar frases cortas con el fin de garantizar una expresión clara. Por ello, la traducción debe ser: 第十四条, 第一款: 任何法定年龄的残疾人, 在其残疾程度超过规定程度, 并且在由于残疾无法获得适当的就业的情况下, 有权获得最低收入保障补贴。该补贴金额由本法确定。在缺少经济来源的情况下, 将减免国家, 自治区, 地方公司或社会保障的赋税。当残疾人获得经济援助时, 补贴将减少至于其收入持平。

### 5.2.3 Procedimiento para llevar a cabo la traducción jurídica

Combinando con las normas mencionadas, se puede observar, a la hora de realizar la traducción de los textos jurídicos, lo más complicada con que se pueden encarar los traductores consiste en la doble perspicacia: la lingüística y la jurídica. En concreto, los traductores deben traducir de una lengua a otra, mientras, realizando la transformación de un sistema jurídica a otro. Con el fin de alcanzar el objetivo mencionado, además del cumplimiento de las normas de la traducción jurídica, cada traductor han de seguir un procedimiento detallada y lógica.

Por ello, queremos analizar de forma explícita el procedimiento de la traducción. En cuanto al proceso adecuado para la traducción de textos jurídico, varios lingüistas han propuesto sus propias opiniones, por ejemplo, Anabel Borja Albir (2007:64) clasifica este procedimiento en cinco etapas: planificar, investigar, ejecutar, revisar y editar. Y desde una perspectiva hermenéutica, el catedrático de la Universidad de Málaga, Emilio Ortega Arjonilla (1997:133), lo divide en tres fases: comprensión, interpretación y recreación.

Combinando con las teorías mencionadas, queremos distinguir el procedimiento en cuatro partes que consisten en análisis, transferencia, reestructuración y revisión. A continuación,

aclaremos de forma detallada.

### **5.2.3.1 Análisis**

Sin duda alguna, el primer paso para realizar una traducción de cualquier tipo debe ser el análisis, y la traducción de textos jurídicos no es la excepción. En concreto, este procedimiento se puede llevar a cabo al contestar tres preguntas: 1) ¿Quién tiene la autoría de este presente texto?; 2) ¿Para quién(es)?; y 3) ¿Cómo se va a realizar? A continuación, revisaremos a detalle cada una de ellas.

#### **(1) ¿Quién tiene la autoría de este presente texto?**

Debido a que la especialidad de la traducción jurídica lo demanda, el traductor debe indagar acerca de la idea real del autor, antes de realizar cualquier traducción. Si durante la traducción de textos generales —como novelas, prosas o poemas— se puede tener la consideración de que el texto resultante se trata de una combinación entre el respeto a la opinión del autor y el estilo propio del traductor, a la hora de efectuar una traducción jurídica, empero, el traductor se ve obligado a obedecer de forma estricta la idea original del autor o procurar permanecer invisible para el lector. Por ende, los únicos elementos que pueden afectar el resultado de una traducción jurídica son la diversidad en los rasgos del lenguaje jurídicos de los dos países o idiomas a tratar. Específicamente, se pueden aceptar ajustes en conformidad con las características lingüísticas del texto jurídico de llegada, pero no aquellos que resulten de la creación del traductor. Es por esto que, en esta parte del análisis, el traductor debe averiguar las ideas exactas del autor y debe tenerlas siempre presentes al momento de realizar su trabajo.

#### **(2) ¿Para quién(es)?**

El análisis de esta parte representa apoyo para el traductor al momento de determinar método de la traducción que empleará. En concreto, el método de traducción se debe acercar a la identificación del lector, tal y como lo propone Emilio (1997:134): “Se acerca el texto al lector cuando *“se autotraduce”* el lenguaje jurídico a lenguaje común (publicaciones de carácter divulgativo, artículos de prensa, etc.); se ‘acerca el texto al lector’ cuando no se supone un conocimiento previo de Derecho por parte de lector potencial del texto original y del traducido.” En definitiva, el traductor puede transformar de forma adecuada el estilo resultado de conformidad con la identidad del destinatario.

#### **(3) ¿Cómo se va a realizar?**

Esta etapa puede ser considerada como la construcción del borrador o proyecto previo a la “transferencia”. Es decir, el traductor debe conseguir una idea sinóptica sobre las barreras que pueden obstaculizar los trabajos posteriores, y las posibles soluciones de dichas dificultades. Por todo lo que hemos mencionado anteriormente, esta fase de análisis no es fácil para el traductor, porque demanda que este posea habilidades integrales. Amparo Hurtado Albir

propone la dificultad de este proceso (2008: 63) “La capacidad para documentarse ocupa un lugar central en el conjunto de competencias, ya que permite al traductor adquirir conocimientos sobre el campo temático, sobre la terminología y sobre las normas de funcionamiento textual del género en cuestión.” En ese sentido, al ser esta una parte fundamental de los trabajos posteriores, el traductor debe investigar.

### **5.2.3.2 Transferencia**

Esta parte se puede entender como el proceso de encontrar equivalencias, y tratar de solucionar los problemas que se presentes. Es decir, si se considera al análisis como un procedimiento en que se deben dismantelar las informaciones del texto, la transferencia se debe metaforizar como la fase reparativa. Durante este proceso, el traductor tiene que centrarse en la estructura interna del texto y dar soluciones para las cuestiones derivada de la primera parte.

### **5.2.3.3 Reestructuración**

Para los traductores de textos jurídicos, esta parte puede ser la más complicada, como lo menciona, García Yebra (1994): “la etapa de reestructuración es la dificultad mayor de la traducción, porque hay ocasiones en que la comprensión adecuada de un texto en lengua original no se plasma en el resultado final de la traducción. En definitiva, es más fácil comprender lo dicho en otra lengua que redactarlo en la propia”.

Por su parte, Emilio también propone la razón de la existencia de la dicha dificultad: “El texto objeto de traducción constituye un todo estructural, una unidad significativa, plena y molar en la que los diversos elementos estructurales, ya sean estos semánticos o sintácticos, juegan tan sólo como momento expresivo que, en su diversidad, conspiran hacia el sentido unitario del fragmento.”

En concreto, durante esta etapa, el traductor debe reconstruir las partes preparadas, con el fin de evitar casos de “entender, pero no ser capaz de expresar”. Aparte de la acumulación de los conocimientos jurídicos derivados del texto de partida, el traductor debe, investigar y conocer la materia del texto de llegada.

### **5.2.3.4 Revisión**

En términos de función, la ley trata tanto aspectos del mantenimiento de la estabilidad de un país como de la promoción del desarrollo de la sociedad y de la cultura. Y en el ámbito jurídico, un pequeño error ortográfico o numérico puede provocar grandes pérdidas, e incluso puede dar lugar a disputas legales y litigación.

Por estas razones, el traductor debe tomar una actitud excesivamente concienzuda y responsable durante el procedimiento de traducción de textos jurídicos. Cabe mencionar que, en algunas ocasiones, se puede omitir esta parte. Sin embargo, esta etapa se debe considerar como garantía de la calidad de cualquier traducción.

## **Capítulo 6. La investigación en materia de las características de la lengua jurídica**



Como ya es sabido, la lengua jurídica consiste en la base del estudio de la traducción jurídica. En el capítulo anterior, hemos analizado las teorías de varios lingüistas acerca del lenguaje jurídico. Sin embargo, debido a la carencia de investigación especial en materia del lenguaje jurídico entre chino y español, las teorías son derivadas de la combinación de las investigaciones sobre las características de lenguaje jurídico chino-inglés, español-francés y español-inglés.

Por ello, con el fin de facilitar las investigaciones posteriores de la traducción jurídica español-chino, dividimos este capítulo en dos partes: en la primera, realizaremos una investigación exclusiva a propósito de los rasgos generales de la lengua jurídica; en la segunda, efectuaremos un análisis comparativo de las características del lenguaje jurídico tanto de chino como de español.

## **6.1 Rasgos generales del lenguaje jurídico**

Limitado por la propiedad del ámbito jurídico, el lenguaje jurídico se caracteriza por la rigidez de la estructura textual y estilo lingüístico, que son distintivos que lo separan de la lengua general. Por ello, resulta indispensable que nos detengamos a analizar, con cierto detalle, las características que posee este tipo de lenguaje.

### **6.1.1 Precisión**

Entre las características de la lengua jurídica, la precisión predomina en una posición imprescindible. Debido a que la ley tiene la consideración de orientación de los comportamientos de los ciudadanos. (por ejemplo, establece las obligaciones y los derechos de los ciudadanos, proporcionando, al mismo tiempo, los fundamentos jurídicos para la práctica judicial). Por ello, es necesario que sea transmitida por un portador lingüístico con exactitud y precisión, con el fin de evitar ambigüedades y conflictos. En concreto, se debe asegurar que un vocabulario corresponde un único significado. El manifiesto más representativo de la norma precisión de la lengua jurídica consiste en el uso de la terminología. A continuación, enumeramos unos términos con el fin de facilitar la comprensión: en «*中华人民共和国残疾人保障法*» de 第八章, se presentan términos como “诉讼” (pleito) “仲裁” (arbitraje) “检举” (denuncia) “打击报复” (represalias) etc. Obviamente, las significaciones de estas palabras son exclusivas.

### **6.1.2 Formalidad**

La formalidad se refiere a la seriedad de la expresión. La lengua jurídica se compone principalmente de términos jurídicos y lenguaje escrito, y nunca recurre a expresiones informales, como dialecto, lengua coloquial, interrogación directa, interjección, tratamiento de segunda persona tanto singular como plural, entre otros.

Por ejemplo, en «*中华人民共和国残疾人保障法*», se utiliza “监管” (supervisión) en vez de

“监督” (control), y “责令” (mandar) en vez de “命令” (ordenar).

La misma característica también existe en lenguaje jurídico español: en la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, se reemplazan preposiciones por locuciones prepositivas. Por ejemplo, “según” se sustituye por “en conformidad con”, a la hora de expresar intención o propósito; “para” se sustituye por “con el objeto”; y “sobre” se sustituye por “en relación con”. En cuanto a la expresión de una acción, se suele sustituir el verbo por la forma del verbo + sustantivo, por ejemplo, “apoyar” se sustituye por “dar apoyo”; y “servir” se sustituye por “dar servicio”.

A parte de lo que hemos mencionado, cabe destacar que este principio debe ser aprovechado de forma sobria, como menciona Carles Duarte Montserrat (2007:86) :

“Un texto jurídico nunca deberá tener una naturaleza coloquial ni excesivamente solemne. Aunque resulta difícil conseguirlo, hay que intentar alcanzar el equilibrio aconsejable entre los dos extremos, que facilite la comunicación, pero sin que se introduzcan factores de informalidad que son inadecuados en una comunicación entre personas que mantienen una relación oficial, que no obedece a una amistad o a un conocimiento previo entre los interlocutores.”

### 6.1.3 Rigurosidad

Este rasgo se refiere a la minuciosidad del lenguaje jurídico, tanto en el significado como en la lógica de expresión. En concreto, la distinción entre las palabras sinónimas se debe hacer de forma estricta y se debe mantener la prudencia a la hora de seleccionar el vocabulario. Además, han de darse cuenta de los factores como el contexto, el género, etc., mientras se previenen malos usos de sustantivos, verbos y adjetivos.

Por ejemplo, en «*中华人民共和国残疾人保障法*» 第十六条, se establece que:

康复工作应当从实际出发, 将现代康复技术与我国传统康复技术相结合;以社区为基础, 康复机构为骨干, 残疾人家庭为依托; 以实用, 易行, 收益广的康复内容为重点, 优先开展残疾人儿童抢救性治疗和康复; 发展符合康复要求的科学技术, 鼓励自主创新, 加强康复新技术的研究, 开发和应用, 为残疾人提供有效的健康服务。

Traducción: El trabajo de rehabilitación deberá partir de la realidad, combinando la tecnología moderna de rehabilitación con el método tradicional chino. Se deberán efectuar el salvamento y la rehabilitación de los niños, combinando con las instituciones de rehabilitación, basando en la comunidad, cooperando con la familia de personas discapacitada, así como centrándose en la forma práctica, fácil y rentable de rehabilitación. Se promoverá la investigación, fundación y aplicación de tecnología científica, de innovación y de tecnología de rehabilitación. Se ofrecerán servicios en favor de la salud de las personas con discapacidad.

Análisis: En esta frase, a pesar de la redundancia y la abundancia de elementos paralelos, a través del uso de “从...出发” “结合” “以...为基础” “以...为依托” “以...为骨干” y “开展” se establece una estructura progresiva y lógica. Por eso, los destinatarios pueden informarse fácilmente del contenido.

#### 6.1.4 Ambigüedad

A pesar de que antes hemos mencionado que la norma de precisión ocupa una posición de prioridad, en algunas ocasiones, la existencia de la ambigüedad es ineludible en los textos jurídicos. En los textos legislativos, la ambigüedad se refiere a la ocultación del emisor de la acción, sujeto responsable o confuso del cálculo de sanciones. Debido a que las actividades humanas están llenas de factores con incertidumbre y complejidad, sin embargo, el espacio de los textos legislativos es limitado. En este caso, el lenguaje jurídico debe ser resumido.

A continuación, aprovechamos un ejemplo:

《中华人民共和国残疾人保障法》第六十一条 “国家工作人员未依法履行职责，对侵害残疾人权益的行为未及时制止或者未给予受害残疾人必要帮助，造成严重后果的，由其所在单位或者上级机关依法对直接负责的主管人员和其他直接责任人员给予处分。

Traducción: “Cuando se produce graves consecuencia, debido a que el funcionario no cumple la responsabilidad en conformidad de la ley, no impide los conductos que perjudiquen derechos de personas con discapacidad ni proporciona los apoyos necesarios para este colectivo. El responsable directo debe ser sancionado por su entidad o la autoridad superior en virtud de la ley.”

Análisis: “En el caso anterior, como se puede observar, no se establece de forma detallada la definición de “严重后果” (graves consecuencias). En este caso, el juez tiene que dar sentencia en conjunción con el contexto, otros reglamentos y opiniones propias, entre otros.

#### 6.1.5 Objetividad

La objetividad se refiere a neutralidad y, en concreto, el lenguaje jurídico debe situarse en una situación distante del autor. La ausencia del uso de la tercera y la segunda persona del singular consiste en el ejemplo representante. Este rasgo se presenta con una proporción muy alta, tanto en textos legislativos como en actividad judicial.

Cabe indicar que, la existencia de la norma “objetividad” se debe ver como un beneficio para el trabajo de los profesionales como abogado y procurador, porque les deja estar en una posición que no es afectada por el juez ni su cliente. Sin embargo, esta norma puede acarrear algunos riesgos durante la legislación, como proporciona Carles Duarte Montserrat(2007:80): “El intento de dar a los textos una imagen objetiva conlleva a menudo la introducción de elementos lingüísticos que oscurecen el texto y que dificultan su redacción y su comprensión.”

#### 6.1.6 Concisión

Debido a que se deben regularizar todos los comportamientos existentes en la sociedad humana, a través de disposiciones legales de espacio limitado, la concisión también puede ser considerada como un rasgo indispensable en la traducción de textos jurídicos. En concreto, en los textos jurídicos se presentan fraseologías específicas tanto en chino como en español, es decir, se usa la estructura impersonal y fraseológica. Por ejemplo:

## **Ejemplo de la ausencia de sujeto**

《中华人民共和国残疾人保障法》第六十五条：违反本法规定，供养、托养机构及其工作人员侮辱、虐待、遗弃残疾人的，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分；构成违反治安管理行为的，依法给予行政处罚。

Traducción: El artículo 65 de la Ley de la República Popular de China de la Protección de las Personas con Discapacidad se establece: En el caso de que el Instituto de Bienestar Social y su empleado insultan, abusan o abandonan a las personas con discapacidad, el director y el personal directamente responsable deberán ser penalizados. En el caso de la violación del reglamento de la seguridad pública, el responsable deberá ser sancionado.

En este ejemplo, no se indica el emisor de las acciones “处分” (penalizar) y “行政处罚” (sancionar). Adicionalmente, en el artículo 12 de la Ley general de derechos de las personas con discapacidad y de su integración social se regula: “La valoración y calificación definitivas solo se realizará cuando la persona haya alcanzado su máxima rehabilitación o cuando la deficiencia sea presumiblemente definitiva.” En esta frase, se puede observar la ausencia de sujeto del verbo “realizar”.

## **Ejemplo de frase lacónica:**

En 第三十四条 de «中华人民共和国残疾人保障法», se establece que: “国家鼓励和扶持残疾人自主择业、自主创业。” Traducción: El gobierno deberá proporcionar apoyo y promover a las personas con discapacidad, en cuanto a la selección espontánea de trabajos y la creación de propios negocios. En esta frase, se puede dar cuenta de que en el texto original sólo se usan dieciocho vocabularios.

## **6.2 Análisis comparativo de las características del lenguaje jurídico de chino y de español**

A pesar de que en las características de la lengua jurídica de diferentes países existen las similitudes, como lo que hemos analizado en la sección anterior, debido a que la lengua es considerada como el portador de la cultura, se pueden descubrir varias diferencias entre el lenguaje jurídico de distintos países.

### **6.2.1 Características del lenguaje jurídico español**

#### **(1) La existencia abundante del uso de sustantivo en vez de verbo**

El contraste más destacable entre la lengua china y la española se centra en la utilización del cambio del tiempo y modo gramatical. Sin embargo, en el lenguaje español, se pone a los verbos en una posición inferior, es decir, la substantivación es un fenómeno muy frecuente.

A continuación, presentamos un ejemplo derivado de la Ley de derechos de las personas con

discapacidad y de su integración social, para luego analizarlo.

Exigencias de accesibilidad de los edificios y entornos, de los instrumentos, equipos y tecnologías, y de los bienes y productos utilizados en el sector o área. En particular, la supresión de barreras a las instalaciones y la adaptación de equipos e instrumentos, así como la apropiada señalización en los mismos. Art. 23. *Ley general de derechos de las personas con discapacidad y su inclusión social*

En el ejemplo anterior, se puede observar la ausencia de los verbos. Esto sirve principalmente para garantizar la concisión del texto. Porque, si recurrimos la forma de redacción con verbo (exigencia-exigir, supresión-suprimir, adaptación-adaptar, señalización-señalizar), la necesidad de conjugación será inevitable, complicando la comprensión y alargando la frase. Por ello, en el ámbito jurídico, con el fin de evitar la ambigüedad y garantizar la concisión, se recurre al método nominal.

## (2) El uso de las lenguas antiguas

A pesar de que el componente esencial de la lengua jurídica es el español moderno, cabe destacar el fenómeno de los latinismos y arabismos, que aparecen con una proporción superior. Es decir, el préstamo lingüístico de latín y árabe.

Podemos mencionar un ejemplo: el uso de la palabra “*tema*”, derivada del latín. Adicionalmente, también existe la aplicación de prefijos latinos, por ejemplo, *subsidio* y *subvención*, procedentes del prefijo latino “*sub-*”.

En cuanto al préstamo del árabe, a pesar de que predomina en su uso en la lengua general, en comparación con el préstamo del latín, la proporción del uso de árabe en los textos jurídicos es relativamente menos frecuente. Pero, todavía podemos encontrar algunos ejemplos. En la Ley general de derechos de las personas con discapacidad y de su integración, sólo existe una demostración del préstamo del árabe: “Art. 32 Las viviendas objeto de la reserva prevista en este artículo destinadas al alquiler...”.

## (3) La diversidad de expresión de palabras definatorias

A diferencia con la situación del lenguaje jurídico chino, en los textos jurídicos españoles existen diversas formas que se usan para expresar “definición”, a continuación, vamos a introducir tres ejemplos detalladas:

**Ejemplo 1** Art. 2C: Discriminación directa: es la situación en que se encuentra una persona con discapacidad cuando es tratada de manera menos favorable que otra en situación análoga por motivo de o por razón de su discapacidad.

Art. 2C. *Ley general de derechos de las personas con discapacidad y su inclusión social*

**Ejemplo 2** Art. 5: Se entenderán nulos y sin efecto los preceptos reglamentarios, las cláusulas de los convenios colectivos, los pactos individuales y las decisiones unilaterales del empresario que den lugar a situaciones de discriminación directa o indirecta desfavorables

Art. 5. *Ley general de derechos de las personas con discapacidad y su inclusión social*

**Ejemplo 3** Art.6: El acoso por razón de discapacidad, en los términos definidos en la letra f) del artículo 2, se considera en todo caso acto discriminatorio.

Art. 6. *Ley general de derechos de las personas con discapacidad y su inclusión social*

Se puede observar que, en los tres ejemplos anteriores, se hace uso de tres distintas formas (“ser”, “entenderse” y “considerarse”) para expresar los sentidos definitorios. La existencia de esta característica en la lengua jurídica española es principalmente para mantener la formalidad y solemnidad de los textos jurídicos.

#### **(4) El uso de mayúscula y abreviatura**

Otra faceta caracterizada es la utilización frecuente de mayúscula, tales como “*Enjuiciamiento Civil*”, “*Juez Magistral*” y “*Normativa Tributaria*”. Por un lado, con su uso, se puede destacar la formalidad y, por otro, en algunas ocasiones, puede cambiar la significación de una palabra. Por ejemplo, el léxico “*estado*”, en la lengua general, se refiere a una condición, como “estado físico”; pero, cuando se construye con mayúscula, su significado cambia a “*Unidad política superior independiente y soberana*”, como “*Estado federal*”.

En cuanto a la aplicación de abreviatura, también ocupa una posición destacable entre las características del lenguaje jurídico, como en la aplicación de la abreviatura “art.”, en vez de “artículo”. Su función es garantizar la concisión y economizar el espacio del texto.

#### **(5) El fenómeno de creación de nuevas palabras**

En los textos jurídicos, se inclina a recurrir a nuevas palabras que no están registradas en los diccionarios usuales, ni se entienden sus aplicaciones en la lengua diaria. Este tipo de palabras comparten un carácter común: son creadas combinando con una fuente de palabra general, tal y como se ve en los ejemplos proporcionados por Henríquez y de Paula (1998: 179-190): “Admitir: inadmitir, inadmisibilidad, inadmisión, inadmisibile, etc. Culpa: exculpar, exculpatorio, exculpación, inculpar, inculpar, inculpado, inculpatorio, etc. Propio: apropiar, expropiar, expropiante, expropiatorio, etc.”

Además, para la lengua jurídica, las bases morfológicas más esenciales empleadas para la creación de vocabularios derivados consisten en los prefijos, sufijos, y las terminaciones del participio de presente y de pasado. A continuación, introducimos unos ejemplos derivados de las dos leyes de derechos de las personas con discapacidad de España.

**Prefijo:** desproporcionada, cooperativo, contractual, indirecto, autónoma, etc.

**Sufijo:** finalidadad, discriminación, discriminatorio, intimidatorio, aparentemente, razonable, etc.

**Las terminaciones del participio de presente:** mediante, representante, concordante, aspirante, etc.

**Las terminaciones del participio de pasado:** especializado, encargado, voluntariado, etc.

#### **(6) El uso de las palabras compuestas**

En el español jurídico, la estructura más básica que se usa para la construcción de terminología es la forma: *sustantivo + adjetivo*. Por ejemplo: Tutela judicial, Seguridad Social, poder público, Comunidades Autónomas, Corporaciones Locales, Procedimiento Administrativo, etc.

## **(7) Uso de futuro**

Se puede descubrir que la aplicación de los verbos en el lenguaje jurídico español es más complicada, en comparación con la de la lengua jurídica china. El ejemplo más destacado consiste en que en lengua jurídica china no se acaba el cambio del tiempo gramatical. En la legislación española, se recurre con mucha frecuencia a la aplicación de futuro con el fin de representar unos reglamentos obligatorios.

También se reconoce expresamente que el ejercicio de los derechos de las personas con discapacidad se realizará de acuerdo con el principio de libertad en la toma de decisiones.

La atención, el tratamiento y la orientación psicológica formarán parte de los apoyos a la autonomía personal y deberán estar coordinados con el resto de los tratamientos funcionales y, en todo caso, se facilitarán desde la detección de la deficiencia, o desde el momento en que se inicie un proceso patológico o concurra una circunstancia sobrevenida que pueda desembocar en una limitación en la actividad.

*Art.15 de la Ley general de derechos de las personas con discapacidad y de su integración social*

## **(8) La profusión de la aplicación de oración pasiva e impersonal**

Otro rasgo destacable que se presenta en los textos jurídicos españoles consiste en la profusión de la aplicación de oración pasiva, que se puede clasificar en tres tipos: pasiva refleja, oración impersonal y pasiva perifrástica. Cabe señalar que, en los textos jurídicos españoles, a parte de la aplicación de oración impersonal, se recurre la forma de pasiva refleja para presentar el rasgo “ambigüedad”. A continuación, ofrecemos unos ejemplos que se presentan en las leyes de derechos de personas con discapacidad:

### **1. Ejemplo de pasiva refleja**

Asimismo, y aunque no es objeto de la tarea de refundición de esta norma, es necesario destacar en la configuración del marco legislativo de los derechos de las personas con discapacidad, la Ley 27/2007, de 23 de octubre, por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas.

Estableció un sistema de prestaciones económicas y servicios, medidas de integración laboral, de accesibilidad y subsidios económicos, y una serie de principios que posteriormente se incorporaron a las leyes de sanidad, educación y empleo.

(Texto consolidado de la Ley general de derechos de las personas con discapacidad y de su integración social)

En los dos casos anteriores, se puede notar la impresión de que, a pesar de que, en apariencia, el emisor de acción y el destinatario de verbo “reconocer” “regular” y “incorporar” son iguales, si cambiamos la forma de la oración en pasiva perifrástica (1. Las lenguas de signos españoles son reconocidas...; 2. Los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas son regulados...; 3. Sistema de prestaciones económicas y servicios, medidas de integración laboral, de accesibilidad y subsidios económicos, y una serie de principios fueron incorporados...), se puede observar la ausencia del sujeto exacto.

## 2. Ejemplo de oración impersonal

En la elaboración de este texto refundido han sido consultadas las comunidades autónomas y las ciudades de Ceuta y Melilla, y se ha sometido al informe previo y preceptivo del Consejo Nacional de la Discapacidad. Se ha dado audiencia a los sectores afectados y se ha sometido a informe previo de la Agencia Española de Protección de Datos.

Texto consolidado de la Ley general de derechos de las personas con discapacidad y de su integración social

En este ejemplo, el rasgo de la impersonalidad es más aparente en comparación con la pasiva refleja. En los textos jurídicos, estas dos formas de expresión son principalmente para ocultar y extender la responsabilidad, y ofrecer poder discrecional a los profesionales jurídicos, es decir ellos tienen que dar resolución integrando con el contexto, y otras disposiciones legales.

## 3. Ejemplo de pasiva perifrástica

Aparte de pasiva refleja, el uso de pasiva perifrástica también ocupa una posición importante en los textos jurídicos, siempre formada por la estructura de: ser/estar + participio pasivo. Por ejemplo, en la Ley general de derechos de las personas con discapacidad y de su integración social.

### Ser + P.P.

El reconocimiento del derecho a la aplicación de los beneficios previstos en esta Ley deberá ser efectuado de manera personalizada por el órgano de la Administración que se determine reglamentariamente, previo informe de los correspondientes equipos multiprofesionales calificadores.

*Art. 7 de Ley de integración social de los minusválidos*

### Estar + P.P.

La Convención supone la consagración del enfoque de derechos de las personas con discapacidad, de modo que considera a las personas con discapacidad como sujetos titulares de derechos y los poderes públicos están obligados a garantizar que el ejercicio de esos derechos sea pleno y efectivo.

Texto consolidado de la Ley general de derechos de las personas con discapacidad y de su integración social

## (9) El abuso de gerundio

Una de las características más destacables de la lengua jurídica en español consiste en el abuso de gerundio. Según María Moliner (2018): “el manejo del gerundio es uno de los



puntos delicados del uso de español”. Su uso también consiste en el mayor contraste entre el lenguaje jurídico español y el chino. Cabe destacar que, en los textos jurídicos, el objetivo del abuso de gerundio se puede clasificar en dos fases: “1. La expresión de una acción que 2. El gerundio de BOE”.

A continuación, analizamos de forma detallada estas manifestaciones más frecuentes del uso de gerundio en los textos jurídicos, acompañando de ejemplos derivados de la Ley de integración social de los minusválidos y de la Ley general de derechos de las personas con discapacidad y de su integración social.

### **1 La expresión de una acción que acompaña a la expresada en la oración principal**

La Administración del Estado, las Comunidades Autónomas y las Corporaciones Locales ampararán la iniciativa privada sin ánimo de lucro, colaborando en el desarrollo de estas actividades mediante asesoramiento técnico. *Art.4 de Ley de integración social de los minusválidos*

En este ejemplo, el gerundio “colaborando” debe ser considerado como un elemento paralelo del verbo en la frase principal, es decir, posee una comprensión de “a la vez”.

### **2 El gerundio del BOE**

La aplicación de gerundio del BOE es un fenómeno que se presenta sólo en los textos jurídicos porque, en este caso, el gerundio abandona su uso común y funciona como “adjetivo”.

La valoración y calificación de la situación de discapacidad, determinando el tipo y grado de discapacidad en relación con los beneficios, derechos económicos y servicios previstos en la legislación, sin perjuicio del reconocimiento del derecho que corresponda efectuar al órgano administrativo competente.

*Art. 12 C de la Ley general de derechos de las personas con discapacidad y de su integración social*

La labor de refundición, regularizando, aclarando y armonizando las tres leyes citadas, que es mandato de la disposición final segunda de la Ley 26/2011, de 1 de agosto, de adaptación normativa a la Convención Internacional sobre los derechos de las personas con discapacidad.

*Texto consolidado de la Ley general de derechos de las personas con discapacidad y de su integración social*

Como se puede observar en las dos oraciones anteriores, el gerundio desempeña un rol semejante al de cláusula no restrictiva. Es decir, se debe ser considerado como un componente modificativo.

### **6.2.2 Característica del lenguaje jurídico chino**

(1) 外来词借意不借型 El préstamo de concepción jurídica derivadas de otros países en

## vez de uso directo

Durante el proceso de la evolución jurídica, el préstamo lingüístico es un fenómeno inevitable. Es similar a la circunstancia del lenguaje legal español. En el lenguaje jurídico chino, también podemos encontrar el caso de préstamo, pero el contraste consiste en que el lenguaje legal chino sólo recurre la comprensión jurídica derivada de otros países, en vez de uso directo.

Podemos resumirlo en “外来词借意不借形”. Tomamos como ejemplo el concepto de “ley”. En la antigua China, con la influencia de la cultura imperial, la significación de la palabra “ley” se centró principalmente en “autoridad” y “derecho”, es decir, su núcleo reside en un prestigio con la facultad prestigioso.

Sin embargo, durante el período de la reforma jurídica de la dinastía Ming, a la connotación de “法” se añadió el sentido de “derecho individual”, y se puede atribuir el motivo a la influencia de la cultura occidental. A parte del ejemplo previo de “法”, palabras como 仲裁, “arbitraje”; 国会, “congreso”; y 内阁, “gabinete” también son préstamos lingüísticos.

每个国家的法律在演进过程中,都会或多或少的存在对外来法律词语的借鉴或对古代法律概念的存续,就如刘红婴教授在其著作《法律语言》中提到的:“现代的法治文化使法律语言具有了多元的特点,古之遗存、外来因素的影响,糅合起来,构成体系,从而体现出现代法文明的精神。”与西班牙语法律语言相似,在中文法律语言中我们也能发现借用外来词语的现象,但不同之处在于,中文法律语言只是借助了外来法律文化中术语的内涵意义而非词形,我们可以将其总结为“对外来词语不借形”。在中国法律语言的演变历程中,对于外来法律语言的借鉴的代表阶段便是清末法律制度改革,鉴于此项改革的主要方针“参考古今,博稽中外”,尽管在变法过程中一直存在改革和守旧之间的冲突,但是在封建专制传统和西方资本主义法制的碰撞融合中也产生了中国近现代化的雏形。我们就以“法”的概念为例,在中国古代,受皇权文化的影响,对法的理解主要聚焦于“权威”“权利”上,也就是说其内核在于一种有上层对下层的威望和优越,然而在明末改制期间“法”的内涵由西方资本主义的“私有财产神圣不可侵犯”等文化影响也渐渐有了“个人权利”的内涵的融入。除此之外,像“仲裁”“国会”“内阁”等词语也同样是外来词,在对他们的借鉴中方法也同样是借助意义而后产生词语的。

### **(2) 使用古代汉语保持文章庄严性 Aprovecha vocabulario antiguo con el fin de garantizar la formalidad de texto jurídico.**

Al igual que el lenguaje legal en español, en el lenguaje legal chino también existe el fenómeno del préstamo de idioma antiguo con el fin de mantener la solemnidad del texto legal. Los más comunes son los monosilábicos como “之”, “本”, “该” y “兹”.

与西班牙语法律语言相同,汉语法律语言也会大量采用对古代汉语的运用来保持法律文本庄重严肃的行文风格,最常出现的有对“之”“本”“该”“兹”等单音节词的使用。如在《中华人民共和国残疾人保障法》多次出现“违反本法规定”“责令该学校招收”等表达方式,其中都使用了古代汉语,假设将这两个例子中的古汉语替换为现代汉语,“违反这部法律的规定”“责令这个学校招收”,可以直观地感受到,风格立马变得偏向口语化了,尽管更加易于理解,但反倒失了法律语言庄重严谨的特性也会使句式结构变

得冗长。

### **(3) 大量使用偏正短语的连用形式 La tendencia de la aplicación de la colocación de modificador-modificado**

A la hora de leer cualquier ley de China, puede darse la impresión del uso en abundancia de colocación de moderador-moderado, lo cual sirve principalmente para asegurar la concisión del texto.

只要阅读过中华人名共和国任何一部法律便可以发现，在中文法律用语中有大量偏正短语使用，偏正短语指是由修饰语和中心语组成，结构成分之间有修饰与被修饰关系的短语，

第三十八条 国家保护残疾人福利性单位的财产所有权和经营自主权，其合法权益不受侵犯。在职工的招用、转正、晋级、职称评定、劳动报酬、生活福利、休息休假、社会保险等方面，不得歧视残疾人。(《中华人民共和国残疾人保障法》第三十八条)

En este ejemplo, se puede observar la frecuente aplicación de la colocación de modificador-modificado, 职称评定 (Evaluación de título), 劳动报酬 (Remuneración laboral), 生活福利 (Bienestar viviente), y 社会保险 (Seguro social). La comunidad de estas cuatro frases consiste en la ausencia de la conjunción “的” (de). Esta forma sirve, principalmente, para asegurar la concisión del texto.

### **(4) 方向性及程度性词语的使用 La aplicación de las palabras que sirven para delimitar la categoría y grado de conducta**

En los textos jurídicos chinos, una de las bases esenciales que se usa para presentar la ambigüedad, consiste en la aplicación de palabras que definen la categoría y grado de las conductas. Por ejemplo, “严重” (grave), “轻微” (leve), “禁止” (prohibir), y “义务” (obligar).

前文我们提及到在法律语言中同时存在精确性和模糊性的特征，在中文法律语言中，精确性和模糊性主要是通过两类词语来表现地：分别是方向性词语以及程度性词语，在法律领域中方向词性词语主要有表示态度，界定性质，确定影响等的作用，如“应当”“不得”“严禁”“义务”“有权”等等，程度性词语如“加重”“减免”等，我们来看两个具体的例子：

任何单位和个人不得以暴力、威胁或者非法限制人身自由的手段强迫残疾人劳动。(《中华人民共和国残疾人保障法》第四十条)

En este ejemplo, la palabra “不得” (prohibir) debe ser considerada como una palabra limitativa que se usa para restringir la acción: “暴力, 威胁, 非法限制人身自由” (Violencia, amenazas, restricciones ilegales a la libertad personal.); “强迫残疾人劳动” (Forzar a las personas con discapacidad a trabajar).

各级人民政府应当对无障碍环境建设进行统筹规划，综合协调，加强监督管理。（《中华人民共和国残疾人保障法》第五十二条）

En este ejemplo, podemos observar que el uso de la palabra “加强” (fortalecer) sirve para subrayar el rango de las acciones posteriores “监督管理” (Supervisión y gestión).

### (5) 大量使用动词 La abundancia de verbo

A diferencia con el texto jurídico español, en el equivalente chino, a la hora de describir una serie de acciones paralelas, se prefiere recurrir verbo en lugar de al sustantivo.

与西班牙语法律语言中将动词名词化的情况不同，中文法律语言惯用一个主语后多个动词连用的结构，以求保证法律的庄严性及简洁性的特点：

违反本法规定，对侵害残疾人权益行为的申诉、控告、检举，推诿、拖延、压制不予查处，或者对提出申诉、控告、检举的人进行打击报复的，由其所在单位、主管部门或者上级机关责令改正，并依法对直接负责的主管人员和其他直接责任人员给予处分。（《中华人民共和国残疾人保障法》第六十一条）

A diferencia a la característica del lenguaje jurídico en español, en los textos jurídicos en chino se inclina a emplear verbo en vez de sustantivo. En este ejemplo, el uso de los verbos “申诉、控告、检举” (apelación, queja, denuncia) y “推诿、拖延、压制” (prevaricación, dilación, represión) reflejan esta característica.

### (6) “的”字句的大量使用 El uso de “的”

在中文法律文本中，为了使语言简化句子结构清晰，同时符合法律语言指称直接，指向明确的特性，会大量使用动词短语，也就是说会将句子中明确的主语隐藏而赋予其修饰部分名词功能以此来充当主语或宾语成分，这种表达方式严格意义上讲是不规范的，但是却在法律文本中被大量使用。为了能更加准确，我们来引入一个例子：

残疾人的合法权益受到侵害的，可以向残疾人组织投诉，残疾人组织应当维护残疾人的合法权益，有权要求有关部门或者单位查处。有关部门或者单位应当依法查处，并予以答复。残疾人组织对残疾人通过诉讼维护其合法权益需要帮助的，应当给予支持。残疾人组织对侵害特定残疾人群体利益的行为，有权要求有关部门依法查处。（《中华人民共和国残疾人保障法》第五十九条）

El uso de frase “的” se refiere al fenómeno de la omisión de sustantivo. En particular, la normalización del componente modificativo. Lo que es principalmente para mantener la concisión del texto jurídico.

### (7) 术语来源多样 La abundancia de la fuente de terminología

La construcción del término de los textos jurídicos chinos es complicada, pero se puede dividir en dos partes: terminología jurídica, y vocabulario general. Ponemos unos ejemplos:

**Terminología jurídica:** 仲裁 (arbitraje), 刑法 (sanción), 罪行 (infracción), 法官 (juez), etc.

**Vocabulario general:** 打击报复 (represalias), 自然环境 (medio ambiental), y 基础设施 (infraestructura).

与西班牙语法律语言的组成一样，中文法律语言中专业术语也充当了中心部分，但是值得注意的是在专业术语也是有明确分类的，杜金榜教授在其著作《法律语言》中将法律术语的来源总结为四个方面（2004:79）：1.核心术语 2. 法律普通词汇，对于“法律普通词汇”杜金榜教授的解释是“法律语言中经常使用的日常词汇”接下来我们结合《残疾人保障法》中的例子来具体分析：

1.核心术语：仲裁，行政处罚，刑事责任，检举，控告，依法查处...

2. 法律普通词汇：统筹规划，责令改正...

### (8) 多用直接指称少用代词 La aplicación menos frecuente de pronombres

A diferencia con la lengua jurídica española, la correspondiente china no recurre al pronombre. Esto es principalmente para evitar la complicidad de comprensión y la ambigüedad superflua.

与西班牙语使用代词来代替前文出现的概念以避免重复的用语习惯不同，中文法律语言很少使用代词用以指代前文出现的概念，虽然会出现重复用语的情况，但是避免了指代不清造成理解困难的情况出现，比如在《残疾人保障法》第三条的规定中：多次重复“禁止”的使用，虽然用词比较单一，但是通过三个“禁止”的连用加强了语气，在保证法律庄重性的同时也便于读者理解

禁止基于残疾的歧视。禁止侮辱、侵害残疾人。禁止通过大众传播媒介或者其他方式贬低损害残疾人人格。

《中华人民共和国残疾人保障法》第三条

### (9) “是”字句的用法 El uso de oraciones definitivas

En la parte anterior, hemos analizado la diversidad de la expresión de “definición” en los textos jurídicos españoles. Sin embargo, en el mismo tipo de texto chino, el modo que se emplea para definir sólo consiste en el uso de “是”.

与西班牙语法律文本中多种表达定义的方式不同，中文法律文本中对于表达定义的方法比较单一，既是对“是”字句的使用：如在《残疾人保障法》中对于概念界定的表达：

第二条 残疾人是指是指在心理、生理、人体结构上，某种组织、功能丧失或者不正常，全部或者部分丧失以正常方式从事某种活动能力的人。

《中华人民共和国残疾人保障法》第二条

### (10) 句子结构 Estructura de frases

En cuanto a la estructura sintáctica, en los textos jurídicos chinos se tiende a recurrir a frases cortas.

在句子结构方面，与西班牙语多使用并列结构和大量的插入语不同，中文法律文本中多使用短句，比如下面这个例子

各级人民政府鼓励和扶持社会力量兴办残疾人康复机构。地方各级人民政府和有关部门，应当组织和指导城乡社区服务组织、医疗预防保健机构、残疾人组织、残疾人家庭和其他社会力量，开展社区康复工作。残疾人教育机构、福利性单位和其他为残疾人服务的机构，应当创造条件，开展康复训练活动。残疾人在专业人员的指导和有关工作人员、志愿工作者及亲属的帮助下，应当努力进行功能、自理能力和劳动技能的训练。 《中华人民共和国残疾人保障法》第十七条

A diferencia de los textos jurídicos españoles, en los textos chinos se puede observar el uso de frases simples con mucha frecuencia. De hecho, en el ejemplo anterior, nos podemos percatar de que esta larga oración se divide en cuatro oraciones cortas. A través de estas cuatro oraciones, las obligaciones de los cuatro grupos “各级人民政府” (gobiernos populares), “地方各级人民政府和有关部门” (gobiernos locales), “残疾人教育机构、福利性单位和其他为残疾人服务的机构” (instituciones educativas, entidad de bienestar y otros organismos sirvientes para discapacitados) y “残疾人” (personas con discapacidad) pueden ser fácilmente concebibles por los lectores.

## **Capítulo 7. Una investigación sobre las dificultades derivadas de la traducción de los textos jurídicos español-chino y sus posibles soluciones con el caso de las leyes de derechos de las personas con discapacidad del año 1982 y 2013 de España**

La traducción se debe ser considerada como un método imprescindible para la comunicación humana, ya que nos ofrece una oportunidad de contactar con una distinta cultura. Siendo una parte relevante de la traductología y a pesar de su larga historia de utilización, la investigación específica en materia de traducción jurídica todavía es limitada porque, en comparación con la traducción de textos generales, durante el proceso de realización de este tipo de traducción, se le demanda al traductor que cuente con múltiples competencias y que cumpla con normas específicas.

### **7.1 Metodología específica en materia del análisis de las dificultades de los textos jurídicos español-chino.**

En conformidad con lo que explica Christiane Nord (2005:80):

Las traducciones documentales comúnmente actúan como textos que revelan el tipo original de comunicación entre el creador y el destinatario de un texto fuente; por lo tanto, todas las formas literales de traducción pueden clasificarse bajo la traducción documental. Sin embargo, cabe destacar que, en ocasiones, la traducción documental puede ocurrir en formas extremas, por lo que la traducción refleja las características léxicas, sintácticas y morfológicas del marco de la lengua de origen que se encuentran en el texto original. Tales tipos de traducción documental se conocen como traducciones interlineales.

Además, Nord (1997) afirma que: “un traductor que realiza una traducción documental puede

optar por centrarse en cualquiera de las características que tipifican las diferentes clasificaciones del texto de origen. En consecuencia, un traductor puede optar por "empujar a otros a un contexto."

Mientras, el lingüista Jeremy Munday (2001:81) también está de acuerdo con la teoría de Nord, él afirma que: "la traducción documental se puede percibir como una traducción de "extranjerización."

En conclusión, la traducción documental es un "registro documental" de la comunicación entre el autor de origen y el lector en la cultura de idioma de origen. Es decir, este es un método que deja que el traductor se acerque más al autor, acudiendo a las características lingüísticas de las culturas extranjeras y absorbiendo las expresiones en el idioma de partida. En definitiva, el propósito de usar la metodología de traducción documental se concentra en la preservación y reflexión de las características de la lengua y cultura de destino para los lectores objetivos.

En cuanto a la traducción instrumental, de acuerdo con Nord (2005:89): "la traducción instrumental actúa como un aparato autónomo a través del cual los mensajes pueden transmitirse en un nuevo proceso de comunicación en una cultura objetivo."

Además de Nord, el lingüista Andrew Chesterman (2000: 172) nos también ofrece su teoría sobre el objetivo de la traducción instrumental: "El objetivo de la traducción instrumental es, por lo tanto, comunicarse sin que el destinatario esté consciente de haber leído o escuchado una forma diferente de texto que se usó previamente en un contexto de comunicación diferente."

Es decir, el objetivo de la traducción instrumental consiste en la realización de una nueva función comunicativa en la cultura de la lengua de destino. En este tipo de traducción, el texto traducido actúa como una herramienta de transmitir informaciones. Cabe mencionar, los textos traducidos deben ser correspondiente a la cultura de destino y el hábito del uso de lenguaje de destino. Por lo que, La traducción instrumental requiere que el traductor se acerque más al lector del idioma de llegada. Esta metodología ayuda a los lectores a comprender mejor la traducción y garantizar la legibilidad de la traducción.

A pesar de que las dos metodologías mencionadas son aplicadas normalmente en la traducción literaria, desde nuestro punto de vista, estas dos metodologías también se pueden poner en práctica durante el proceso de la traducción jurídica. De acuerdo a lo que comenta Mar á Carmen Farzol (2005):

"Nos encontramos aquí de nuevo con la ambivalencia del texto jurídico: su lenguaje necesita ser extremadamente técnico, ya que va dirigido a especialistas (los que lo van a interpretar y aplicar), pero debe estar al alcance de todos los ciudadanos, puesto que los textos jurídicos, en esencia, van dirigidos al conjunto de la sociedad".

Por otro lado, la ley de la protección de derechos de las personas con discapacidad pertenece a la categoría de la Ley Social, según lo que establece Jorge Botella (2004):

La ley social o norma para regular la convivencia nace de la entraña de los ciudadanos que entran en relación y son ellos mismos sus autor y fuente, por lo que corresponde al grupo la imputación de responsabilidad del bien común efectivamente alcanzado. En este ámbito es donde la democracia alcanza su máxima justificación en sus dos vertientes más modernas: La de la participación del pueblo en la confección de las leyes que estructuran el buen funcionamiento del cuerpo social, y la de la defensa del espacio personal frente a la potestad de los grupos de poder y del Estado.

En concreto, en comparación con las traducciones de otras leyes, la de las leyes que pertenecen a la categoría de Ley Social deben de ser más concebibles por los ciudadanos. Por lo que, en cuanto a la traducción de la ley de derechos de las personas con discapacidad, el efecto que queremos lograr consiste en la garantía de la profesionalización de la ley, mientras que se facilita la comprensión y aceptación por parte del público.

Por ende, en el capítulo de práctica, queremos recurrir el método de la combinación de la traducción documental y la instrumental. En concreto, con referencia a la traducción de las terminologías a las que no se le pueden conseguir significados equivalentes entre la lengua de partida y la de llegada, aplicamos la metodología de traducción documental con el fin de asegurar la profesionalización de la ley. A la hora de emprender el estilo de redacción, utilizamos la metodología de la traducción instrumental a fin de mantener la legibilidad de la traducción y evitar la perplejidad por parte de los lectores.

## **7.2 El análisis de las dificultades de las traducciones de la Ley de derecho de las personas con discapacidad y las posibles soluciones**

En el siguiente capítulo, vamos a realizar una investigación a propósito de las dificultades durante el proceso de traducción español-chino de textos jurídicos y sus soluciones aplicadas al caso de las leyes españolas de derechos de las personas con discapacidad de los años 1982 y 2013. Con el fin de facilitar el análisis lingüístico, en este capítulo recurriremos principalmente a la lengua china, mientras que utilizaremos el español para ofrecer propuestas de traducción.

Adicionalmente, en esta parte clasificaremos las dificultades en dos aspectos principales: en principio, enfocándonos en los elementos lingüísticos, derivados del texto de partida, y para los cuales no se pueden conseguir equivalencias en términos tanto de léxico como conceptuales para el texto de llegada, por ejemplo, las oraciones pasivas e impersonales, el uso del gerundio, las locuciones de preposición, los artículos determinados e indeterminados, entre otros. Luego, nos centraremos en la perspectiva de las barreras correspondientes al uso de palabras sinónimos en los textos jurídicos chinos.

Para estos efectos, el procedimiento de traducción de textos jurídicos que ha sido descrito y analizado en el capítulo anterior, puede ser una orientación práctica para la realización de las



mencionadas tareas posteriores.

## 7.3 Las dificultades derivadas del texto original

### 7.3.1 La traducción de terminología 专业术语的翻译

在进行法律翻译的过程中，术语作为法律文本的核心成分，对其的翻译往往对于翻译工作者来讲是一项很大的挑战，一方面，属于汉藏语系的中文和属于印欧语系的西班牙语之间不论是从语言构成还是语言内所包含的文化因素方面都是截然不同的，另一方面，现存的西班牙语及中文的权威法律文本数量稀少，法律翻译工作者在进行翻译的过程中几乎无可借鉴。基于以上两点原因，译者在翻译术语遇到无法找到完全对等的情况下，应该先从源语言的术语内涵着手，在目标语言中找到大致的对等概念，而后根据目的语言的用语习惯加以修改。马拉加大学的 Emilio Ortega Arjonilia 教授在 *El proceso de traducción de documentos jurídicos* (1997:133) 中对 Nida y Taber 的理论进行了翻译引用，为我们解决这类困难的提供了新思路：“1 Consistencia contextual sobre consistencia verbal (o concordancia palabra por palabra) 2. Equivalencia dinámica sobre correspondencia formal 3. Equivalente adecuado al lector potencial frente a equivalente en desuso.” 接下来我们将结合西班牙 1982 年残疾人社会融入法及 2013 年残疾人权利及社会融入法翻译文本的具体事例对翻译专业术语中的困难进行详细分析。

Art.3 A estos efectos estarán obligados a participar, para su efectiva realización, en su ámbito de competencias correspondientes, la Administración Central, las Comunidades Autónomas, las Corporaciones Locales, los Sindicatos, las entidades y organismos públicos y las asociaciones y personas privadas.

Art.3 de la *Ley de la integración social de los minusválidos*

Art.66 La financiación de las distintas prestaciones, subsidios, atenciones y servicios contenidos en la presente Ley se efectuará con cargo a los Presupuestos Generales del Estado.

Art.66 de la *Ley de la integración social de los minusválidos*

分析：以上给出的这个例子非常典型，其中包含了多个术语，但是对其翻译的方法各不相同，所以我们接下来在具体分析过程中将把对下列属于的翻译分成两大类，即：可以在目标语言法律中可以找到对应概念的，及需要通过语意对应进行翻译的。

#### 1. La traducción de las terminologías a las que se les puede conseguir significados en la lengua de llegada. 可在目标语言中找到对应概念的术语。

针对此类术语，我们可将其分为可直译术语及需从词意为切入点进行翻译的术语，接下来我们将对这两种类型的术语翻译进行详细分析。

##### (1) Las terminologías que se pueden traducir con el método literal 可直译术语：

Administración Central: 中央行政机关

Comunidad Autónoma: 自治区

Los Sindicatos: 工会

Las entidades y organismos públicos: 公共组织

**Solución:** 对于以上几个术语我们采取直译的翻译方式，因为根据词典对这几个术语的解释，可以在中文法律文本中找到基本一致的概念，所以采取字字对应的翻译方法。但是需要说明的是，在对“Las entidades y organismos públicos”进行翻译时虽然大体上采用的是直译方法但是，但是维基百科中对 *entidad pública* 的解释：“Las entidades públicas son Organismos públicos regidos por Derecho privado, excepto en la formación de la voluntad de sus órganos, en el ejercicio de las potestades administrativas”也就是说这两个次表达的是同一个含义，所以采取减译的方法将其翻译为“公共组织”，并且中文对“公共组织”的解释为：“公共组织就是以管理社会公共事务，提供公共产品和公共服务，维护和实现社会公共利益为目的，拥有法定的或授予的公共权力的所有组织实体”，通过对比可以发现对于原概念和目的术语的解释中都提到了公共权力（西语中的解释是行政权力，但行政权力是公共权力的分支，所以在分析中我们统一使用“公共权力”）可见目的术语的概念与原文本中术语的概念是基本重合的，所以我们认为这翻译方式是可行的。

**(2) Las terminologías que se deben traducir con el método de semántica** 需从词意为切入点进行翻译的术语：

Corporaciones Locales: 地方行政权力机构

Presupuestos Generales del Estado: 国家公共预算

分析：对于以上两个术语，若我们采用直译的方法得出的结果会是“地方机构”和“国家普遍预算”，但是这种译文不仅和源语言的概念相去甚远，而且由于在汉语中无法找到对应概念，对读者的理解也会造成困难。所以我们从概念入手，对于第一个术语“Corporaciones Locales”根据 Enciclopedia jurídica: “Derecho Administrativo Local” 便可将其译为“地方行政权力机构”。对于第二个术语“Presupuestos Generales del Estado”，La página web, Ok diario 给出的解释是：“Presupuestos Generales del Estado. Se trata de una previsión de ingresos y gastos de las administraciones públicas españolas que sirve de referencia para llevar a cabo la política económica durante un año y que se articula mediante un proyecto de Ley que debe ser refrendado en el Congreso.” 根据这个解释我们可以在中文中找到的对应术语即为“国家普遍预算”。应为对这个概念百度百科给出的定义是：“经立法程序批准的政府年度财政收支计划，以及政府的资金筹集，使用计划及相关的一系列制度等，存在于市场经济中并且与公共财政相适应的国家预算类型。”由此可见这个术语翻译是与源语言包含的概念相符的。

**(3) Las terminologías a las que no se les puede conseguir equivalencias entre la lengua de partida y la de llegada** 无法找到对应概念的术语

针对前文中提到的两种术语翻译方法之外，还有另外一种无论是通过直译还是从概念入手都无法在目标语言中找到对应的术语。如以下这个例子

Consejo de Estado 国务委员会

分析：在这个例子中，对于术语“Consejo de Estado”的翻译，我们采取了文献翻译的翻译方法，尽管在某些词典将该术语的翻译为“国务院”，但是稍加分辨便可以发现“国

务院”和“国务委员会”的职能是不同的。根据西班牙宪法第107条：“El Consejo de Estado es el supremo órgano consultivo del Gobierno.”而对于“国务院”在中华人民共和国宪法第八十五条规定：“中华人民共和国国务院，即中央人民政府，是最高国家权力机关的执行机关，是最高国家行政机关。”所以在着手该术语的翻译时，我们采取文献翻译的方式，也就是对此类术语的原有含义保留。

**Propuesta de traducción:** Durante el procedimiento de traducir textos jurídicos, debido a la destacada distinción ya sea estructura lingüística o de la cultura, entre el chino (que corresponde a la familia de lenguas chino-tibetanas) y el español (que pertenece a la familia de lenguas indoeuropeas), la traducción de los términos se debe considerar como un gran desafío para los traductores, en muchas ocasiones.

En este caso después de analizar los ejemplos anteriores, y desde nuestro punto de vista, se puede clasificar las terminologías en dos aspectos: la primera consiste en las terminologías a las que se le pueden conseguir equivalencias lingüísticas en la lengua de llegada. Y la segunda, aquellas a las que no se les puede conseguir equivalencias entre la lengua de partida y la de llegada.

Para el primer caso, podemos distinguir entre dos partes: las terminologías que se pueden traducir con el método literal, y la que debe emprenderse con el método semántico. En cuanto al segundo caso, es decir, cuando no podemos conseguir la equivalencia lingüística del término, tenemos que recurrir la metodología de traducción documental, en concreto, debido a que, aún en la ausencia del significado equivalente en la lengua de llegada, debemos conservar el sentido original de la terminología, con el fin de asegurar la exactitud y la profesionalidad de la ley.

### 7.3.2 La traducción de la cláusula adverbial 时间状语从句的翻译

与中文句子结构不同的是，西班牙语在句子成分的位置安排上非常灵活，虽然这个特点对读者的理解并不会造成很大的困难，但是在翻译过程中，如何使译文符合目标语言用语习惯，是译者需要详细考虑的重点。除此之外基于法律文本庄严正式的行文特点，中文法律文本相较于日常用语在句子结构的安排上会更加的固定，所以需要译者在翻译时从目标语言的法律文本中提炼用语特征，在翻译过程中对其加以利用。在西班牙语法律文本中对 *Cuando* 引导的时间状语从句的使用就非常符合摆放位置灵活的特点。所以对这种类型句子的翻译困难及解决办法的分析是很有必要的。

Art.41. Los minusválidos que por razón de la naturaleza o de las consecuencias de sus minusvalías no puedan, provisional o definitivamente, ejercer una actividad laboral en las condiciones habituales, deberán ser empleados en centros Especiales de Empleo, cuando su capacidad de trabajo sea igual o superior a un porcentaje de la capacidad habitual que se fijará por la correspondiente norma reguladora de la relación laboral de carácter especial de los trabajadores minusválidos que presten sus servicios en Centros Especiales de Empleo.

Art.41 de la *Ley de la integración social de los minusválidos*  
第四十一条：如果残疾人因为残疾，永久或者暂时地不能在正常条件下胜任工作，并且仅有能力等于或者高于一定比例的正常能力，特别就业中心应当向残疾人提供工作。该比例根据残疾工人

在特殊就业中心工作的法规确定。

《残疾人社会融入法》第四十一条

Art.14 **Cuando** perciba una prestación económica, el subsidio se reducirá en cuantía igual al importe de aquélla

Art.14 de la *Ley de la integración social de los minusválidos*

第十四条：当收到福利金时，补贴将减少到于该残疾人收入金额相同的水平。

《残疾人社会融入法》第十四条

**Solución:** 可以发现在以上两个例子的翻译中，原文中由 **Cuando** 引导的时间状语从句位置非常灵活，可以出现在句首，句中或句末。但是在中文的用语习惯中，无论是日常用语还是法律文本，对于时间状语从句的位置都是固定的，即放在句首，所以在翻译时，我们采取定语前置的方法，使译文更接近中文法律文本用语习惯。

**Propuesta de traducción:** El obstáculo más destacable en la traducción de la cláusula adverbial en los textos jurídicos, consiste en la diferencia de la estructura sintáctica entre español y chino. En particular, la colocación de la cláusula adverbial en el texto original, que es muy flexible, puede aparecer al principio o al final de una oración.

Sin embargo, en los textos jurídico de China, con el fin de garantizar la formalidad, siempre se pone la cláusula adverbial al comienzo de la frase. Con el objeto de resolver la dificultad mencionada, lo recomendable es transformar la estructura sintáctica ateniendo al hábito lingüístico del chino.

### 7.3.3 La traducción de artículo determinado/indefinido 不定/定冠词的翻译

至于冠词，肯定大部分人第一反应也是在汉语中对于冠词的使用和西班牙语一样，无非就是，这个，那个，某个，等等。但事实上，在汉语中除了用实体词表达特指和泛指，还能通过句子结构位置的调整来表达并通过内涵意思去分辨。为了更直观的让大家理解，我们引入张宗正教授所举的例子：“客来了”及“来客了”，表面上看这两个句子似乎没什么分别，但我们仔细分析一下便可发现，“客来了”中的“客”是确定的，因为听话者的回答的会是：“快请进。”是知道来者是何人的。而“来客了”中的“客”则是不确定的，因为听话者会问：“谁来了”。在法律文本对定/不定冠词的翻译难点，主要是在与如何对定/不定冠词在译文中的合理再现。

Artículo tres.

Uno. **Los** poderes públicos prestarán todos los recursos necesarios para **el** ejercicio de **los** derechos a que se refiere **el** artículo primero, constituyendo una obligación del Estado **la** prevención, **los** cuidados médicos y psicológicos, **la** rehabilitación adecuada, **la** educación, **la** orientación, **la** integración laboral, **la** garantía de **unos** derechos económicos, jurídicos sociales mínimos y **la** Seguridad Social.

Art.3.1 de la *Ley de la integración social de los minusválidos*

第三条，第一款：国家应为行使第一条所述权利提供一切必要资源，建立国家预防机制，医疗和心理治疗，充分康复，教育，指导，就业融入，经济政治社会权利的最低保障及社会保障。

《残疾人社会融入法》第三条第一款

**Solución:** 在上面这个例子中我们可以发现在原文中几乎在每一个名词之前有存在定冠

词或不定冠词，但是在翻译中却并没有体现。这是因为，在西班牙语中定冠词和不定冠词的所表达的含义是不包含在后面所接的名词中的，要表达特指还是泛指只能通过借助定冠词或不定冠词。但在中文中恰恰相反，尽管在汉语中是存在定冠词和不定冠词的概念的，比如：“这个，那个，这些，那些”但是这类表达方式是非常口语化的，故此在法律文中不对其进行使用，并且在中文法律文本内尽管不使用定冠词/不定冠词，对于读者的理解是不会造成困难的，所以在面对西班牙语法律文本中定/不定冠词的翻译时，我们采取的方法是将其省略。

**Propuesta de traducción:** A fin de asegurar la formalidad del texto jurídico chino, normalmente no se usan artículos determinados ni artículos indeterminados. Por lo que, a la hora de abordar la traducción de los elementos relacionados, debemos ocultar los artículos determinado/indeterminado, y sólo traducir la sección sustantiva.

### 7.3.4 La traducción de futuro 将来时的译法

Artículo nueve. Uno. El Gobierno presentará a las Cortes Generales un Proyecto de Ley en el que se fijarán los principios y normas básicas de ordenación y coordinación en materia de prevención de las minusvalías

Art.9.1 de la *Ley de la integración social de los minusválidos*

第九条，第一款：政府应当向议会递交一份法案，包括规划与合作开展预防残疾的原则和基本规定。  
《残疾人社会融入法》第九条第一款

**Solución:** 与西班牙语法律文本中会通过改变时态来对动作发生的时间范围进行限定的方式不同，汉语法律文本中不会会在描述规定加入时间范围限定，而是都使用一般现在时态。所以在翻译时我们应当将西班牙语法律中的将来时态隐藏：即应将“presentará”译为“应该递交”而非“将递交”。

**Propuesta de traducción:** Con base en un análisis del capítulo 4, que establece la utilización del tiempo futuro en los textos jurídicos españoles, hemos tenido la conciencia de que el uso del futuro en textos jurídicos es para simbolizar la obligación. Por ello, debemos traducir el dicho elemento en “应该...” (obligarse a hacer algo).

### 7.3.5 La traducción de palabras (sustantivo-verbo) 词的翻译(由动词到名词)

在前面一个章节我们已经详细分析过中文及西班牙语在法律文本中的用词偏好，即西语常用名词，而中文则大量使用动词的特点。所以在翻译过程中如何将名词合理地转化为动词，是译者需要仔细思考的

Art. 9.3: En dichos planes se concederá especial importancia a los servicios de orientación y planificación familiar, consejo genético, atención prenatal y perinatal, detección y diagnóstico precoz y asistencia pediátrica, así como a la higiene y seguridad en el trabajo a la seguridad en el tráfico vial, al control higiénico y sanitario de los alimentos y a la contaminación ambiental.

Art.9.3 de la *Ley de la integración social de los minusválidos*

第九条第三款：在提及的计划中，应特别重视咨询和计划生育服务，遗传建议，产前和产后期护

理，早期确诊以及儿科护理，及道路交通安全工作中的安全保障及卫生，卫生及健康食品和环境  
污染管控。 《残疾人社会融入法》第九条第三款

**Solución:** 经过分析，我们可以发现在原文中，有大量的名词 “servicio” “consejo” “atención” “detección” “diagnóstico” “asistencia” 和 “control”，但是在中文法律文本中为了保证行文的精简性，则不会使用名词+的+修饰语结构，而会大量使用动词。所以当在翻译含有大量名词并列结构的西班牙语法律文时，我们应当将其替换为动词。

**Propuesta de traducción:** A diferencia de los textos jurídicos españoles, en los textos correspondientes chinos, se usan verbos con mucha frecuencia. Por eso, a la hora de transformar los textos originales en chino, tenemos que recurrir al verbo en lugar del sustantivo.

### 7.3.6 La traducción del gerundio 副动词的译法

在之前分析法律语言的特征时，我们谈到过，在西班牙语法律文中副动词的不同用法的含义是不同的，比如 el gerundio de BOE 就充当的形容词的成分，而与动词并列的用法有表示多个动作的并列结构，等等。所有在翻译过程中，译员需要注意的不仅是需要分析原文中副动词的功能，还要考虑如何将这种在汉语中不存在的成分翻译出来的同时其原本的功能不变。

Art.42.1 Centros Especiales de Empleo son aquellos cuyo objetivo principal sea el de realizar un trabajo productivo, participando regularmente en las operaciones del mercado, y teniendo como finalidad el asegurar un empleo remunerado y la prestación de servicios de ajuste personal y social

Art.42.1de la *Ley de la integración social de los minusválidos*

第四十二条第一款：特殊就业中心的主要目标是开展生产工作，定期参与市场活动，并以保证有偿就业和提供个人和社会调整服务为目标。 《残疾人社会融入法》第四十二条第一款

**Solución:** 经过分析我们可以发现，在原文本中包含的两个副动是与前文中 realizar 并列的动作，所以在翻译时可以将其处理为三个并列句即 “开展生产工作”， “定期参与活动” 及 “以保证有偿就业和提供个人和社会调整服务为目标” 。

Art. 10.1 Se crearán equipos multiprofesionales que, actuando en un ámbito sectorial, aseguren una atención interdisciplinaria a cada persona que lo precise, para garantizar su integración en su entorno sociocomunitario.

Art.10.1de la *Ley de la integración social de los minusválidos*

第十条第一款：为保证残疾人融入社会社区环境，应当建立多部门专业团队，在部门范围内，确保对需要的每个残疾人的跨学科关注。 《残疾人社会融入法》第十条第一款

**Solución:** 与上一个句子不同，这例翻译的原文本中的副动词并不具有动词性功能，而是充当修饰限定成分，即翻译为限定句 “在部门范围内” 对后文 “确保对需要的每个残疾人的跨学科关注” 进行动作范围的限定。

**Propuesta de traducción:** En los textos jurídicos españoles, los usos de gerundio son

variables. Por ejemplo, el gerundio de BOE, que desempeña componente adjetivo, o aquel que posee el significado “a la vez que...”. En este caso, durante el proceso de traducción, debemos traducir los gerundios, teniendo en cuenta su función exacta.

### 7.3.7 La traducción de oración pasiva e impersonal 被动句的译法及无人称的翻译

被动句及无人称句作为西班牙语法律文本中的独有特征，在翻译过程中要根据其不同的结构加以分辨，比如“Pasiva perifrástica”和“Pasiva refleja”虽然都是被动结构，但是一个是有主语的，而另一个没有。

#### (1) Pasiva refleja

se establece el régimen de infracciones y sanciones en materia de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad.

Texto consolidado de la *Ley general de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social*

制定了关于机会平等，反歧视和残疾人无限可能性的违法和制裁制度。

《残疾人权利及社会融入法》综述

#### (2) Oración impersonal

En la elaboración de este texto refundido han sido consultadas las comunidades autónomas y las ciudades de Ceuta y Melilla, y se ha sometido al informe previo y preceptivo del Consejo Nacional de la Discapacidad. Se ha dado audiencia a los sectores afectados y se ha sometido a informe previo de la Agencia Española de Protección de Datos.

Texto consolidado de la *Ley general de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social*

在制定本法时，已与休达和梅利利亚的自治区和城市进行了磋商，并已批准全国残疾人理事会的预先强制性通知。相关部门举办了听证会，并已批准西班牙数据保护局的上一份报告。

《残疾人权利及社会融入法》综述

**Solución:** 基于我们在分析西班牙语法律语言特点时所说地，虽然表面上看，被动句是有主语的，但是并不能找到具体的施事主语，所以在翻译时会使用和对无人称句同样的翻译方法，即将实施主语隐藏，只保留“谓语+宾语”的结构。

#### (3) Pasiva perifrástica

El reconocimiento del derecho a la aplicación de los beneficios previstos en esta Ley deberá ser efectuado de manera personalizada por el órgano de la Administración que se determine reglamentariamente, previo informe de los correspondientes equipos multiprofesionales calificadoros.

Texto consolidado de la *Ley general de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social*

行政机构应该以考虑到个体差异的方式承认本法规定的福利的适用权。此方式的规定应结合复合型专家团队团队的预先提交的报告。

《残疾人权利及社会融入法》综述

**Solución:** 与前两种句型不同的是,在此类被动句中是可以找到施事主语的,所以在翻译时便采取逐词翻译的方法就可以了,但要注意的一点是,由于在中文法律文本内并不会使用被动句式,所以在翻译时,需要将其位置调整至中文的主动固定句式即“主语+谓语+宾语”的结构。

**Propuesta de traducción:** A pesar de que, en apariencia, la pasiva refleja posee sujeto, en el capítulo 4, hemos analizado que no se puede encontrar el emisor exacto de la acción. Por ende, recurrimos la misma forma de traducción tanto para la pasiva refleja como para la oración impersonal. Es decir, nos atenemos al texto original, sin delimitar el sujeto. En cuanto a la pasiva perifrástica, traducimos de forma sujeto + predicado + objeto.

### 7.3.8 La traducción de frases de preposición 前置词短语的翻译

与中文法律文本惯用固定方式的表达有很大的不同,在西班牙语法律文本中,会将大量的同意词语使用不同的方式表达,由于法律文本的庄严特性,一般在表达时不使用单一的前置词,而多用前置词短语。接下来我们就对在西语中惯用的前置词短语和其在中文法律文本中的翻译对等进行分析。

#### (1) 根据: en virtud de, de conformidad con, de acuerdo con

Art.42.1 en virtud de los contratos de puesta a disposición que las mismas hayan celebrado con empresas de trabajo temporal.

Art.42.1 de la *Ley general de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social*  
第四十二条第一款: 根据其与公司签署的临时就业劳务合同。

《残疾人权利及社会融入法》第四十二条第一款

Art.47. De conformidad con lo previsto en el artículo séptimo

Art. 47 de la *Ley de integración social de los minusválidos*

Art.47 根据第七条的规定

《残疾人社会融入法》第四十七条

Art.23.2 De acuerdo con lo previsto en el artículo veintiséis de la presente Ley.

Art. 23.2 de la *Ley de integración social de los*

*minusválidos*

第二十三条第二款: 根据本法第二十六条的规定。

《残疾人社会融入法》第二十三条第二款

#### (2) 为了: con el fin de, a fin de, con la finalidad de, a efecto de ...

Art.40.2 Con el fin de permitir a las personas con discapacidad acceder al empleo

Art.40.2 de la *Ley general de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social*

第四十条第二款: 为了使残疾人能够获得就业机会

《残疾人权利及社会融入法》第四十条第二款

Art.46 A fin de impulsar su promoción

Art. 46 de la *Ley de integración social de los minusválidos*

第四十六: 为了促进其状况改善



《残疾人社会融入法》第四十六条

Art.76 Con la finalidad de hacer efectivo el derecho de igualdad de oportunidades

Art.76 de la *Ley general de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social*  
第七十六条：为了使有机会平等的权利有效

《残疾人权利及社会融入法》第七十六条

Art.61 A efectos de la obtención de subvenciones y préstamos con subvención de intereses

Art. 61 de la *Ley de integración social de los minusválidos*  
第六十一条：为获得补贴和贷款利息补贴

《残疾人社会融入法》第六十一条

### (3) 关于：**en materia de, en relación con...**

Art.50. La actuación en materia de servicios sociales para minusválidos se acomodará a los siguientes criterios

Art. 50 de la *Ley de integración social de los minusválidos*  
第五十条：残疾人社会服务领域的行动将关于以下标准进行调整

《残疾人社会融入法》第五十条

Art.34 en relación con lo dispuesto en el artículo once del Estatuto de los Trabajadores.

Art. 34 de la *Ley de integración social de los minusválidos*  
第三十四条：关于“劳动法”第 11 条的规定。

《残疾人社会融入法》第三十四条

### (4) 在任何情况下：**en todo caso**

Art.57.4 En todo caso, la accesibilidad de los disminuidos a los diferentes inmuebles e instalaciones complementarias.

Art. 34 de la *Ley de integración social de los minusválidos*  
第五十七条第四款 在任何情况下，不同的建筑中都应配备残疾人通道及辅助设施。

《残疾人社会融入法》第五十七条第四款

**Propuesta de traducción:** Debido a la forma fija de traducción de locución de proposición, la solución de este tipo de elementos no es complicada. Sin embargo, debemos acumularlos en la vida diaria.

### 7.3.9 La traducción de frase redundante 长句的翻译

在前一章中我们也分析了，在西班牙语法律文本中偏爱使用长句，一个句子里常常包含多种成分，如，插入语及各类起修饰限定作用的从句，并且这些成分之间往往没有固定位置，这对于译者来说意味着很大的困难，需要考虑到如何断句，如何合理重组。中文句子结构较为固定，西语句子中多种成分位置灵活

Art.43 Tendrán la consideración de Centros Especiales de Empleo de iniciativa social, as í como también aquellos cuya titularidad corresponde a sociedades mercantiles en las que la mayoría de su capital social sea propiedad de alguna de las entidades señaladas anteriormente, ya sea de forma directa o bien indirecta a través del concepto de sociedad dominante regulado en el artículo 42 del Código de Comercio, y siempre que en todos los casos en sus Estatutos o en acuerdo social se obliguen a la reinversión íntegra de sus beneficios para creación de oportunidades de empleo para personas con discapacidad y la mejora continua de su competitividad y de su actividad de economía social, teniendo en todo caso la facultad de

optar por reinvertirlos en el propio centro especial de empleo o en otros centros especiales de empleo de iniciativa social.

Art.43 de la *Ley general de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social*  
第四十三条：“社会倡议特殊就业中心是指那些是指符合本条第一及第二款的规定，由一个或多个机构管理或以直接或间接的方式占股 50%的团体，上述机构可以是私立或公立，非盈利或在其团体章程中承认非盈利特性的，可以是协会，基金会，公共权力合作组织，社会倡议合作社或其他经济单位。同时也指另外一些商业团体。在这些商业团体中在符合贸易法第 42 条规定的情况下其大部分资金以直接或间接的方式来源于前文提及的机构，任何情况下，在其章程或团体协议中规定其将其盈利部分再投资的义务，为残疾人创造就业机会，并不断提高他们的竞争力和社会经济活动，同时考虑到在任何情况下，有选择将他们再次进入特殊就业中心或其他特殊社会倡议就业中心的权力。”  
《残疾人权利及社会融入法》第四十三条

**Solución:** 在西班牙语法律文本中为了保证对各个方面都作出相应的规范，会大量使用内容复杂的长句。为了将这类句子翻译准确并符合中文法律文本中多用短句的特征，首先需要对原文进行结构划分，在分析以上翻译例子的过程中，因为原文中从始至终只有一个句号，所以我们的第一要务是要对其进行断句，在断句后我们得到的两个成分，分别是由并列词“as í como”引导地两个“aquello”句式。接下来我们要做的是简化“aquello”冗长的修饰部分，即：“Aquellos que son promovidos y participados por una o varias entidades tendr á n la consideraci ó n de Centros Especiales de Empleo de iniciativa social ” 及 “aquellos cuya titularidad corresponde a sociedades mercantiles tendr á n la consideraci ó n de Centros Especiales de Empleo de iniciativa social”，由此可见这是一项对于“Centros Especiales de Empleo de iniciativa social”的解释定义性规定。对从句中的简化同样也应遵循此方法，由于篇幅有限，我们就不加以赘述了。但是需要指出的是，与西班牙语法律语言特点不同，在中文法律中并不会在主语前使用复杂的定语修饰成分，而会以断句增译的方式进行处理，以“aquellos que cumpliendo los requisitos que se establecen en los apartados 1. ° y 2. ° de este art í culo son promovidos y participados en m á s de un 50 por ciento, directa o indirectamente, por una o varias entidades, ya sean p ú blicas o privadas, que no tengan á nimo de lucro o que tengan reconocido su car á cter social en sus Estatutos, ya sean asociaciones, fundaciones, corporaciones de derecho p ú blico, cooperativas de iniciativa social u otras entidades de la econom í a social”为例，如果使用符合西语用语习惯的方式进行翻译，得出的结果会是：“社会倡议特殊就业中心是指符合本条第一及第二款的规定，由私立或公立的非盈利或在其公司章程中承认非盈利特性的，可以是协会，基金会，公共权力合作组织，社会倡议合作社或其他经济单位的一个或多个机构管理或以直接或间接的方式占股 50%的团体。”可见，这个翻译结果会使读者看地一头雾水，无法明确的分辨对此类机构的定义，所以我们推荐使用将修饰成分后置及断句的译法，即：“社会倡议特殊就业中心是指那些是指符合本条第一及第二款的规定，由一个或多个机构管理或以直接或间接的方式占股 50%的团体，上述机构可以是私立或公立，非盈利或在其公司章程中承认非盈利特性的，可以是协会，基金会，公共权力合作组织，社会倡议合作社或其他经济单位。”在上述翻译中，我们将“机构”和其修饰语分成两个成分，并且为了使结构完整，在第二句的开头又增译了“上述机构”。

**Propuesta de traducci ó n:** En cuanto a las locuciones redundantes, lo primero que debemos hacer consiste en la “simplificaci ó n”. Concretamente, eliminar todos los elementos modificativos, y s ó lo conservar los componentes nucleares: sujeto, predicado y objeto.

Después de reconstruir los dichos componentes, añadimos las posiciones modificativas.

## 7.4 Las dificultades derivadas del texto de llegada

我们分析完了来源于源文本的困难及其解决方法后，也有必要对目的文本中困难进行分析，就如我们前面在翻译过程中所写的，翻译的过程应该对源语言的分析及对目的语言的重构，对于进行对文本的翻译过程中，要想达到“重构”，译者就需要熟悉掌握目的法律文本中的用语规则，以避免“虽然理解，但无从下手”的情况出现。为了保证翻译结果的质量，我们将借助《立法技术规范（试行）》第三条“法律常用词语规范的相关规定作为理论依据，在此《规范》中对于在中文法律文本中经常出现的近义词的使用及鉴别做出了详细解释，这对我们接下来的研究会非常的有帮助。

Después de analizar las dificultades derivadas del texto de origen, es decir, del lenguaje jurídico español, y sus soluciones, también es imprescindible investigar las barreras extrañas de la lengua de llegada. Como escribimos en el capítulo acerca del procedimiento de la traducción jurídica, a parte del análisis del texto original, en el proceso de traducción se debe abarcar la reestructuración del texto de llegada. En concreto, el traductor debe conocer bien las normas del uso lingüístico en los textos jurídicos meta, con el objeto de evitar la situación "No es capaz de reconstruir la comprensión adecuada del texto original en el resultado traducido".

A fin de conseguir la garantía de la calidad del resultado de la traducción, utilizaremos las disposiciones con respecto al uso léxico en los textos legislativos, derivados del tercer capítulo de la "Norma de la tecnología legislativas (Prueba)" de China, como base teórica. En dicha "Norma", se regula el uso adecuado de las palabras sinónimos que aparecen con mucha frecuencia en los textos legislativos de lengua china, lo cual será muy útil para nuestro siguiente estudio.

### 7.4.1 La traducción de frase “的”. “的” 字短语的翻译

之前我们提到过“的”字句在中文法律文本是被大量使用的，但是在西语中可以被翻译为“的”字短语的句型又是种类多样的，在阅读文献的过程中，我们发现“的”字句由于省略掉了主语，只能保留修饰部分来充当名词，但是对于整体句子而言，“的”字句所带边的成分缺是多种多样的，可以做宾语或主语。但此类翻译的难点在与并不是所有在西班牙语法律句子中充当主语或宾语的句子都能够被翻译为“的”字短语

Art.85.1 Cuando las infracciones sean graves o muy graves, los órganos competentes propondrán, además de la sanción que proceda, la prohibición de concurrir en procedimientos de otorgamiento de ayudas oficiales, consistentes en subvenciones o cualesquiera otras ayudas en el sector de actividad, en cuyo ámbito se produce la infracción, por un período máximo de un año, en el caso de las graves, y de dos, en el caso de las muy graves.

Art.85.1 de la *Ley general de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social*

第八十五条第一款：违法情节严重或特别严重的，除适用的制裁外，主管机构应提议禁止其接受官方的援助程序，包括补贴或活动部门的任何其他援助，违法情节严重的，最长期限为一年；情节非常严重的，最长期限为两年。 《*残疾人权利及社会融入法*》第八十五条第一款

Artículo 86. Sin perjuicio de otras acciones y derechos contemplados en la legislación civil y mercantil, la persona que, en el ámbito de aplicación del artículo 29 sufra una conducta discriminatoria por motivo de o por razón de discapacidad, tendrá derecho a indemnización por los daños y perjuicios sufridos.

Art.86 de la *Ley general de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social*  
第八十六条：在不损害民法和商法中规定的其他行为和权利的情况下，在第 29 条的适用范围内因残疾而遭受歧视行为的，有权获得对于受到伤害和迫害的赔偿。

《残疾人权利及社会融入法》第八十六条

**Solución:** 从以上两个翻译例子我们可以发现，可以翻译为“的”字西语法律原文大多是采用的定语或从句描写的。译为中文时的普通结构应该是“定语+中心词”虽然“的”字短语从语言形式上面来说并非完整，但并不会对理解造成困难，以第二个翻译为例，若果我们将其改为普通结构，便会得出“因残疾而遭受歧视行为的人”，显而易见，这样的不仅会使句子变得冗长并且会让其变得口语化，失了法律语言的庄严性的特点。

**Propuesta de traducción:** La oración “的” se refiere a una forma de expresión en la que se hace uso del elemento modificativo para reemplazar el sustantivo. Esto es un uso especial que existe en los textos jurídicos de lengua china. La frase equivalente de la locución “的” en textos jurídicos españoles, consiste en una cláusula adverbial u oración de relativo. Por lo tanto, con el fin de cumplir con el uso habitual en los textos jurídicos chinos, a la hora de traducir las frases equivalentes de “的”, debemos ocultar el sustantivo y sólo preservar su componente modificativo.

A continuación, vamos a analizar las barreras derivadas del uso de las palabras sinónimas en los textos jurídicos en chino, basándonos en «立法技术规范（试行）» 第三条 [Norma de la tecnología legislativas (Prueba)]. Al final de esta parte, realizamos una propuesta resumida de traducción.

#### 7.4.2 和，以及

在西班牙语法律文本中，表示并列的方式通常来说有如下三种：y, tanto...como, así como。同样，在中文法文本中也有两种表达方式即：和，以及。但需要注意的是，这两个并列词的用法是不一样的，根据《立法技术规范（试行）》第三条法律常用词语规范中对于“和”“以及”在法律文本中的使用规定：““和”连接的并列句子成分，其前后成分无主次之分，互换位置后在语法意义上不会发生意思变化，但是在法律表述中应当根据句子成分的重要性、逻辑关系或者用语习惯排序，如：“残疾人的公民权利和人格尊严受法律保护”。“以及”连接的并列句子成分，其前后成分有主次之分，前者为主，后者为次，前后位置不宜互换，如：“国家和社会对残疾军人、因公致残人员以及其他为维护国家和人民利益致残的人员实行特别保障，给予抚恤和优待。”。”综上所述，在翻译法律文本的过程中，对于在目标文本中连词的使用，也是需要译者仔细斟酌的。

例一：Art.15.2 El tratamiento y orientación psicológicas tendrán en cuenta las características personales del minussvado y sus intereses, así como los factores familiares y sociales que puedan condicionarle.

Art.15.2 de la *Ley general de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social*

第十五条第二款心理治疗和咨询应当考虑残疾人个人特点、兴趣，以及可能对其产生影响的家庭和社会因素。  
《残疾人权利及社会融入法》第十五条第二款

分析：对于第一个翻译示例来说，我们在翻译是可以将其分割为两个部分，即以“tanto...como...”为转折点，将“característica personal”“intereses”看做一个整体，“factores familiares”和“factores sociales”看作另一个整体。因为“característica personal”和“intereses”都是与残疾人本身有关的内部因素，“factores familiares”，“factores sociales”是外部因素，两组词中的个体性质相同，切无主次之分，所以应将连词翻译为“和”，但是这两组此之间是有主次关系的，因为分析原因时因遵循由内到外，有小到大的原则，所以应将“tanto...como...”这个连词译为“以及。”

例二：Art.21 El Estado intensificará la creación, dotación y puesta en funcionamiento de los servicios e instituciones de rehabilitación y recuperación necesarios y debidamente diversificados, para atender adecuadamente a los minusválidos, tanto en zonas rurales como urbanas, y conseguir su máxima integración social y fomentar la formación de profesionales, así como la investigación, producción y utilización de órtesis y prótesis.

Art. 21 de la Ley de la integración social de los minusválidos

第二十一条：为充分关注农村和城市地区的残疾人，实现最大程度的社会融入，促进专业人士的培养，以及矫形器和假肢的研究，生产及使用。国家将加强对必要和适当多样化的复健和康复服务和机构的创建，提供和运行。  
《残疾人社会融入法》第二十一条

分析：第二个翻译例子相较第一个就复杂得多，一方面因为句子冗长，另外一方面因为并列成分复杂。在翻译的过程中，我们第一步是调整语序，根据汉语的用语习惯将由“para”引导的目的状语前置。第二步在对句中的并列结构进行分析后可发现，在目的状语从句的主结构中两组并列成分，分别为①“atender”“conseguir”及“fomentar”一系列动作的并列，②“atender”及“fomentar”的宾语的并列成分，即“tanto en zonas rurales como urbanas”“la formación de profesionales, así como la investigación, producción y utilización de órtesis y prótesis.”。在主句中则有三组并列结构，①动词“intensificará”的宾语的并列，“la creación”“dotación”“puesta en funcionamiento”。②宾语“puesta en funcionamiento”的定语的并列：“los servicios”“instituciones de rehabilitación”“instituciones de recuperación”③对定语的形容词修饰并列“necesarios y debidamente diversificados”。分析过后我们可以发现，在这些成分中有两个部分的并列是有主次关系的，即①“fomentar la formación de profesionales”和“la investigación, producción y utilización de órtesis y prótesis。”②investigación, producción y utilización。所以在翻译文本中，对这两处并列关系的连接词我们选择“及”，剩余的侧使用“和”。

### 7.4.3 根据，依据

根据及依据二字在法律文本中式高频率出现的词汇，但是这两个词的用法是有细微差别的。《立法技术规范（试行）》第三条中规定：引用宪法、法律作为立法依据时，用“根据”。适用其他法律或者本法的其他条款时，用“依据”。结合此用语规定，我们进行了如下翻译：

Art.1 Los principios que inspiran la presente Ley se fundamentan en los derechos que el artículo cuarenta

y nueve de la Constitución reconoce

Art. 1 de la *Ley de la integración social de los minusválidos*

第一条：根据“宪法”第四十九条所规定的权利制定本法。

《残疾人社会融入法》第一条

Art.23 De acuerdo con lo previsto en el artículo veintidós de la presente Ley

Art. 23 de la *Ley de la integración social de los minusválidos*

第二十三条：依据本法第 26 条之规定

《残疾人社会融入法》第二十三条

**分析：**对于这两例翻译在词语的选择上，我们在前文已经讨论过原因了，在这里就不加以赘述了，但是需要指出的是对于“inspiran”的翻译，如果我们完全遵照原文翻译，就会将这句译为“启发这项法律的原则是基于宪法在第 40 条中规定地权利”，但是显而易见这样不仅不符合法律语言的特性还会让读者摸不着头脑，所以在翻译时我们采用意译的原则，将“inspiran”译为“根据”

#### 7.4.4 应当，必须

《立法技术规范（试行）》第三条“法律常用词语规范”第十四为“应当，必须”具体使用规范如下：十四. “应当”与“必须”的含义没有实质区别。法律在表述义务性规范时，一般用“应当”，不用“必须”。如：“残疾人应当遵守法律、法规，履行应尽的义务，遵守公共秩序，尊重社会公德。”

Art. 46 Los equipos multiprofesionales de valoración deberán someter a revisiones periódicas a los minusválidos empleados en los Centros Especiales de Empleo a fin de impulsar su promoción teniendo en cuenta el nivel de recuperación y adaptación laboral alcanzado.

Art. 46 de la *Ley de la integración social de los minusválidos*

第四十六条：多种类专家评估小组必须在特殊就业中心就业的残疾人进行定期复查，以促进残疾人的改善，同时应考虑到其康复和就业适应程度。

《残疾人社会融入法》第四十六条

#### 7.4.5 不得，禁止

《立法技术规范（试行）》第三条“法律常用词语规范”对“不得，禁止”在法律文本中的使用有如下规定：“不得”、“禁止”都用于禁止性规范的情形。区别在于“不得”一般用于有主语或者有明确的被规范对象的句子中，如：“普通小学、初级中等学校，必须招收能适应其学习生活的残疾儿童、少年入学；普通高级中学、中等职业学校和高等学校，必须招收符合国家规定的录取要求的残疾考生入学，不得因其残疾而拒绝招收。”“禁止”一般用于无主语的祈使句中，如：“禁止对残疾人实施家庭暴力，禁止虐待、遗弃残疾人。”除此之外该规定了在法律文本中不再使用“不准”“不应”“不能”“严禁”等与“不得”和“禁止”相近的词语。所以在法律文本的翻译中，译员应仔细分析西语中的句子成分，并根据中文法律文本用语规范作出正确选择。

Art. 58.1 Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos anteriores las normas técnicas básicas sobre edificación incluirán previsiones relativas a las condiciones mínimas que deberán reunir los edificios de cualquier tipo para permitir la accesibilidad de los minusválidos. Art. 58.1 de la *Ley de la integración social de los minusválidos*

第五十八条第一款：关于建筑物的基础技术规定应当包括保证残疾人能够进入任何类型建筑的最低条件的措施，但是该规则不得与上述各法条相悖。 《残疾人社会融入法》第五十八条第一款

分析：在上一个翻译例子中我们选择将“sin prejuicio”翻译为“不得”，因为可以找出这个禁止性动作是有主语的，即“las normas técnicas”。故此，选择使用“不得”而非“禁止”

#### 7.4.6 制定，规定

《立法技术规范（试行）》第三条“法律常用词语规范中对“规定”“制定”的表达也做出了详细描述即：表述创设法律、法规等规范性文件时，用“制定”；如：“国务院制定中国残疾人事业发展纲要，县级以上地方人民政府根据中国残疾人事业发展纲要，制定本行政区域的残疾人事业发展规划和年度计划。”表述就具体事项作出决定时，用“规定”。如：“残疾标准由国务院规定。”

Art.14.2 Este subsidio será compatible con los recursos personales del beneficiario si en cómputo mensual no exceden de una cuantía que se fijará anualmente por Decreto

Art. 14.2de la *Ley de la integración social de los minusválidos*

第十四条第二款：如果按月计算，这笔补贴应当与受益人的个人经济收入相匹配，但不超过将通过法令每年规定的金额。 《残疾人社会融入法》第十四条第二款

Art. 4.2 Será requisito indispensable para percibir dicha colaboración y ayuda que las actuaciones privadas se adecuen a las líneas y exigencias de la planificación sectorial que se establezca por parte de las Administraciones Públicas.

Art. 4.2de la *Ley de la integración social de los minusválidos*

第四条第二款：为达成合作，私人机构行为应当符合公共行政部门制定的部门规划。

《残疾人社会融入法》第四条第二款

分析：在以上两个翻译例子中对“se fijará”及“se establece”分别采取了两种不同的翻译方法，结合《立法技术规范（试行）》第三条中的规定，在翻译分析过程中，我们可以发现动词“se fijará”所承接的宾语是一个确定性的被禁止的事项，所以我们选用“规定”。而在第二句中动词“se establece”的宾语是一个比较笼统的规划，但是原文中对于规划内容没有作出解释，只是给出了一个计划规范，所以这里我们对宾语的翻译选择“制定”

**Propuesta de traducción de los sinónimos:** Las barreras de la traducción de las palabras sinónimas en los textos jurídicos en lenguaje chino, se puede principalmente clasificar en dos partes. En primer lugar, la comprensión del texto original porque, algunas veces, con el fin de cumplir la solemnidad, debemos cambiar el sentido original de la palabra. Por ejemplo, en la siguiente frase, “Este subsidio será compatible con los recursos personales del beneficiario si en cómputo mensual no exceden de una cuantía que se fijará anualmente por Decreto”, no se puede traducir la palabra “se fijará” como “确定” (determinar) sino como “规定” (establecer). En segundo lugar, se debe distinguir la diferencia entre los sinónimos. A fin de resolver el dicho obstáculo, el traductor tiene que recurrir las disposiciones pertinentes de la especificación de sinónimos, al mismo tiempo, poseyendo conocimientos profesionales del ámbito jurídico.

## Conclusión

En este presente trabajo final de máster, los dos principales objetivos consisten en analizar las dificultades de la traducción jurídica español-chino de la ley pertinente a los derechos de las personas con discapacidad de España, así como investigar el método adecuado para la traducción jurídica de las leyes que pertenecen a la categoría de Ley Social.

Con el fin de confirmar la necesidad y la importancia de la traducción jurídica, en la primera parte hemos investigado sobre la situación de las personas con discapacidad de ambos países, tanto en la definición de discapacidad como en la situación actual de la inclusión social. En los resultados de dicha investigación, podemos observar que, en China, las actividades relacionadas con derechos de las personas con discapacidad todavía se quedan en una situación de atraso relativo. Lo cual no sólo se refleja en la falta de concepto de “discapacidad”, sino también en la promoción de la inclusión social de esta población.

En detalle, en cuanto a la definición de “discapacidad”, en China, existe la tendencia que define “discapacidad” como un atributo personal, sin embargo, en España, esta definición se ha convertido en una situación evolutiva que combina con la interacción entre la propia persona con discapacidad y el entorno. Además, con referencia a la situación de inclusión social de las personas con discapacidad en comparación con la de España, en China, en la inserción educativa y en la laboral, todavía existen muchos aspectos mejorables, lo que se atribuye principalmente a la actual perspectiva paternalista. Sin embargo, lo más importante para las personas que se encuentran en una situación discapacitada, es el respeto a la igualdad de oportunidades y de derechos y en la protección de los mismos.

Debido a que la metodología que seleccionamos consiste en la combinación de teoría y práctica, hemos comenzado la porción teórica con dos capítulos: en el primero, analizamos las concepciones básicas en materia de este ámbito, la definición de textos jurídicos y de lengua jurídica. En el segundo, prestamos más atención a la norma y al procedimiento adecuado para realizarla traducción jurídica.

Adicionalmente, debido a la escasez de teoría específica en materia de la traducción jurídica español-chino, nos hemos basado en las teorías de traducción jurídica inglés-chino, español-francés y español-inglés, compendiadas en los resultados de estudios de lingüistas chinos y españoles, por ejemplo, 杜金榜 (Du Jinbang), 李克兴 (Li Kexing), 刘红婴 (Liu Hongying), Enrique Alcaraz Varó, Amparo Hurtado Albir y Joaquín Bayo, entre otros. Gracias a estos dos capítulos, hemos aclarado las características más destacadas entre la lengua jurídica de chino y español. Además, hemos resumido las normas y procedimientos adecuados para la realización de la traducción jurídica.

Con el fin de conseguir conocimientos exclusivos en materia de lenguaje jurídico entre chino y español, mientras facilitamos las investigaciones del capítulo posterior, en el sexto capítulo, nos centramos en la investigación de las características generales del lenguaje jurídico, así



como en el análisis comparativo de los rasgos del idioma jurídico tanto español como chino. En el último capítulo, un capítulo pragmático, nos centramos en el análisis de las dificultades de la traducción jurídica y las posibles soluciones. En este capítulo, observamos que, por un lado, las principales dificultades que pueden obstaculizar la traducción son generalmente derivadas de la diversidad de características de la lengua jurídica entre chino y español.

Por otro lado, teniendo en cuenta la peculiaridad de la ley pertinente a los derechos de las personas con discapacidad, hemos resumido el resultado de la investigación de Christiane Nord, y seleccionamos la metodología de la combinación de la traducción documental y la instrumental, con el fin de hacer que la traducción tenga más legibilidad para los ciudadanos.

**Los resultados del presente trabajo los podemos resumir en los siguientes aspectos:**

(1) La obediencia de la norma: la fidelidad, el profesionalismo y la concesión y el procedimiento (análisis, transferencia, reestructura y revisión) son esenciales para conseguir una traducción jurídica de alta calidad.

(2) La metodología de la combinación de la traducción documental y la instrumental, para la traducción jurídica de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social y la Ley 13/1982, de 7 de abril, de integración social de los minusválidos, es una forma eficaz para mejorar la eficiencia del lenguaje judicial y la comprensión de los lectores.

(3) A la hora de realizar la traducción jurídica, el traductor debe tener en cuenta tanto el nivel lingüístico (la exactitud y fidelidad del resultado), como el nivel cultural, para conservar la connotación de la lengua de partida y la comprensión de los ciudadanos.

(4) La legislación en materia de derechos de personas con discapacidad en China todavía no puede ser considerada satisfactoria para cumplir las necesidades de las personas con discapacidad. Además, lo más importante para la promoción de la inclusión social de las personas que se encuentran en situación discapacitada consiste en la transformación de la perspectiva paternalista, para que se les considere como individuos con habilidades que requieren de igualdad y de oportunidades.

## Bibliografía

### Materiales en español

Ley 13/1982 de Integración Social de los Minusválidos (LISMI)

Ley General de derechos de las personas con discapacidad por el Real Decreto Legislativo 1/2013

Amparo Hurtado Albir (2008) *Traducción y traductología*, Madrid: Edición Cátedra, pp. 25, 61, 6-7

Anabel Borja Albir (1996) *La Enseñanza de la Traducción Jurídica*. Valencia: la Universitat Jaume I. pp. 127-201

Anabel Borja Albir (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español*, Barcelona: Ariel lenguas modernas. pp.85

Andrew Chesterman (2000) *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*, Amsterdam: J. Benjamins. pp. 170-204

Angustín Huete García (2017) *Las personas con discapacidad en la escuela. Luces y sombras del proceso de inclusión educativa en España*, en: *Panorama Social. 10*. Madrid: Funcas. pp. 94

Carlos María Alcover de la Hera, Vanesa Pérez Torres (2011) *Trabajadores con discapacidad: problemas, retos y principios de actuación en salud ocupacional*, en: *Scielo*, 57. pp.5  
Disponible en:  
[http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0465-546X2011000500013](http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0465-546X2011000500013)  
[Consulta: 16.3.2019]

Christiane Nord(2005). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*, New York: Amsterdam. Pp.80-91

Emilio Ordiz (2017). "El acceso laboral de los discapacitados en España: "Hay mejoras, pero sigue existiendo discriminación" en 20 Minutos, 20, noviembre. pp. 1. Disponible en:  
<https://www.20minutos.es/noticia/3187171/0/acceso-mercado-laboral-discapitados-espana/>  
[Consulta: 15.3.2019]

Enrique Alcaraz, Brian Hugues, Adelina Gómez (2018) *El español jurídico*, Barcelona: Ariel Derecho. pp.48-112

Estado de Situación en la AECID y Orientaciones (2018) *La guía para la inclusión de la discapacidad en cooperación para el desarrollo*. Madrid: Estado de Situación en la AECID y Orientaciones

Héctor Maravall Cómez-Allende (2006) *La protección de los ciudadanos europeos con discapacidad. Políticas Sociales Integración e Igualdad de Oportunidades*, en: *Revista de Derecho de la Unión Europea*. 11 -2. Madrid: Editorial Aranzadi S A. pp. 198

Ioana Cornea (2010) *Bases metodológicas para la traducción jurídica: traductología, derecho comparado y lexicografía bilingüe I*. Trabajo fin de máster no publicado. Universidad Pompeu Fabra. pp.8

Iris Holl (2001) *Textología contrastiva, derecho comparado y traducción jurídica*, Berlin: Frank & Timme. pp.1-6

Iris Holl (2010) *La traducción jurídica: entre el derecho comparado y el análisis textual contrastivo*. Tesis doctoral. Salamanca. pp. 2

Joaquín, Bayo Delgado (1990) *Lenguaje judicial*. Madrid: Cuadernos de Derecho Judicial. pp.51-52

Jeremy Mundy (2001) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. New York: Routledge. pp. 70-95

Manuel C. Ferial García (1999) *Traducir para la justicia*. Granada: COMARES. pp. 129-131

María Carmen Falzoi (2005) *Aproximación a la metodología didáctica de la traducción jurídica*. Tesis doctoral. Granada. pp.68-72

Pedro San Ginés, Pedro San Ginés Aguilar, Emilio Ortega Arjonilla Comares (1997) *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada: COMARES. PP. 133-141

Roberto Mayoral Asensio (2004) *Lenguaje de Especialidad y Traducción Especialidad. La Traducción Jurídica*, Tesis doctoral. Granada. pp.9

Roberto Mayoral Asensio (2002) *¿Cómo se hace la traducción jurídica?* Tesis doctoral. Granada. pp. 9-10

## **Materiales en chino**

中华人民共和国残疾人保障法（《中华人民共和国残疾人保障法》已由中华人民共和国

第十一届全国人民代表大会常务委员会第二次会议于 2008 年 4 月 24 日修订通过, 现将修订后的《中华人民共和国残疾人保障法》公布, 自 2008 年 7 月 1 日起施行)

杜金榜 (2004:1) *法律语言学*。上海: 上海外语教育出版社。 页数: 17-152

李德凤 胡牧 李丽 (2006:33) *法律文本翻译*。北京: 中央编译出版社。 页数: 247-490

李克兴(2018) *法律文本与法律翻译*, 北京: 中国对外翻译出版社。 页数: 17-65

李克兴和张新红 (2006: 198) *法律文本与法律翻译*。北京: 中国对外翻译出版公司。 页数: 198-504

刘红婴(2007) *法律语言*, 北京: 北京大学出版社 页数: 42-202。

马文丽 (2001) *翻译研究的基本视角* en *建材高教理论与实践*, 第 20 卷第 2 期 2001 年 4 月, 武汉: 武汉理工, 页数: 1 页

盛力 (2011) *西汉翻译教程*, 北京: 北京教学与研究出版社, 页数: 15

谭艳萍 (2017) *La traducción jurídica del Código Penal de España al chino. Análisis de los problemas de traducción y propuesta didáctica*. Tesis doctoral. Alcalá de Henares, pp.2-10

王道庚 (2006: 3) *法律翻译: 理论与实践法律翻译*。香港: 香港城市大学出版社。 页数: 3

王艳 (2012: 5) *法律文本类型与翻译策略* en *外语与翻译*。2012 年第 1 期。 香港: 香港理工大学。 页数: 5

王文华 (2007) *专名的意义及其翻译—兼论翻译的意义创生作用* en *四川外语学院学报*, 25 de mayo, 25 de mayo, 重庆, 页数: 4

杨建军 (2005) *法律语言的特点*。济南: 西北大学学报。 页数: 2-4

曾宇(2018) *西班牙法律文本中的虚拟式将来时态及其翻译*, 马德里: Almater Vox., 页数: 104-172

## Webgrafía

Página oficial de Instituto Nacional de Estadística

Disponible en URL: <https://www.ine.es/>

西班牙残疾人社会融合法翻译

Disponible en URL [http://www.cdpf.org.cn/zcwj1/gjwx/200711/t20071112\\_25333.shtml](http://www.cdpf.org.cn/zcwj1/gjwx/200711/t20071112_25333.shtml)

中国国家统计局

Disponible en URL: <http://www.stats.gov.cn>

《残疾人权利公约》的主要精神

Disponible en URL: <http://www.fanyizhongguo.com/2018/0616/8244.html>

Bases metodológicas para la traducción jurídica

Disponible en URL:

<https://docplayer.es/12156598-Bases-metodologicas-para-la-traduccion-juridica-traductologia-derecho-comparado-y-lexicografia-bilingue.html>

Wikilengua del español

Disponible en URL: <http://www.wikilengua.org/index.php/Portada>

La traducción jurídica en España

Disponible en URL: <https://eizie.eus/eu/argitalpenak/senez/19970101/argueso1>

Servicio y de información sobre las personas con discapacidad

Disponible en URL: <http://sid.usal.es/organizaciones/discapacidad.aspx>

法律英语翻译

Disponible en URL: <http://www.legaltranz.com/>

Protección jurídica de las personas con discapacidad

Disponible en URL:

[https://www.balancesociosanitario.com/Proteccion-juridica-de-las-personas-con-discapacidad\\_a4117.html](https://www.balancesociosanitario.com/Proteccion-juridica-de-las-personas-con-discapacidad_a4117.html)

《立法技术规范（试行）》

Disponible en URL: <http://www.ccpc.cq.cn/home/index/more/id/63962.html>

Derechos de las personas con discapacidad

Disponible en URL:

<http://www.derechofacil.gob.ar/leysimple/derechos-de-las-personas-con-discapacidad/>